

Robert4

Conversation details

Participants: Kath (KAT - 24 yr, female, Adult), Kim (KIM - 25 yr, female, Adult). **Background:** informal conversation at the university between friends who are studying on the same course. **Duration:** 00 hr 32 min 42 sec. **Date:** 6 November 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) KAT: faint o gloch wnest ti ddod i Gaerdydd ?

KAT: faint o gloch wnest ti ddod
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM
i Gaerdydd
to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
what time did you come to Cardiff?

- (2) KIM: um@s:cym&eng o'n i yn Gaerdydd erbyn # tua &ts [/] # chwarter wedi tri # <dydd &s> [/] # dydd Sadwrn .

KIM: um_E^C o'n i yn Gaerdydd erbyn
aut: um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM by.PREP
tua chwarter wedi tri dydd dydd Sadwrn
towards.PREP quarter.N.M.SG after.PREP three.NUM.M day.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
um, I was in Cardiff by about a quarter past three on Saturday

- (3) KAT: +< ah@s:cym&eng dydd Sadwrn .

KAT: ah_E^C dydd Sadwrn
aut: ah.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
ah, Saturday

- (4) KIM: ac o'n i isio watsiad y game@s:cym&eng .

KIM: ac o'n i isio watsiad y
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG unk the.DET.DEF
game_E^C
game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
and I wanted to watch the game

- (5) KIM: es i i tŷ brawd fi de .

KIM: es i i tŷ brawd fi de
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP house.N.M.SG brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.IM+SM
I went to my brother's house, right

- (6) KIM: a (doe)s gynno fo (ddi)m t_v@s:eng licence@s:cym&eng .
KIM: a does gynno fo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 ddim t_v^E licence^C_E
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM unk licence.N.SG
 and he hasn't got a TV licence
- (7) KAT: oh@s:cym&eng na # so@s:cym&eng wnest ti (ddi)m gweld y game@s:cym&eng .
KAT: oh^C_E na so^C_E wnest ti ddim gweld
aut: oh.IM no.ADV so.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM see.V.INFIN
 y game^C_E
 the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
 oh no, so you didn't see the game
- (8) KIM: +< &=laugh # na o_gwbl .
KIM: na o_gwbl
aut: no.ADV at_all.ADV
 no, not at all
- (9) KIM: wnes i (ddi)m gweld dim un .
KIM: wnes i ddim gweld dim un
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN not.ADV one.NUM
 I didn't see a single one
- (10) KAT: oh@s:cym&eng gutted@s:eng .
KAT: oh^C_E gutted^E
aut: oh.IM gut.N.SG+AV
- (11) KIM: +< <wnes i (ddi)m gweld dim o_gwbl> [?] .
KIM: wnes i ddim gweld dim
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 o_gwbl
 at_all.ADV
 I didn't see any at all
- (12) KAT: &=sigh .
- (13) KIM: achos o'n i (y)n siarad efo Ian@s:cym&eng neithiwr deud +"/ .
KIM: achos o'n i yn siarad efo Ian^C_E
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP name
 neithiwr deud
 last_night.ADV say.V.INFIN
 because I was talking to Ian last night, and said:

- (14) KIM: +" oh@s:cym&eng dw i am trio cael ticedi <i un o (y)r> [?] games@s:cym&eng eraill de # Canada@s:cym&eng neu +. . .

KIM: oh_E^C dw i am trio cael ticedi i
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN ticket.N.F.PL to.PREP
 un o yr games_E^C eraill de Canada_E^C neu
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF unk others.PRON be.IM+SM name or.CONJ

"oh, I'm going to try to get tickets to one of the other games, right, Canada or..."

- (15) KIM: +" oh@s:cym&eng ti (ddi)m isio &ts [//] gwatsiad team@s:cym&eng gwael yn chwarae Gymru .

KIM: oh_E^C ti ddim isio gwatsiad team_E^C gwael yn
aut: oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG unk team.N.SG poorly.ADJ PRT
 chwarae Gymru
 play.V.INFIN Wales.N.F.SG.PLACE+SM

"oh, you don't want to watch a bad team playing Wales"

- (16) KIM: +" well nag oes o'n i isio gwatsiad team@s:cym&eng da .

KIM: well nag oes o'n i
aut: better.ADJ.COMP+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 isio gwatsiad team_E^C da
 want.N.M.SG unk team.N.SG good.ADJ

"well no, I wanted to watch a good team"

- (17) KIM: meddai fi de +" .

KIM: meddai fi de
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.IM+SM

I said, you know

- (18) KIM: +" ond o chdi [?] (y)n cau gadael fi ddod efo chdi nag oeddet .

KIM: ond o chdi yn cau gadael fi
aut: but.CONJ of.PREP you.PRON.2S PRT close.V.INFIN leave.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 ddod efo chdi nag oeddet
 come.V.INFIN+SM with.PREP you.PRON.2S than.CONJ be.V.2S.IMPERF

"but you wouldn't let me come with you, would you"

- (19) KIM: [- eng] &=laugh # I don't know .

KIM: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (20) KAT: +< oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .

KAT: oh_E^C my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

- (21) KIM: anyway@s:eng est ti siopio (o)_gwbl ?
KIM: anyway^E est ti siopio o_gwbl
aut: anyway.ADV go.V.2S.PAST you.PRON.2S unk at_all.ADV
 anyway, did you go shopping at all?
- (22) KAT: na <wnes i> [/] # wnes i fynd i dre nos Wener de .
KAT: na wnes i wnes i
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 fynd i dre nos Wener de
 go.V.INFIN+SM to.PREP town.N.F.SG+SM night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM be.IM+SM
 no, I went to town on Friday night, right
- (23) KAT: (be)cause@s:eng [?] oedd hynna tua dw (ddi)m yn cofio &ts # dau
 yeah@s:cym&eng .
KAT: because^E oedd hynna tua dw
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP towards.PREP be.V.1S.PRES
 ddim yn cofio dau yeah^C_E
 not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN two.NUM.M yeah.ADV
 because that was, I don't remember, two yeah
- (24) KAT: wnaethon ni fynd i [//] # just@s:cym&eng i dre .
KAT: wnaethon ni fynd i just^C_E i
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP just.ADV to.PREP
 dre
 town.N.F.SG+SM
 we went just to town
- (25) KAT: ond doedd gynno fi (ddi)m (a)mynedd siopio .
KAT: ond doedd gynno fi ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM not.ADV+SM
 amynedd siopio
 patience.N.M.SG unk
 but I couldn't be bothered to shop
- (26) KIM: +< na # dim ar_ôl trafaelio lawr .
KIM: na dim ar_ôl trafaelio
aut: no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP labour.V.INFIN
 lawr
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 no, not after travelling down
- (27) KIM: <mae (y)n> [///] oh@s:cym&eng (a)mynedd de .
KIM: mae yn oh^C_E amynedd de
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP oh.IM patience.N.M.SG be.IM+SM
 it's...oh patience isn't it

- (28) KAT: +< na .
KAT: na
aut: no.ADV
no
- (29) KAT: a wedyn wnes i fynd yn hun bore dydd Sadwrn .
KAT: a wedyn wnes i fynd yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM in.PREP
hun bore dydd Sadwrn
self.PRON.SG morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
and then I went myself on Saturday morning
- (30) KAT: ac erbyn cerdded round@s:cym&eng a ballu oedd hi (y)n amser i mi mynd yn ôl
i fi cael shower@s:eng a pethau felly # i [?] mynd i (y)r game@s:cym&eng .
KAT: ac erbyn cerdded round_E^C a ballu oedd
aut: and.CONJ by.PREP walk.V.INFIN round.ADJ and.CONJ suchlike.PRON be.V.3S.IMPERF
hi yn amser i mi mynd yn ôl i
she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN back.ADV to.PREP
fi cael shower^E a pethau
I.PRON.1S+SM get.V.INFIN show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG and.CONJ things.N.M.PL
felly i mynd i yr game_E^C
so.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
and after walking around and things, it was time for me to go back for me to have a shower and
things like that to go to the game
- (31) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (32) KIM: oh@s:cym&eng God@s:eng .
KIM: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (33) KAT: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wnes i (ddi)m mynd ddoe chwaith .
KAT: ah_E^C yeah_E^C wnes i ddim mynd ddoe
aut: ah.IM yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN yesterday.ADV
chwaith
neither.ADV
ah yeah, I didn't go yesterday either
- (34) KIM: na ?
KIM: na
aut: no.ADV
no?

- (35) KAT: +< aethon ni adre .
KAT: aethon ni adre
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P home.ADV
 we went home
- (36) KAT: &ttn +/ .
- (37) KIM: +< erbyn faint o gloch o chdi adre ?
KIM: erbyn faint o gloch o chdi adre
aut: by.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM of.PREP you.PRON.2S home.ADV
 by what time were you home?
- (38) KAT: um@s:cym&eng faint o gloch oedd o dŵad ?
KAT: um_E^C faint o gloch oedd o
aut: um.IM size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 dŵad
 come.V.INFIN
 um, what time was it say?
- (39) KAT: um@s:cym&eng pump .
KAT: um_E^C pump
aut: um.IM five.NUM
 um, five
- (40) KIM: yeah@s:cym&eng o'n i adre +// .
KIM: yeah_E^C o'n i adre
aut: yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S home.ADV
 yeah I was home...
- (41) KIM: pedwar o'n i adre .
KIM: pedwar o'n i adre
aut: four.NUM.M be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S home.ADV
 I was home at four
- (42) KAT: mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (43) KIM: wnes i stopio yn Hereford@s:eng am awr efo # um@s:cym&eng mam@s:cym&eng
 bedydd fi .
KIM: wnes i stopio yn Hereford^E am awr
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S stop.V.INFIN in.PREP name for.PREP hour.N.F.SG
 efo um_E^C mam_E^C bedydd fi
 with.PREP um.IM mam.N.SG baptism.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 I stopped at Hereford for an hour with um, my godmother

- (44) KAT: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
KAT: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
- (45) KIM: just@s:cym&eng [?] cael paned (fe)lly .
KIM: just_E^C cael paned felly
aut: just.ADV get.V.INFIN cupful.N.M.SG so.ADV
just to have a cuppa, like
- (46) KAT: ah@s:cym&eng nice@s:cym&eng .
KAT: ah_E^C nice_E^C
aut: ah.IM nice.ADJ
- (47) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (48) KIM: waeth [?] fi wneud dim tra dw i ochrau yna de .
KIM: waeth fi wneud dim
aut: worse.ADJ.COMP+SM I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
tra dw i ochrau yna de
while.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S sides.N.F.PL there.ADV be.IM+SM
I might as well while I'm in those parts, isn't it
- (49) KAT: yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (50) KIM: so@s:cym&eng +. . .
KIM: so_E^C
aut: so.ADV
- (51) KAT: oh@s:cym&eng oedd [?] hynna (y)n nice@s:cym&eng .
KAT: oh_E^C oedd hynna yn nice_E^C
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ
oh that was nice
- (52) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(53) KAT: wnaethon ni cael seti really@s:eng cool@s:cym&eng yn y game@s:cym&eng .

KAT: wnaethon ni cael seti really^E cool^C_E
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P get.V.INFIN seat.N.F.PL real.ADJ+ADV cool.SV.INFIN
 yn y game^C_E
in.PREP the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
 we got really cool seats in the game

(54) KIM: do ?

KIM: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?

(55) KAT: mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(56) KIM: <right@s:cym&eng yn &f> [//] right@s:cym&eng er@s:cym&eng wrth [//] yn front@s:cym&eng (fe)lly ?

KIM: right^C_E yn right^C_E er^C_E wrth yn front^C_E felly
aut: right.ADJ PRT right.ADJ er.IM by.PREP PRT front.N.SG so.ADV
 right at the front, like

(57) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(58) KAT: fifth@s:eng row@s:cym&eng .

KAT: fifth^E row^C_E
aut: fifth.ORD row.N.SG

(59) KIM: na +! ?

KIM: na
aut: no.ADV
 no!?

(60) KAT: yeah@s:cym&eng .

KAT: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(61) KAT: oedd o (y)n amazing@s:eng .

KAT: oedd o yn amazing^E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk
 it was amazing

(62) KIM: +< jadan &=laugh .

KIM: jadan

aut: unk

cow!

(63) KAT: dwy waith dw i (we)di bod wan yeah@s:cym&eng [?] dw i (we)di cael o [?] right@s:cym&eng yn front@s:cym&eng .

KAT: dwy waith dw i wedi bod

aut: two.NUM.F time.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN

wan yeah_E^C dw i wedi cael

weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN

o right_E^C yn front_E^C

he.PRON.M.3S right.ADJ PRT front.N.SG

both times I've been now yeah, I've had it right at the front

(64) KIM: +< mmm@s:cym&eng dw i (we)di cael seti da bob tro dw i (we)di bod .

KIM: mmm_E^C dw i wedi cael seti da

aut: mmm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN seat.N.F.PL good.ADJ

bob tro dw i wedi bod

each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN

mmm, I've had good seats every time I've been

(65) KIM: ac o'n i sbïo ar um@s:cym&eng # internet@s:eng bore (y)ma # game@s:cym&eng Canada@s:cym&eng de .

KIM: ac o'n i sbïo ar um_E^C internet^E

aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S look.V.INFIN on.PREP um.IM unk

bore yma game_E^C Canada_E^C de

morning.N.M.SG here.ADV game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM name be.IM+SM

and I was looking at the, um, internet this morning, Canada's game, right

(66) KIM: ac um@s:cym&eng # deg punt ydy (y)r ticedi dw sure@s:cym&eng .

KIM: ac um_E^C deg punt ydy yr

aut: and.CONJ um.IM ten.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF

ticedi dw sure_E^C

ticket.N.F.PL be.V.1S.PRES sure.ADJ

and the tickets are only ten pounds, I'm sure

(67) KAT: gosh@s:eng yeah@s:cym&eng ?

KAT: gosh^E yeah_E^C

aut: gosh.IM yeah.ADV

(68) KIM: ac l@s:cym&eng [/] l@s:cym&eng # twenty-eight@s:eng neu thirty-eight@s:eng right@s:cym&eng [/] right@s:cym&eng yn # y lower@s:eng tier@s:eng de .

KIM: ac l_E^C l_E^C twenty-eight^E neu thirty-eight^E right_E^C right_E^C

aut: and.CONJ unk unk unk or.CONJ unk right.ADJ right.ADJ

yn y lower^E tier^E de

in.PREP the.DET.DEF low.ADJ.COMP.[or].lower.ADJ tie.N.SG.AG.[or].tier.N.SG be.IM+SM

and L28 or 38, right in the lower tier, you know

- (69) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (70) KIM: a s:eti deg a un_ar_ddeg .
KIM: a seti deg a un_ar_ddeg
aut: and.CONJ seat.N.F.PL ten.NUM and.CONJ eleven.NUM
 and seats ten and eleven
- (71) KAT: oh@s:cym&eng mae hynna agos .
KAT: oh_E^C mae hynna agos
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP near.ADJ
 oh that's close
- (72) KIM: +< a so@s:cym&eng wnes i text_io@s:eng+cym Ian@s:cym&eng .
KIM: a so_E^C wnes i text_io_C^{E+} Ian_E^C
aut: and.CONJ so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S text.SV.INFIN name
 and so I texted Ian
- (73) KIM: +< wnes i deud +"/ .
KIM: wnes i deud
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN
 I said:
- (74) KIM: +" Ian@s:cym&eng ti isio mynd ?
KIM: Ian_E^C ti isio mynd
aut: name you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN
 "Ian, do you want to go?"
- (75) KIM: meddai fi +" .
KIM: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said
- (76) KIM: <am bod> [/]/ # dw (ddi)m yn gwybod os geith o amser i_ffwrdd o gwaith am
 <bod fo (we)di> [?] newydd ddechrau yn Pentraeth@s:cym&eng de .
KIM: am bod dw ddim yn gwybod os
aut: for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ
 geith o amser i_ffwrdd o gwaith am
 get.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S time.N.M.SG out.ADV of.PREP work.N.M.SG for.PREP
 bod fo wedi newydd ddechrau yn Pentraeth_E^C
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP new.ADJ begin.V.INFIN+SM in.PREP name
 de
 be.IM+SM
 I don't know if he'll get time off work because he's just started in Pentraeth, hasn't he

- (77) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (78) KIM: a (dy)dy o (ddi)m (we)di ateb fi .
KIM: a dydy o ddim wedi ateb
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP answer.V.INFIN
fi
I.PRON.1S+SM
and he hasn't answered me
- (79) KIM: o'n i (fa)th â +"/ .
KIM: o'n i fath â
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ
I was like:
- (80) KIM: +" oh@s:cym&eng God@s:eng .
KIM: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (81) KIM: a mae nhw (di)m ond yn dal nhw am dau funud .
KIM: a mae nhw dim ond yn dal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P not.ADV but.CONJ PRT continue.V.INFIN
nhw am dau funud
they.PRON.3P for.PREP two.NUM.M minute.N.M.SG+SM
and they only hold them for two minutes
- (82) KIM: a wedyn ti gorod # ail_wneud o .
KIM: a wedyn ti gorod ail_wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S have_to.V.INFIN unk
o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
and then you have to do it again
- (83) KAT: +< ah@s:cym&eng ti gorod ail_wneud o <wedyn dwyt> [?] .
KAT: ah_E^C ti gorod ail_wneud o
aut: ah.IM you.PRON.2S have_to.V.INFIN unk from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP
wedyn dwyt
afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG
ah, you have to do it again, don't you
- (84) KIM: so@s:cym&eng dw (ddi)m +// .
KIM: so_E^C dw ddim
aut: so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM
so I dont...

- (85) KIM: <ond dw feddwl> [?] +"/ .
KIM: ond dw feddwl
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM
 but I'm thinking
- (86) KIM: +" deg a un_ar_ddeg <mae (y)n> [?] # right@s:cym&eng yn blaen (dy)dy [?] .
KIM: deg a un_ar_ddeg mae yn right_E^C yn
aut: ten.NUM and.CONJ eleven.NUM be.V.3S.PRES PRT right.ADJ PRT
 blaen dydy
 plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG
 ten and eleven, it's right in the front, isn't it
- (87) KAT: +< mae hynna really@s:eng agos yndy .
KAT: mae hynna really^E agos yndy
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP real.ADJ+ADV near.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 that's really close, yes
- (88) KAT: yndy .
KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (89) KAT: (be)cause@s:eng oedden ni (y)n # l@s:cym&eng # seventeen@s:eng # row@s:cym&eng five@s:eng .
KAT: because^E oedden ni yn l_E^C seventeen^E
aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP.[or].PRT unk seventeen.NUM
 row_E^C five^E
 row.N.SG five.NUM
 because we were in L17, row 5
- (90) KIM: <ochr ara(11)> [//] ochr +// .
KIM: ochr arall ochr
aut: side.N.F.SG other.ADJ side.N.F.SG
 side...
- (91) KIM: ochr oedd <nhw (y)n> [?] dod i_fewn (y)dy hwnna ?
KIM: ochr oedd nhw yn dod i_fewn ydy
aut: side.N.F.SG be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN in.PREP be.V.3S.PRES
 hwnna
 that.PRON.DEM.M.SG
 is that the side they came in at?

- (92) KAT: na er@s:cym&eng <ar y> [/] ar y # ochr # y goal@s:cym&eng .
KAT: na er_E^C ar y ar y ochr y
aut: no.ADV er.IM on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG the.DET.DEF
goal_E^C
goal.N.SG.[or].coal.N.SG+SM
no, er on the side of the goal
- (93) KAT: fath â # mae (y)r goal@s:cym&eng fel (yn)a .
KAT: fath â mae yr goal_E^C fel
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF coal.N.SG+SM.[or].goal.N.SG like.CONJ
yna
there.ADV
like, the goal's like that
- (94) KIM: +< oh@s:cym&eng .
KIM: oh_E^C
aut: oh.IM
- (95) KAT: ond ti # yn yr ochr de .
KAT: ond ti yn yr ochr de
aut: but.CONJ you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG be.IM+SM
but you're in the side, you know
- (96) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (97) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (98) KAT: ti (ddi)m yn canol .
KAT: ti ddim yn canol
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG
you're not in the middle
- (99) KAT: neu (ba)sa chdi (y)n gweld # y game@s:cym&eng i_gyd .
KAT: neu basa chdi yn gweld y
aut: or.CONJ be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF
game_E^C i_gyd
game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM all.ADJ
or you'd see all the game

- (100) KAT: ond # gaeth Shane_Williams@s:cym&eng try@s:cym&eng # right@s:cym&eng o_flaen
ni though@s:eng [?] .
KAT: ond gaeth Shane_Williams_E^C try_E^C
aut: but.CONJ get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM name try.SV.INFIN
right_E^C o_flaen ni though^E
right.ADJ in.front.of.PREP we.PRON.1P though.CONJ
but Shane Williams got a try right in front of us though
- (101) KAT: so@s:cym&eng oedden ni <fel (yn)a> [?] yna pan wnaeth o gael y
try@s:cym&eng so@s:cym&eng .
KAT: so_E^C oedden ni fel yna yna pan
aut: so.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P like.CONJ there.ADV there.ADV when.CONJ
wnaeth o gael y try_E^C so_E^C
do.V.3S.PAST+SM of.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF try.N.SG so.ADV
so we were like that, there when he got the try, so
- (102) KIM: oh@s:cym&eng [=! quietly] .
KIM: oh_E^C
aut: oh.IM
- (103) KAT: oedd hynna (y)n # cool@s:cym&eng .
KAT: oedd hynna yn cool_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT cool.V.INFIN
that was cool
- (104) KIM: fantastic@s:cym&eng de .
KIM: fantastic_E^C de
aut: fantastic.ADJ be.IM+SM
how fantastic
- (105) KAT: ond # dw (ddi)m yn deud de oedd y game@s:cym&eng # &f first@s:eng
half@s:eng ochr arall +.. .
KAT: ond dw ddim yn deud de oedd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT say.V.INFIN be.IM+SM be.V.3S.IMPERF
y game_E^C first^E half^E ochr arall
the.DET.DEF came.AV.PAST+SM.[or].game.N.SG first.ADJ half.N.SG side.N.F.SG other.ADJ
but I'm not saying, you know, the game was, first half the other side...
- (106) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (107) KAT: because@s:eng oedd Cymru ddim yn chwarae # mor dda â hynna # er wnaethon nhw cael y try@s:cym&eng .

KAT: because^E oedd Cymru ddim yn chwarae
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF Wales.N.F.SG.PLACE not.ADV+SM PRT game.N.M.SG
 mor dda â hynna er wnaethon nhw
 as.ADJ good.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP er.IM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
 cael y try^C_E
 get.V.INFIN the.DET.DEF try.N.SG

because Wales weren't playing that well, although they got the try

- (108) KIM: +< na .

KIM: na
aut: no.ADV
 no

- (109) KAT: ond # yr ail hanner # oedden nhw ochr arall wedyn .

KAT: ond yr ail hanner oedden nhw
aut: but.CONJ the.DET.DEF second.ORD half.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 ochr arall wedyn
 side.N.F.SG other.ADJ afterwards.ADV

but the second half, they were the other side then

- (110) KIM: +< yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (111) KIM: mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm^C_E
aut: mmm.IM

- (112) KAT: +< <so@s:cym&eng wnaethon ni (ddi)m> [/]/ o'n ni (ddi)m yn agos fath â drwy (y)r amser .

KAT: so^C_E wnaethon ni ddim o'n ni
aut: so.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P
 ddim yn agos fath â drwy yr
 not.ADV+SM PRT near.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ through.PREP+SM the.DET.DEF
 amser
 time.N.M.SG

so we didn't...we weren't close, like, all the time

- (113) KAT: ond # oedd o (y)n digon .

KAT: ond oedd o yn digon
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP enough.QUAN

but it was enough

- (114) KIM: xx os ti (y)n canol o leia # ti medru gweld # yn digon da yn_dwynt [?] .
KIM: os ti yn canol o
aut: if.CONJ you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG he.PRON.M.3S
leia ti medru gweld yn digon
smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM you.PRON.2S be_able.V.INFIN see.V.INFIN PRT enough.QUAN
da yn_dwynt
be.IM+SM unk
[...] if you're in the centre, at least you can see well enough, can't you
- (115) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (116) KAT: +< yeah@s:cym&eng ond # wnes i +// .
KAT: yeah_E^C ond wnes i
aut: yeah.ADV but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
yes but I did...
- (117) KAT: timod ti (y)n cael gweld y screen@s:cym&eng hefyd .
KAT: timod ti yn cael gweld y screen_E^C
aut: know.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF screen.N.SG
hefyd
also.ADV
you know, you get to see the screen too
- (118) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (119) KAT: so@s:cym&eng ti (y)n gweld os mae o (y)n bell .
KAT: so_E^C ti yn gweld os mae o yn
aut: so.ADV you.PRON.2S PRT see.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
bell
far.ADJ+SM
so you see if it's far
- (120) KAT: os mae nhw (y)n agos mae nhw +.. .
KAT: os mae nhw yn agos mae nhw
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT near.ADJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P
if they're close, they're...
- (121) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (122) KAT: <na oedd o> [?] [/] <oedd o y(n) really@s:eng da> [?] .
KAT: na oedd o oedd o yn
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
really^E da
real.ADJ+ADV be.IM+SM
no, it was really good
- (123) KIM: oedd Ian@s:cym&eng (we)di prynu un o (y)r um@s:cym&eng +/ .
KIM: oedd Ian_E^C wedi prynu un o yr um_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP buy.V.INFIN one.NUM of.PREP the.DET.DEF um.IM
Ian had bought one of those...
- (124) KAT: oh@s:cym&eng y ref@s:cym&eng thing@s:eng .
KAT: oh_E^C y ref_E^C thing^E
aut: oh.IM the.DET.DEF ref.N.SG thing.N.SG
oh, the ref thing
- (125) KIM: +, &ə &pi +// .
- (126) KIM: ia ear_pieces@s:eng ref@s:cym&eng de .
KIM: ia ear_pieces^E ref_E^C de
aut: yes.ADV unk ref.N.SG be.IM+SM
yes, ref ear-pieces, isn't it
- (127) KAT: yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (128) KIM: ac oedd o (y)n deud yn dechrau oedd o (y)n clywed Jonathan.Davies@s:cym&eng
yn siarad hefyd .
KIM: ac oedd o yn deud yn dechrau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN PRT begin.V.INFIN
oedd o yn clywed Jonathan.Davies_E^C yn siarad
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT hear.V.INFIN name PRT talk.V.INFIN
hefyd
also.ADV
and he said that at the beginning he could hear Jonathan Davis talking too
- (129) KIM: so@s:cym&eng wnaeth o roid o i_ffwrdd .
KIM: so_E^C wnaeth o roid o i_ffwrdd
aut: so.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S out.ADV
so he switched it off

- (130) KAT: mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (131) KIM: wedyn wnaeth o um@s:cym&eng roid o (y)n_dôl ar [?] .
KIM: wedyn wnaeth o um_E^C roid o
aut: afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S um.IM give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 yn_dôl ar
 unk on.PREP
 then he put it back on
- (132) KIM: <es i> [?] +"/ .
KIM: es i
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S
 I went:
- (133) KIM: +" hwnna (y)n tsitio .
KIM: hwnna yn tsitio
aut: that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP unk
 "that's cheating"
- (134) KIM: meddai fi de +" .
KIM: meddai fi de
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.IM+SM
 I said, isn't it
- (135) KIM: xx oedd o (y)n deud +"/ .
KIM: oedd o yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 [...] he said
- (136) KIM: +" oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedd John@s:cym&eng yn deud +"/ .
KIM: oh_E^C yeah_E^C oedd John_E^C yn deud
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN
 "oh yeah, John was saying:"
- (137) KIM: +" oh@s:cym&eng # &p pam [/] pam mae nhw (we)di cael hwnna ?
KIM: oh_E^C pam pam mae nhw wedi cael
aut: oh.IM why?.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 hwnna
 that.PRON.DEM.M.SG
 ""oh, why have they gotten that?""

- (138) KIM: +" pam +/?
KIM: pam
aut: why?.ADV
 ""why...""
- (139) KIM: +" ac o'n i (y)n deud (wr)tha fo .
KIM: ac o'n i yn deud wrtha
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S
 fo
 he.PRON.M.3S
 "and I told him"
- (140) KAT: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KAT: ah_E^C yeah_E^C
aut: ah.IM yeah.ADV
- (141) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (142) KIM: ti gwybod # trio edrych yn glyfar (fe)lly .
KIM: ti gwybod trio edrych yn glyfar felly
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN try.V.INFIN look.V.INFIN PRT clever.ADJ+SM so.ADV
 you know, trying to look cool, like
- (143) KIM: ond # dw (ddi)m (y)n meddwl bod o (y)n dallt o # mor [/] mor dda â hynna de .
KIM: ond dw ddim yn meddwl bod o yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 dallt o mor mor dda â hynna
 understand.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV as.ADJ good.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP
 de
 be.IM+SM
 but I don't think he understands it as good as that, you know
- (144) KAT: mmm@s:cym&eng mae [/] mae o dda cael o .
KAT: mmm_E^C mae mae o dda cael
aut: mmm.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S good.ADJ+SM get.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S
 mmm, it's good to have it
- (145) KAT: (be)cause@s:eng oedden ni fath â +"/ .
KAT: because^E oedden ni fath â
aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P type.N.F.SG+SM as.CONJ
 because we were like:

(146) KAT: +" be sy (y)n digwydd rwan ?

KAT: be sy yn digwydd rwan
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN now.ADV
 "what's happening now?"

(147) KIM: mmm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xx ar teledu <mae nhw deud> [/]/ xx mae nhw (y)n deud (wr)tha chdi (dy)dyn .

KIM: mmm_E^C yeah_E^C ar teledu mae nhw
aut: mmm.IM yeah.ADV on.PREP televise.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 deud mae nhw yn deud wrtha chdi
 say.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 dydyn
 be.V.3P.PRES.NEG

mmm yeah, on the television they tell [...] they tell you, don't they

(148) KAT: +< yndy .

KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(149) KAT: ond dw i (ddi)m yn deud de o'n i (we)di colli llais fi nos Sadwrn o'n i gweiddi mor gymaint de [?] .

KAT: ond dw i ddim yn deud de
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN be.IM+SM
 o'n i wedi colli llais fi nos
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN voice.N.M.SG I.PRON.1S+SM night.N.F.SG
 Sadwrn o'n i gweiddi mor gymaint de
 Saturday.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S shout.V.INFIN so.ADV so.much.ADJ+SM be.IM+SM

but I'm not saying, you know, I'd lost my voice on Saturday night, I'd shouted so much, you know

(150) KIM: +< mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(151) KIM: +< &=laugh .

(152) KAT: oedd o (y)n unbelievable@s:eng .

KAT: oedd o yn unbelievable^E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT unbelievable.ADJ
 it was unbelievable

(153) KIM: +< &=laugh .

- (154) KIM: est ti allan wedyn ?
KIM: est ti allan wedyn
aut: *go.V.2S.PAST you.PRON.2S out.ADV afterwards.ADV*
 did you go out afterwards?
- (155) KAT: do .
KAT: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes
- (156) KIM: do ?
KIM: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes?
- (157) KAT: um@s:cym&eng # oedd hotel@s:cym&eng ni right@s:cym&eng bell sti .
KAT: um_E^C oedd hotel_E^C ni right_E^C bell sti
aut: *um.IM be.V.3S.IMPERF hotel.N.SG we.PRON.1P right.ADJ far.ADJ+SM you_know.IM*
 um, our hotel was quite far, you know
- (158) KAT: o chdi gorod cael taxi@s:cym&eng .
KAT: o chdi gorod cael taxi_E^C
aut: *of.PREP you.PRON.2S have_to.V.INFIN get.V.INFIN taxi.N.SG*
 you had to get a taxi
- (159) KAT: ac oedd o (y)n ddrud .
KAT: ac oedd o yn ddrud
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ+SM*
 and it was expensive
- (160) KIM: +< oh@s:cym&eng .
KIM: oh_E^C
aut: *oh.IM*
- (161) KIM: yn lle oedda chdi .
KIM: yn lle oedda chdi
aut: *in.PREP where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S*
 where were you?
- (162) KAT: um@s:cym&eng # oedden ni ar y M_Four@s:eng sti [?] ar y
 Travelodge@s:cym&eng .
KAT: um_E^C oedden ni ar y M_Four^E sti
aut: *um.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P on.PREP the.DET.DEF name you_know.IM*
 ar y Travelodge_E^C
on.PREP the.DET.DEF name
 um, we were on the M4 you know, at the Travelodge

- (163) KIM: o:h@s:cym&eng .
KIM: oh_E^C
aut: oh.IM
- (164) KAT: +< oedd o (y)n bell .
KAT: oedd o yn bell
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM
 it was far
- (165) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (166) KAT: so@s:cym&eng # o'n i (ddi)m isio mynd adre ar_ôl y game@s:cym&eng a dod yn_ôl .
KAT: so_E^C o'n i ddim isio mynd adre
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV
 ar_ôl y game_E^C a dod yn_ôl
aut: after.PREP the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM and.CONJ come.V.INFIN back.ADV
 so I didn't want to go home after the game and come back
- (167) KAT: so@s:cym&eng wnes i gael shower@s:eng a wneud # yn hun yn barod .
KAT: so_E^C wnes i gael shower^E
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG
 a wneud yn hun yn barod
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM in.PREP self.PRON.SG PRT ready.ADJ+SM
 so I had a shower and made myself ready
- (168) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (169) KAT: a wnes i &nd roi top@s:cym&eng mynd allan fi yn bag@s:cym&eng .
KAT: a wnes i roi top_E^C mynd allan
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM top.N.SG go.V.INFIN out.ADV
 fi yn bag_E^C
aut: I.PRON.1S+SM PRT bag.N.SG
 and I put my going out top in my bag
- (170) KIM: &=laugh .

- (171) KAT: xx oedd &h un o (y)r hogiau oedd efo ni # oedd o (y)n dreifio adre nos
Sadwrn .
KAT: oedd un o yr hogiau oedd efo
aut: be.V.3S.IMPERF one.NUM of.PREP the.DET.DEF lads.N.M.PL be.V.3S.IMPERF with.PREP
ni oedd o yn dreifio adre nos
we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT drive.V.INFIN home.ADV night.N.F.SG
Sadwrn
Saturday.N.M.SG
[...] one of the lads who were with us, he was driving home on Saturday night
- (172) KIM: oh@s:cym&eng God@s:eng .
KIM: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (173) KAT: so@s:cym&eng wnes i newid .
KAT: so_E^C wnes i newid
aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S change.V.INFIN
so I changed
- (174) KIM: a roid o (y)n ei gar@s:cym&eng o (fe)lly .
KIM: a roid o yn ei
aut: and.CONJ give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
gar_E^C o felly
car.N.SG+SM he.PRON.M.3S so.ADV
and put it in his car, like
- (175) KAT: yeah@s:cym&eng # newid crys fi .
KAT: yeah_E^C newid crys fi
aut: yeah.ADV change.V.INFIN shirt.N.M.SG I.PRON.1S+SM
yeah, changed my shirt
- (176) KIM: +< ah@s:cym&eng .
KIM: ah_E^C
aut: ah.IM
- (177) KAT: so@s:cym&eng +. . .
KAT: so_E^C
aut: so.ADV
- (178) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (179) KAT: ond oedd o yn dda .
KAT: ond oedd o yn dda
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM
 but it was good
- (180) KAT: &ɔ oedd hi (y)n really@s:eng prysur allan though@s:eng de .
KAT: oedd hi yn really^E prysur allan though^E
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT real.ADJ+ADV busy.ADJ out.ADV though.CONJ
 de
 be.IM+SM
 it was really busy out though, you know
- (181) KIM: oedd <oedden ni> [?] [//] wnes i gerdded +// .
KIM: oedd oedden ni wnes i
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 gerdded
 walk.V.INFIN+SM
 yes, I walked...
- (182) KIM: <mae Ar(wel)@s:cym&eng> [/] mae Arwel@s:cym&eng yn byw um@s:cym&eng # wrth y jail@s:cym&eng .
KIM: mae Arwel^C_E mae Arwel^C_E yn byw um^C_E wrth
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name PRT live.V.INFIN um.IM by.PREP
 y jail^C_E
 the.DET.DEF jail.N.SG
 Arwel lives by the jail
- (183) KAT: oh@s:cym&eng .
KAT: oh^C_E
aut: oh.IM
- (184) KIM: <ryw fath o> [?] [//] dros lôn i (y)r jail@s:cym&eng mae o (y)n byw (fe)lly Adams(down)@s:cym&eng [//] &da Adamsdown.Square@s:cym&eng .
KIM: ryw fath o dros lôn i yr
aut: some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP over.PREP+SM unk to.PREP the.DET.DEF
 jail^C_E mae o yn byw felly Adamsdown^C_E
 jail.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN so.ADV name
 Adamsdown.Square^C_E
 name
 some kind of...over the road to the jail he lives, like, Adams.. . Adamsdown Square
- (185) KAT: +< ah@s:cym&eng .
KAT: ah^C_E
aut: ah.IM

- (186) KIM: a wedyn um@s:cym&eng # <o'n i> [?] cerdded i_fewn (fe)lly # a #
bypass_io@s:eng+cym stryd am bod +// .
KIM: a wedyn um_E^C o'n i cerdded i_fewn
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S walk.V.INFIN in.PREP
felly a bypass_io_C^{E+} stryd am bod
so.ADV and.CONJ bypass.N.SG street.N.F.SG for.PREP be.V.INFIN
and then um, I walked in, like, and bypassed the steet because...
- (187) KIM: ti gwybod mae manic@s:cym&eng yna anyway@s:eng dydy .
KIM: ti gwybod mae manic_E^C yna anyway^E
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES manic.ADJ there.ADV anyway.ADV
dydy
be.V.3S.PRES.NEG
you know, it's manic there anyway, isn't it
- (188) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (189) KIM: (we)dyn weekend@s:eng game@s:cym&eng mae (y)n ofnadwy .
KIM: wedyn weekend^E game_E^C mae yn
aut: afterwards.ADV weekend.N.SG game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM be.V.3S.PRES PRT
ofnadwy
terrible.ADJ
then on a match weekend it's awful
- (190) KIM: so@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KIM: so_E^C yeah_E^C
aut: so.ADV yeah.ADV
- (191) KIM: yeah@s:cym&eng aethon ni watsiad Saw@s:cym&eng tua twenty@s:eng to@s:eng
eight@s:eng .
KIM: yeah_E^C aethon ni watsiad Saw_E^C tua twenty^E
aut: yeah.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P unk name towards.PREP twenty.NUM
to^E eight^E
to.PREP eight.NUM
yeah, we went to watch Saw at about twenty to eight
- (192) KIM: gan bod mae o (y)n gweithio yn y cinema@s:cym&eng dan ni (y)n # gael mynd
i_fewn am ddim de .
KIM: gan bod mae o yn gweithio yn
aut: with.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN in.PREP
y cinema_E^C dan ni yn gael mynd i_fewn
the.DET.DEF cinema.N.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP
am ddim de
for.PREP not.ADV+SM be.IM+SM
because he works at the cinema, we can go in for free, you know

- (193) KAT: +< ah@s:cym&eng da .
KAT: ah_E^C da
aut: ah.IM be.IM+SM
 ah, that's good
- (194) KIM: +< because@s:eng mae # chwe phunt .
KIM: because^E mae chwe phunt
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES six.NUM pound.N.F.SG+AM.[or].pound.N.F.SG+AM
 because it's six pounds!
- (195) KAT: [- eng] gosh .
KAT: gosh^E
aut: gosh.IM
- (196) KIM: lot@s:cym&eng (dy)dy .
KIM: lot_E^C dydy
aut: lot.N.SG be.V.3S.PRES.NEG
 it's a lot, isn't it
- (197) KAT: yndy mae o ddrud .
KAT: yndy mae o ddrud
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S expensive.ADJ+SM
 yes, it's expensive
- (198) KIM: four@s:eng quid@s:eng efo N_U_S@s:cym&eng ond +... .
KIM: four^E quid^E efo N_U_S_E^C ond
aut: four.NUM quid.N.SG with.PREP name but.CONJ
 four quid with NUS but...
- (199) KAT: yr [/] yr un mawr yeah@s:cym&eng ?
KAT: yr yr un mawr yeah_E^C
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM big.ADJ yeah.ADV
 the big one, yeah?
- (200) KAT: yr Cine@s:cym&eng +/ .
KAT: yr Cine_E^C
aut: the.DET.DEF name
 the Cine...
- (201) KIM: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng # Cineworld@s:cym&eng de .
KIM: yeah_E^C yeah_E^C Cineworld_E^C de
aut: yeah.ADV yeah.ADV name be.IM+SM
 yeah, yeah, Cineworld isn't it

- (202) KAT: yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (203) KIM: wedyn # &fo fantastic@s:cym&eng film@s:cym&eng .
KIM: wedyn fantastic_E^C film_E^C
aut: afterwards.ADV fantastic.ADJ film.N.SG
then, fantastic film
- (204) KAT: &???.
- (205) KIM: &=laugh .
- (206) KAT: +< xx licio hwnna de .
KAT: licio hwnna de
aut: like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM
[...] like that, yeah
- (207) KIM: na [=! laughs] .
KIM: na
aut: no.ADV
no
- (208) KIM: ond o'n i yn cringe_o@s:eng+cym # lot@s:cym&eng [//] drwyddo fo
lot@s:cym&eng .
KIM: ond o'n i yn cringe_o_C^{E+} lot_E^C
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cringe.V.INFIN lot.N.SG
drwyddo fo lot_E^C
through.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S lot.N.SG
but I was cringing a lot through it
- (209) KAT: +< oh@s:cym&eng &dɪ mɔ +/ .
KAT: oh_E^C
aut: oh.IM
- (210) KAT: be oedd de pan o'n i (y)n Caerdydd a mynd i (y)r un yna de o'n i (y)n ofn
wedyn # cerdded o (y)na .
KAT: be oedd de pan o'n i yn
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF be.IM+SM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP
Caerdydd a mynd i yr un yna
Cardiff.NAME.PLACE and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM there.ADV
de o'n i yn ofn wedyn cerdded
be.IM+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP fear.N.M.SG afterwards.ADV walk.V.INFIN
o yna
he.PRON.M.3S there.ADV
what it was, right, when I was in Cardiff and went to that one, right, I was scared then of
walking from there

- (211) KIM: cerdded adre &=laugh .
KIM: cerdded adre
aut: walk.V.3S.IMPER home.ADV
walking home
- (212) KAT: xx ugh@s:cym&eng na [?] .
KAT: ugh_E^C na
aut: ugh.IM no.ADV
[...] ugh no
- (213) KIM: +< &=laugh yeah@s:cym&eng wnes i feddwl am hynna .
KIM: yeah_E^C wnes i feddwl am hynna
aut: yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S think.V.INFIN+SM for.PREP that.PRON.DEM.SP
yeah I thought about that
- (214) KIM: oedden ni (y)n cerdded round@s:cym&eng y cefn (fe)lly .
KIM: oedden ni yn cerdded round_E^C y cefn
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT walk.V.INFIN round.ADJ the.DET.DEF back.N.M.SG
felly
so.ADV
we were walking round the back, like
- (215) KIM: wedyn aeth [//] aethon ni i City_Road@s:cym&eng # xx ordro pizza@s:cym&eng .
KIM: wedyn aeth aethon ni i City_Road_E^C
aut: afterwards.ADV go.V.3S.PAST go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name
ordro pizza_E^C
order.V.INFIN pizza.N.SG
then we went to City Road [...] ordered a pizza
- (216) KIM: (be)cause@s:eng o'n i (ddi)m isio bwyta cyn mynd (rha)g ofn bod ni (y)n sâl de .
KIM: because^E o'n i ddim isio bwyta
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG eat.V.INFIN
cyn mynd rhag ofn bod ni yn sâl de
before.PREP go.V.INFIN from.PREP fear.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P PRT ill.ADJ be.IM+SM
because we didn't want to eat before going in case we were sick, you know
- (217) KAT: ah@s:cym&eng .
KAT: ah_E^C
aut: ah.IM

- (218) KIM: (be)cause@s:eng dw i (we)di clywed lot@s:cym&eng o bobl yn deud bod (y)na #
genod (we)di ffaentio a bobl yn sâl yn toilet@s:cym&eng ar.ôl .

KIM: because^E dw i wedi clywed lot_E^C o
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN lot.N.SG of.PREP

bobl yn deud bod yna genod wedi ffaentio
people.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV unk after.PREP unk

a bobl yn sâl yn toilet_E^C ar.ôl
and.CONJ people.N.F.SG+SM PRT ill.ADJ PRT toilet.N.SG after.PREP

because I've heard a lot of people saying that girls have fainted and people have been sick in the toilet afterwards

- (219) KIM: (be)cause@s:eng mae o sti .

KIM: because^E mae o sti
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S you-know.IM

because it is, you know

- (220) KIM: mae o (y)n # right@s:cym&eng shocking@s:eng .

KIM: mae o yn right_E^C shocking^E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT right.ADJ shock.SV.INFIN+ASV

it's quite shocking

- (221) KAT: yndy ?

KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

is it?

- (222) KIM: yndy .

KIM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (223) KAT: ugh@s:cym&eng <(ba)sai fo (y)n wneud fi (y)n> [?] sâl .

KAT: ugh_E^C basai fo yn wneud fi yn
aut: ugh.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM PRT

sâl
ill.ADJ

ugh, it'd make me sick

- (224) KIM: +< &=laugh .

- (225) KIM: &=laugh ooh@s:cym&eng .

KIM: ooh_E^C
aut: ooh.IM

- (226) KIM: ond na wnes i enjoio fo .
KIM: ond na wnes i enjoio
aut: but.CONJ who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN
fo
he.PRON.M.3S
but no, I enjoyed it
- (227) KIM: rhaid fi gael o rwan .
KIM: rhaid fi gael o rwan
aut: necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S now.ADV
I have to get it now
- (228) KAT: ah@s:cym&eng God@s:eng [?] .
KAT: ah_E^C God^E
aut: ah.IM name
- (229) KIM: gen i # y cynta a (y)r ail un de .
KIM: gen i y cynta a yr ail
aut: with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF first.ORD and.CONJ the.DET.DEF second.ORD
un de
one.NUM be.IM+SM
I've got the first and the second one, you know
- (230) KAT: dw i (e)rioed (we)di gweld yr un ohonyn nhw .
KAT: dw i erioed wedi gweld yr un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
ohonyn nhw
from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
I've never seen any of them
- (231) KIM: na ?
KIM: na
aut: no.ADV
no?
- (232) KIM: hwn (y)dy (y)r gorau # definitely@s:eng .
KIM: hwn ydy yr gorau
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP
definitely^E
definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV
this is the best one, definitely
- (233) KAT: +< (y)dy o (y)n really@s:eng vile@s:eng ?
KAT: ydy o yn really^E vile^E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT real.ADJ+ADV vile.ADJ
is it really vile?

- (234) KIM: yndy # &=laugh .
KIM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (235) KIM: yuk@s:cym&eng .
KIM: yuk_E^C
aut: yuk.SV.INFIN
- (236) KAT: oh@s:cym&eng Kim@s:cym&eng .
KAT: oh_E^C Kim_E^C
aut: oh.IM name
- (237) KIM: mmm@s:cym&eng gwybod .
KIM: mmm_E^C gwybod
aut: mmm.IM know.V.INFIN
mmm, I know
- (238) KIM: sick@s:eng de ?
KIM: sick^E de
aut: sick.ADJ be.IM+SM
sick isn't it?
- (239) KAT: fath â pethau beth sy (y)n digwydd <yno fo> [?] ?
KAT: fath â pethau beth sy yn
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP things.N.M.PL what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT
digwydd yno fo
happen.V.INFIN there.ADV he.PRON.M.3S
like what things happen in it?
- (240) KIM: be (y)dy o (y)dy mae <mae (y)r> [/] mae (y)r boy@s:cym&eng sy (we)di #
invent_io@s:eng+cym (y)r # er@s:cym&eng fath â death@s:eng games@s:cym&eng ydyn
nhw .
KIM: be ydy o ydy mae mae
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
yr mae yr boy_E^C sy wedi
that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.PRES.REL after.PREP
invent_io_C^{E+} yr er_E^C fath â death^E games_E^C
invent.SV.INFIN the.DET.DEF er.IM type.N.F.SG+SM as.PREP death.N.SG unk
ydyd nhw
be.V.3P.PRES they.PRON.3P
what it is is that there's this guy who's invented er, they're like death games

- (241) KIM: mae o (y)n dewis pobl sy (we)di # byw eu bywyd nhw mewn ffordd # (dy)dy o (ddi)m yn cytuno efo .

KIM: mae o yn dewis pobl sy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT choose.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL
wedi byw eu bywyd nhw mewn ffordd
after.PREP live.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P life.N.M.SG they.PRON.3P in.PREP way.N.F.SG
dydy o ddim yn cytuno efo
be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT agree.V.INFIN with.PREP

he chooses people who've lived their lives in a way he doesn't agree with

- (242) KIM: fath â # <deud (ba)sai rywun> [?] (we)di cael affair@s:eng neu rywun (we)di # twyllo # neu <dim (we)di> [//] # (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di um@s:cym&eng # wneud digon o (y)r opportunities@s:eng mae nhw (we)di gael mewn bywyd .

KIM: fath â deud basai rywun
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM
wedi cael affair^E neu rywun wedi twyllo
after.PREP get.V.INFIN affair.N.SG or.CONJ someone.N.M.SG+SM after.PREP deceive.V.INFIN
neu dim wedi dydyn nhw
or.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P
ddim wedi um^C_E wneud digon o yr
not.ADV+SM after.PREP um.IM make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF
opportunities^E mae nhw wedi gael
opportunity.N.PL.[or].opportunities.N.PL be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN+SM
mewn bywyd
in.PREP life.N.M.SG

like, say that someone had had an affair, or someone had cheated, or they hadn't made enough of the opportunities they'd had in life

- (243) KIM: a mae o (y)n # wneud games@s:cym&eng lle # mae nhw (y)n gorod +/- .

KIM: a mae o yn wneud games^C_E lle
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM unk where.INT
mae nhw yn gorod
be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN

and he does games where they have to...

- (244) KAT: prwfio eu hunain .

KAT: prwfio eu hunain
aut: unk their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL

prove themselves

- (245) KIM: +< well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng gorod mynd trwy poen # neu # gwneud rywbeth afiach # i fath â &ri [/] redeem.io@s:eng+cym (e)u hunain mewn ffordd dw meddwl de .

KIM: well_E^C yeah_E^C gorod mynd trwy poen neu
aut: well.ADV yeah.ADV have.to.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP pain.N.MF.SG or.CONJ
 gwneud rywbeth afiach i fath â redeem.io_C^{E+}
 make.V.INFIN something.N.M.SG+SM unk to.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ redeem.SV.INFIN
 eu hunain mewn ffordd dw meddwl de
 their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL in.PREP way.N.F.SG be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.IM+SM
 well yeah, have to go through pain, or do something disgusting yo, kind of, redeem themselves in
 a way, I think yeah

- (246) KIM: dw meddwl os dw i (y)n (we)di gael y gist@s:eng ohono fo (y)n iawn de .

KIM: dw meddwl os dw i yn wedi
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP after.PREP
 gael y gist^E ohono fo yn iawn
 get.V.INFIN+SM the.DET.DEF gist.N.SG from_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 de
 be.IM+SM
 I think, if I've gotten the gist of it right, isn't it

- (247) KIM: a wedyn um@s:cym&eng # <mae (y)n> [/] mae (y)n gwneud hyn .

KIM: a wedyn um_E^C mae yn mae yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT
 gwneud hyn
 make.V.INFIN this.PRON.DEM.SP
 and then, um, he does this

- (248) KIM: <a (y)r> [/] <a (y)r> [/] # a (y)r trick@s:cym&eng ydy # mae nhw (y)n gorod fath â mynd trwy poen i gael allan .

KIM: a yr a yr a yr trick_E^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF trick.N.SG
 ydy mae nhw yn gorod fath â
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
 mynd trwy poen i gael allan
 go.V.INFIN through.PREP pain.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM out.ADV
 and the trick is, they have to, like, go through pain to get out

- (249) KIM: a mae nhw (y)n byw de .

KIM: a mae nhw yn byw de
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN be.IM+SM
 and they live, right

(250) KIM: a wedyn yn y cynta mae [/] # <mae (y)n gwneud> [/] # um@s:cym&eng # mae (y)n gwneud y games@s:cym&eng .

KIM: a wedyn yn y cynta mae mae
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF first.ORD be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 yn gwneud um_E^C mae yn gwneud y games_E^C
PRT make.V.INFIN um.IM be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN the.DET.DEF unk

and then in the first, he does, um, he does the games

(251) KIM: &m mae (y)na un hogan .

KIM: mae yna un hogan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM girl.N.F.SG

there's one girl

(252) KIM: mae xx efo # fath â # harness@s:cym&eng ar ei phen .

KIM: mae efo fath â harness_E^C ar
aut: be.V.3S.PRES with.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP harness.N.SG on.PREP
 ei phen
her.ADJ.POSS.F.3S head.N.M.SG+AM

she's got, like, a harness on her head

(253) KIM: <ac os mae (y)n gorod> [//] mae (y)n gorod # cael y goriad o # bol # ryw foy@s:cym&eng (y)ma .

KIM: ac os mae yn gorod mae yn
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES PRT have.to.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT
 gorod cael y goriad o bol ryw
have.to.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF key.N.M.SG of.PREP belly.N.M.SG some.PREQ+SM
 foy_E^C yma
boy.N.SG+SM here.ADV

and if she has to...she has to get the key from this guy's stomach

(254) KIM: dw (ddi)m (y)n sure@s:cym&eng os cariad hi ta ryw foy@s:cym&eng (y)dy o .

KIM: dw ddim yn sure_E^C os cariad hi ta
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ love.N.MF.SG she.PRON.F.3S be.IM
 ryw foy_E^C ydy o
some.PREQ+SM boy.N.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

I'm not sure if it's her boyfriend or some guy

(255) KIM: ond mae o dal yn fyw .

KIM: ond mae o dal yn fyw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S still.ADV PRT live.V.INFIN+SM

but he's still alive

(256) KIM: a mae (y)n gorod hacio (e)i fol o (y)n (a)gored # i gael <o all(an)> [//]
y goriad [=! laughs] .

KIM: a mae yn gorod hacio ei
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT have_to.V.INFIN hack.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
fol o yn agored i
belly.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP
gael o allan y goriad
get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S out.ADV the.DET.DEF key.N.M.SG

and she has to hack his stomach open to get the key

(257) KIM: oh@s:cym&eng mae (y)n afiach iawn .

KIM: oh_E mae yn afiach iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk OK.ADV

oh, it's disgusting, right

(258) KIM: a [?] mae (y)n gwneud o .

KIM: a mae yn gwneud o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN he.PRON.M.3S

and she does it

(259) KIM: mae (y)n # tynnu <y &maθ > [//] y thing@s:eng (y)ma .

KIM: mae yn tynnu y y thing^E yma
aut: be.V.3S.PRES PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG here.ADV

she takes off this thing

(260) KIM: (peta)sai (ddi)m yn gwneud (ba)sai fo (we)di # malu (e)i gwyneb hi ffwrdd de .

KIM: petasai ddim yn gwneud basai fo
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP not.ADV+SM PRT make.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S
wedi malu ei gwyneb hi ffwrdd de
after.PREP grind.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S face.N.M.SG she.PRON.F.3S way.N.M.SG be.IM+SM

if she didn't, it would take her face off, you know

(261) KIM: a wedyn mae o (y)n recriwtio hi wedyn .

KIM: a wedyn mae o yn recriwtio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT recruit.V.INFIN
hi wedyn
she.PRON.F.3S afterwards.ADV

and then he recruits her

(262) KIM: ti (ddi)m yn gwybod hyn yn llawn (fe)lly .

KIM: ti ddim yn gwybod hyn yn llawn felly
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN this.PRON.DEM.SP PRT full.ADJ so.ADV

you don't know this completely, like

(263) KIM: ond yn yr ail un mae o (y)n recriwtio hi i helpu fo wneud pethau (y)ma .

KIM: ond yn yr ail un mae o
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF second.ORD one.NUM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn recriwtio hi i helpu fo wneud
 PRT recruit.V.INFIN she.PRON.F.3S to.PREP help.V.INFIN he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM
 pethau yma
 things.N.M.PL here.ADV

but in the second one, he recruits her to help him do these things

(264) KIM: a mae (y)na lot@s:cym&eng o twists@s:cym&eng yn yr ail un lle ti fath â +"/
 .

KIM: a mae yna lot_E^C o twists_E^C yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP twist.SV.INFIN+PL in.PREP
 yr ail un lle ti fath â
 the.DET.DEF second.ORD one.NUM place.N.M.SG you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ

and there are a lot of twists in the second one, where you're like:

(265) KIM: +" oh@s:cym&eng # pam mae hynna (we)di digwydd am bod o'n i meddwl bod o
 (we)di # llwyddo de .

KIM: oh_E^C pam mae hynna wedi digwydd am
aut: oh.IM why?.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP happen.V.INFIN for.PREP
 bod o'n i meddwl bod o wedi
 be.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP
 llwyddo de
 succeed.V.INFIN be.IM+SM

"oh, why has that happened because I thought he'd succeeded, you know"

(266) KAT: mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(267) KIM: ond ti (y)n ffeindio allan yn y trydydd oedd hi (y)n # setio bobl fyny i
 [/] # i farw neu i [/] i methu (y)r task@s:cym&eng basically@s:eng .

KIM: ond ti yn ffeindio allan yn y trydydd
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT find.V.INFIN out.ADV in.PREP the.DET.DEF third.ORD.M
 oedd hi yn setio bobl fyny i
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP unk people.N.F.SG+SM up.ADV to.PREP
 i farw neu i i methu yr task_E^C
 to.PREP die.V.INFIN+SM or.CONJ to.PREP to.PREP fail.V.INFIN the.DET.DEF task.N.SG
 basically^E
 basically.ADV

but you find out in the third one, she was setting people up to die, or to fail the task, basically

(268) KAT: ah@s:cym&eng .

KAT: ah_E^C
aut: ah.IM

(269) KIM: a wedyn <y &tr> [/] <y er@s:cym&eng> [/] # er@s:cym&eng trydydd #
task@s:cym&eng hi (y)dy o .

KIM: a wedyn y y er_E^C er_E^C trydydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM er.IM third.ORD.M
task_E^C hi ydy o
task.N.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

and then you find out in the third one, it's her third task

(270) KIM: <mae (y)r> [/] mae (y)r boy@s:cym&eng (y)ma um@s:cym&eng # yn marw o
cancer@s:cym&eng neu ryw fath o tumour@s:cym&eng .

KIM: mae yr mae yr boy_E^C yma um_E^C yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.SG here.ADV um.IM PRT
marw o cancer_E^C neu ryw fath o
die.V.INFIN he.PRON.M.3S cancer.N.SG or.CONJ some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP
tumour_E^C
tumour.N.SG

this guy's dying of cancer or some kind of tumour

(271) KIM: wedyn mae o (y)n ## cael doc(tor)s:cym&eng +// .

KIM: wedyn mae o yn cael doctor_E^C
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN doctor.N.SG

then he gets a doctor

(272) KIM: <mae hi> [/] mae hi (y)n cidnapio doctor@s:cym&eng i gadw fo (y)n fyw .

KIM: mae hi mae hi yn cidnapio
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP unk
doctor_E^C i gadw fo yn fyw
doctor.N.SG to.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN+SM

she kidnaps a doctor to keep him alive

(273) KIM: a mae # hi (y)n gwisgo bomb@s:cym&eng round@s:cym&eng ei gwddw .

KIM: a mae hi yn gwisgo bomb_E^C round_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT dress.V.INFIN bomb.ADJ round.ADJ
ei gwddw
his.ADJ.POSS.M.3S neck.N.M.SG

and she wears a bomb round her neck

(274) KIM: a wedyn <pan mae> [/] # pan mae o (y)n marw # mae (y)r doctor@s:cym&eng yn
marw .

KIM: a wedyn pan mae pan mae
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES
o yn marw mae yr doctor_E^C yn marw
he.PRON.M.3S PRT die.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF doctor.N.SG PRT die.V.INFIN

and then when he dies, the doctor dies

- (275) KIM: wedyn mae hi (y)n gorod cadw fo (y)n fyw # tra xx mae (y)na ryw
 boy@s:cym&eng arall (y)ma (y)n wneud y game@s:cym&eng de .
KIM: wedyn mae hi yn gorod
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT have_to.V.INFIN
 cadw fo yn fyw tra mae yna
keep.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN+SM while.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 ryw boy_E^C arall yma yn wneud y
some.PREQ+SM boy.N.SG other.ADJ here.ADV PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 game_E^C de
game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM be.IM+SM
 then she has to keep him alive, while [...] there's this other guy doing the game, you know
- (276) KAT: +< ah@s:cym&eng &=sniff .
KAT: ah_E^C
aut: ah.IM
- (277) KIM: a wedyn ti (y)n ffeindio allan wedyn mae (y)r boy@s:cym&eng sy (y)n wneud y
 game@s:cym&eng yn ŵr # i hon # sy efo (y)r bomb@s:cym&eng .
KIM: a wedyn ti yn ffeindio allan wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT find.V.INFIN out.ADV afterwards.ADV
 mae yr boy_E^C sy yn wneud y
be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 game_E^C yn ŵr i hon
game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM PRT man.N.M.SG+SM to.PREP this.PRON.DEM.F.SG
 sy efo yr bomb_E^C
be.V.3S.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF bomb.ADJ
 and then you find out then that the guy who's doing the game is the husband of this woman
 who's got the bomb
- (278) KAT: ah@s:cym&eng .
KAT: ah_E^C
aut: ah.IM
- (279) KIM: mae o (y)n # just@s:cym&eng really@s:eng twis(ted)s:eng +// .
KIM: mae o yn just_E^C really^E twisted^E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT just.ADV real.ADJ+ADV twist.SV.INFIN+AV
 it's just really twisted...
- (280) KIM: <ti gwybod> [?] <mae (y)n> [/] # mae (y)n anodd cadw track@s:cym&eng
 arno fo .
KIM: ti gwybod mae yn mae yn
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT
 anodd cadw track_E^C arno fo
difficult.ADJ keep.V.INFIN track.N.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 you know, it's difficult to keep track of it

(281) KIM: <a mae (y)n> [/] <(dy)dy o (ddi)m yn> [/] dim tan diwedd mae (y)n # dod allan .

KIM: a mae yn dydy o ddim
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 yn dim tan diwedd mae yn dod
 PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV until.PREP end.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN
 allan
 out.ADV

and it doesn't come out until the end

(282) KIM: <ti gwybod> [?] <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae (y)r boy@s:cym&eng yn wneud y game@s:cym&eng yn gorod cadw pawb mae o (y)n cyfarfod yn fyw ## i gael at y boy@s:cym&eng wnaeth lladd ei fab o .

KIM: ti gwybod mae yr mae
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 yr mae yr boy_E yn wneud y
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.SG PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 game_E yn gorod cadw pawb
 game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM PRT have.to.V.INFIN keep.V.INFIN everyone.PRON
 mae o yn cyfarfod yn fyw i gael
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT meet.V.INFIN PRT live.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM
 at y boy_E wnaeth lladd ei
 to.PREP the.DET.DEF boy.N.SG do.V.3S.PAST+SM kill.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 fab o
 son.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S

you know, the guy who's doing the game has to keep everybody he meets alive to get to the guy who killed his son

(283) KAT: +< hmm@s:cym&eng .

KAT: hmm_E
aut: hmm.IM

(284) KIM: a wedyn mae (y)r hogan sy cael ei recriwtio efo [?] (y)r game@s:cym&eng yn gorod cadw (y)r doctor@s:cym&eng yn fyw ## i hi gael gadw (y)r ## original@s:eng # top@s:cym&eng bloke@s:eng yn fyw (fe)lly .

KIM: a wedyn mae yr hogan
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG
 sy cael ei recriwtio efo yr
 be.V.3S.PRES.REL get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S recruit.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 game_E yn gorod cadw yr doctor_E
 game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM PRT have.to.V.INFIN keep.V.INFIN the.DET.DEF doctor.N.SG
 yn fyw i hi gael gadw yr
 PRT live.V.INFIN+SM to.PREP she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 original_E top_E bloke_E yn fyw felly
 original.ADJ top.N.SG bloke.N.SG PRT live.V.INFIN+SM so.ADV

and then the girl who gets recruited with the game has to keep the doctor alive for her to keep the original top bloke alive, like

- (285) KIM: a wedyn # <mae (y)r> [//] mae nhw gyd yn lladd ei_gilydd yn diwedd .
KIM: a wedyn mae yr mae nhw
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 gyd yn lladd ei_gilydd yn diwedd
joint.ADJ+SM PRT kill.V.INFIN each_other.PRON.3SP PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 and then they all kill each other in the end
- (286) KAT: yndyn ?
KAT: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 do they?
- (287) KIM: +< pawb yn marw [=! laughs] .
KIM: pawb yn marw
aut: everyone.PRON PRT die.V.INFIN
 everyone dies
- (288) KAT: yndy ?
KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 do they?
- (289) KIM: +< mae just@s:cym&eng yn +.. .
KIM: mae just_E yn
aut: be.V.3S.PRES just.ADV PRT.[or].in.PREP
 it's just...
- (290) KIM: mae fath â +"/ .
KIM: mae fath â
aut: be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ
 it's like:
- (291) KIM: +" oh@s:cym&eng God@s:eng (peta)sen nhw just@s:cym&eng (we)di # maddau .
KIM: oh_E God^E petasen nhw just_E wedi maddau
aut: oh.IM name unk they.PRON.3P just.ADV after.PREP forgive.V.INFIN
 "oh God, had they just forgiven"
- (292) KAT: yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E
aut: yeah.ADV

- (293) KIM: +< ond dyna ydy er@s:cym&eng gist@s:eng o (y)r story@s:cym&eng ydy maddau i (y)r person@s:cym&eng # nesa (fe)lly .
KIM: ond dyna ydy er_E^C gist^E o yr story_E^C
aut: but.CONJ that.is.ADV be.V.3S.PRES er.IM gist.N.SG of.PREP the.DET.DEF story.N.SG
ydy maddau i yr person_E^C nesa felly
be.V.3S.PRES forgive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF person.N.SG next.ADJ.SUP so.ADV
but that's the gist of the story is to forgive the next person, like
- (294) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (295) KIM: (peta)sen nhw (we)di maddau (ba)sai pawb (we)di byw .
KIM: petasen nhw wedi maddau basai pawb
aut: unk they.PRON.3P after.PREP forgive.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF everyone.PRON
wedi byw
after.PREP live.V.INFIN
had they forgiven, everyone would have lived
- (296) KIM: ond am bod ## wnaeth +/ .
KIM: ond am bod wnaeth
aut: but.CONJ for.PREP be.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM
but because...
- (297) KAT: +< so@s:cym&eng dyn nhw (ddi)m yn wneud un arall ar_ôl hon wan [?] ?
KAT: so_E^C dyn nhw ddim yn wneud un
aut: so.ADV man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM one.NUM
arall ar_ôl hon wan
other.ADJ after.PREP this.PRON.DEM.F.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
so they're not making another one after this one now?
- (298) KIM: +< na .
KIM: na
aut: no.ADV
no
- (299) KIM: na .
KIM: na
aut: no.ADV
no
- (300) KIM: <mae o (y)n # &rc i> [/] mae o (y)n right@s:cym&eng interesting@s:eng .
KIM: mae o yn mae o yn right_E^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT right.ADJ
interesting^E
interest.N.SG+ASV
it's quite interesting

- (301) KIM: mae # oh@s:cym&eng bobl yn deud +"/ .
KIM: mae oh_E^C bobl yn deud
aut: be.V.3S.PRES oh.IM people.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN
 oh, people say:
- (302) KIM: +" oh@s:cym&eng <ti (ddi)m yn> [//] ti (ddi)m ofn bod mae bobl yn medru meddwl am pethau (y)ma ?
KIM: oh_E^C ti ddim yn ti
aut: oh.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP you.PRON.2S
 ddim ofn bod mae bobl yn medru
 not.ADV+SM fear.N.M.SG be.V.INFIN be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM PRT be_able.V.INFIN
 meddwl am pethau yma
 think.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL here.ADV
 "oh, are you not frightened that people can think about these things?"
- (303) KIM: well@s:cym&eng ## mae (y)na bobl sick@s:eng yn y byd does .
KIM: well_E^C mae yna bobl sick^E yn y
aut: well.ADV be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM sick.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 byd does
 world.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 well there are sick people in the world, aren't there
- (304) KIM: mewn [?] +/ .
KIM: mewn
aut: in.PREP
 in...
- (305) KAT: +< xx (ba)sai hwnna (y)n gallu bod yn wir though@s:eng .
KAT: basai hwnna yn gallu bod yn
aut: be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT be_able.V.INFIN be.V.INFIN PRT
 wir though^E
 true.ADJ+SM though.CONJ
 [...] that could be true though
- (306) KIM: mi fysai fo .
KIM: mi fysai fo
aut: PRT.AFF finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S
 it could
- (307) KIM: ond # mae (y)chydig bach yn far_fetched@s:eng .
KIM: ond mae ychydig bach yn far_fetched^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES a_little.QUAN small.ADJ PRT.[or].in.PREP unk
 but it's a little bit far-fetched

- (308) KIM: oh@s:cym&eng guaranteed@s:eng <mae (y)na> [//] mae +// .
KIM: oh_E^C guaranteed^E mae yna mae
aut: oh.IM unk be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES
 oh guaranteed there are...
- (309) KIM: ond [?] bound@s:cym&eng o fod rywun ## odd@s:cym&eng does yn mynd i wneud rywbeth .
KIM: ond bound_E^C o fod rywun odd_E^C
aut: but.CONJ bind.PASTPART of.PREP be.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM odd.ADJ
 does yn mynd i wneud rywbeth
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 but there's bound to be someone odd, isn't there, who's going to do something
- (310) KIM: dw (ddi)m yn gwybod .
KIM: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (311) KIM: wnes i joio fo anyway@s:eng # &=laugh .
KIM: wnes i joio fo anyway^E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk he.PRON.M.3S anyway.ADV
 I enjoyed it anyway
- (312) KAT: ia [?] .
KAT: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (313) KAT: faswn i ddim (we)di cerdded allan o (y)r cinema@s:cym&eng i Gaerdydd wedyn de .
KAT: faswn i ddim wedi cerdded allan
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP walk.V.INFIN out.ADV
 o yr cinema_E^C i Gaerdydd wedyn
 of.PREP the.DET.DEF cinema.N.SG to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM afterwards.ADV
 de
 be.IM+SM
 I wouldn't have walked out of the cinema to Cardiff afterwards, you know
- (314) KIM: +< &=laugh .
- (315) KIM: &=laugh # ah@s:cym&eng .
KIM: ah_E^C
aut: ah.IM

(316) KAT: +< [- eng] no way .

KAT: no^E way^E
aut: no.ADV way.N.SG

(317) KIM: <o'n i> [/] o'n i deud wrth mam@s:cym&eng .

KIM: o'n i o'n i deud wrth mam^C_E
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S say.V.INFIN by.PREP mam.N.SG

I was telling mum

(318) KIM: ac oedd hi fath â +"/ .

KIM: ac oedd hi fath â
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ

and she was like:

(319) KIM: +" dw i (we)di colli chdi ryw awr yn_dôl [?] .

KIM: dw i wedi colli chdi ryw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN you.PRON.2S some.PREQ+SM
 awr yn_dôl
 hour.N.F.SG unk

I lost you about an hour ago

(320) KIM: o'n i (fa)th â &=imit:fast_garbled_speech &=laugh .

KIM: o'n i fath â
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ

I was like [imitates garbled speech]

(321) KAT: xx wnes i weld # Munich@s:cym&eng dw meddwl .

KAT: wnes i weld Munich^C_E dw meddwl
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name be.V.1S.PRES think.V.INFIN

[...] I saw Munich, I think

(322) KAT: a <o'n i> [/] # o'n i (ddi)m yn licio cerdded allan o (y)r
 cinema@s:cym&eng yna # a gorod mynd fyny um@s:cym&eng # yn multi_storey@s:eng
 car_park@s:eng wrth ymyl .

KAT: a o'n i o'n i ddim yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 licio cerdded allan o yr cinema^C_E yna a
 like.V.INFIN walk.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF cinema.N.SG there.ADV and.CONJ
 gorod mynd fyny um^C_E yn multi_storey^E car_park^E
 have.to.V.INFIN go.V.INFIN up.ADV um.IM PRT.[or].in.PREP unk unk
 wrth ymyl
 by.PREP edge.N.F.SG

and I didn't like walking out of that cinema and having to go up um, in the multi-storey
 car-park nearby

- (323) KIM: +< oh@s:cym&eng dw i (ddi)m (we)di gweld hwnna .
KIM: oh_E^C dw i ddim wedi gweld
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
 hwnna
 that.PRON.DEM.M.SG
 oh I haven't seen that
- (324) KAT: oh@s:cym&eng o'n i fath â <oh@s:cym&eng na> [""] .
KAT: oh_E^C o'n i fath â oh_E^C na
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM no.ADV
 oh, I was like "oh no"
- (325) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (326) KIM: xxx +/ .
- (327) KAT: +< dw meddwl na Munich@s:cym&eng oedd yr un yna .
KAT: dw meddwl na Munich_E^C oedd yr
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN (n)or.CONJ name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 un yna
 one.NUM there.ADV
 I think that one was Munich
- (328) KAT: dw sure@s:cym&eng .
KAT: dw sure_E^C
aut: be.V.1S.PRES sure.ADJ
 I'm sure
- (329) KAT: ond [?] +.. .
KAT: ond
aut: but.CONJ
 but
- (330) KIM: mae Ian@s:cym&eng isio [?] gwatsiad um@s:cym&eng # Borat@s:cym&eng .
KIM: mae Ian_E^C isio gwatsiad um_E^C Borat_E^C
aut: be.V.3S.PRES name want.N.M.SG unk um.IM name
 Ian wants to watch Borat
- (331) KAT: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KAT: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah

- (332) KIM: +< xxx .
- (333) KIM: dw (ddi)m yn meindio (fa)th â clips@s:cym&eng Ali_G@s:cym&eng de .
KIM: dw ddim yn meindio fath â
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
 clips_E^C Ali_G_E^C de
clip.SV.INFIN+PL name be.IM+SM
 I don't mind, like, Ali G clips, you know
- (334) KIM: ond dw (ddi)m yn meddwl fedra i ## eistedd trwy film@s:cym&eng cyfa .
KIM: ond dw ddim yn meddwl fedra
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be_able.V.1S.PRES+SM
 i eistedd trwy film_E^C cyfa
I.PRON.1S sit.V.INFIN through.PREP film.N.SG unk
 but I don't think I can sit through a whole film
- (335) KAT: ti (we)di gweld # ychydig o (y)r Borat@s:cym&eng ?
KAT: ti wedi gweld ychydig o yr Borat_E^C
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF name
 have you seen some of the Borat?
- (336) KIM: na .
KIM: na
aut: no.ADV
 no
- (337) KIM: oh@s:cym&eng &d +// .
KIM: oh_E^C
aut: oh.IM
- (338) KIM: well@s:cym&eng clips@s:cym&eng ar y teledu .
KIM: well_E^C clips_E^C ar y teledu
aut: well.ADV clip.SV.INFIN+PL on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 well clips on the television
- (339) KAT: ah@s:cym&eng mae o ar um@s:cym&eng # computer@s:eng .
KAT: ah_E^C mae o ar um_E^C computer_E^E
aut: ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP um.IM computer.N.SG
 ah, it's on the computer
- (340) KAT: mae o ar internet@s:eng .
KAT: mae o ar internet_E^E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP unk
 it's on the internet

- (341) KAT: os ti mynd arno fo mae o (y)n dangos ryw clip@s:cym&eng o ryw fath â pum munud iddo chdi ar film@s:cym&eng .

KAT: os ti mynd arno fo
aut: if.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

mae o yn dangos ryw clip_E^C
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT show.V.INFIN some.PREQ+SM clip.SV.INFIN

o ryw fath â pum
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ five.NUM

munud iddo chdi ar film_E^C
minute.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S on.PREP film.N.SG

if you go on it, it shows some clip of about, like, five minutes to you on film

- (342) KIM: +< oh@s:cym&eng yndy ?

KIM: oh_E^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH

oh, does it?

- (343) KIM: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

KIM: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

- (344) KIM: (dy)dy o (ddi)m yn film@s:cym&eng hir chwaith nac (y)dy .

KIM: dydy o ddim yn film_E^C hir chwaith
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT film.N.SG long.ADJ neither.ADV

nac ydy
PRT.NEG be.V.3S.PRES

it's not a long film either, is it

- (345) KIM: (dy)dy o (ddi)m yn awr a hanner .

KIM: dydy o ddim yn awr a
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP hour.N.F.SG and.CONJ

hanner
half.N.M.SG

it's not an hour and a half

- (346) KAT: dw (ddi)m yn gwybod .

KAT: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know

- (347) KIM: +< na eighty_three@s:eng minutes@s:eng (y)dy o .

KIM: na eighty_three_E^E minutes_E^E ydy o
aut: no.ADV unk minute.N.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

no, it's eighty-three minutes

(348) KAT: fyswn i (ddi)m yn meindio watsiad o de .

KAT: fyswn i ddim yn meindio watsiad o
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN unk of.PREP
 de
 be.IM+SM

I wouldn't mind watching it, you know

(349) KIM: na <dw i (ddi)m> [/] dw i (ddi)m y(n) rhy keen@s:eng really@s:eng .

KIM: na dw i ddim dw i ddim yn
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 rhy keen^E really^E
 too.ADJ keen.ADJ real.ADJ+ADV

no, I'm not too keen really

(350) KIM: ond mae o isio weld o .

KIM: ond mae o isio weld o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

but he wants to see it

(351) KIM: (we)dyn # wna i gynnig mynd (fe)lly .

KIM: wedyn wna i gynnig mynd felly
aut: afterwards.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S offer.V.INFIN+SM go.V.INFIN so.ADV

so I'll offer to go, like

(352) KAT: ella +/- .

KAT: ella
aut: maybe.ADV

perhaps...

(353) KAT: ella gei di hwyl .

KAT: ella gei di hwyl
aut: maybe.ADV get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM fun.N.F.SG

maybe you'll have fun

(354) KIM: &=laugh .

(355) KIM: os wneith o prynu bwyd i fi wedyn yeah@s:cym&eng &=laugh .

KIM: os wneith o prynu bwyd i fi
aut: if.CONJ do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S buy.V.INFIN food.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 wedyn yeah^C_E
 afterwards.ADV yeah.ADV

if he buys me food afterwards yeah

(356) KAT: +< yeah@s:cym&eng .

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(357) KIM: &=laugh .

(358) KAT: (di)m ond os ti (y)n cael bwyd yeah@s:cym&eng [?] .

KAT: dim ond os ti yn cael
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN
bwyd yeah_E^C
food.N.M.SG yeah.ADV
only if you have food yeah

(359) KIM: ond oedd +/ .

KIM: ond oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF
but...

(360) KAT: +< pa bryd dach chi (y)n mynd ?

KAT: pa bryd dach chi yn mynd
aut: which.ADJ when.INT+SM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN
when are you going?

(361) KIM: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .

KIM: oh_E^C dw ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
oh I don't know

(362) KIM: dw (ddi)m (we)di cynnig o [?] eto .

KIM: dw ddim wedi cynnig o eto
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP offer.V.INFIN he.PRON.M.3S again.ADV
I haven't offered him yet

(363) KIM: ond um@s:cym&eng # wna i gynnig os mae isio mynd nos Wener neu rywbeth .

KIM: ond um_E^C wna i gynnig os mae
aut: but.CONJ um.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S offer.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES
isio mynd nos Wener neu rywbeth
want.N.M.SG go.V.INFIN night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM
but um, I'll offer whether he wants to go on Friday night or something

(364) KAT: mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (365) KIM: [- eng] dunno .
KIM: dunno^E
aut: dunno.N.SG
- (366) KIM: ond mae bedydd # mab bedydd fi dydd Sul .
KIM: ond mae bedydd mab bedydd fi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES baptism.N.M.SG son.N.M.SG baptism.N.M.SG I.PRON.1S+SM
dydd Sul
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
but my godson's christening is on Sunday
- (367) KAT: +< oh@s:cym&eng xx .
KAT: oh^C_E
aut: oh.IM
- (368) KIM: wedyn dw i isio helpu Rebecca@s:cym&eng i wneud y bwyd # nos Sadwrn .
KIM: wedyn dw i isio helpu Rebecca^C_E i
aut: afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG help.V.INFIN name to.PREP
wneud y bwyd nos Sadwrn
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG night.N.F.SG Saturday.N.M.SG
so I want to help Rececca make the food on Saturday night
- (369) KIM: mae isio wneud brechdanau ac # sausage@s:cym&eng rolls@s:cym&eng a pethau .
KIM: mae isio wneud brechdanau ac sausage^C_E
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM sandwich.N.F.PL and.CONJ sausage.N.SG
rolls^C_E a pethau
roll.SV.INFIN+PL and.CONJ things.N.M.PL
she wants to do sandwiches and sausage rolls and things
- (370) KAT: +< mmm@s:cym&eng lle dach chi (y)n cael y +.. .
KAT: mmm^C_E lle dach chi yn cael y
aut: mmm.IM where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF
mmm where are you having the..?
- (371) KIM: mewn pub@s:cym&eng .
KIM: mewn pub^C_E
aut: in.PREP pub.N.SG
in a pub
- (372) KIM: um@s:cym&eng # Breeze@s:cym&eng yn Benllech@s:cym&eng .
KIM: um^C_E Breeze^C_E yn Benllech^C_E
aut: um.IM name in.PREP name
um, Breeze in Benllech

- (373) KAT: *hmm@s:cym&eng* .
KAT: *hmm_E^C*
aut: *hmm.IM*
- (374) KIM: *hmm@s:cym&eng* *wedyn* # *mae* (y)r *bedydd* *am* [?] # *dau* *o* *gloch* .
KIM: *hmm_E^C* *wedyn* *mae* *yr* *bedydd* *am*
aut: *hmm.IM* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *baptism.N.M.SG* *for.PREP*
dau *o* *gloch*
two.NUM.M *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*
hm, then the christening's at two o'clock
- (375) KAT: *ia* ?
KAT: *ia*
aut: *yes.ADV*
yes?
- (376) KIM: *dim* *yn* *bore* *mae* *o* ?
KIM: *dim* *yn* *bore* *mae* *o*
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *PRT.[or].in.PREP* *morning.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*
it's not in the morning?
- (377) KIM: +< *hmm@s:cym&eng* .
KIM: *hmm_E^C*
aut: *hmm.IM*
- (378) KIM: *na* *ond* *mae* *o* (y)n *um@s:cym&eng* # *remembrance@s:eng* *Sunday@s:eng* (dy)dy .
KIM: *na* *ond* *mae* *o* *yn* *um_E^C*
aut: *no.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *um.IM*
remembrance^E *Sunday^E* *dydy*
remembrance.N.SG *name* *be.V.3S.PRES.NEG*
no, but it's um, remembrance Sunday, isn't it
- (379) KAT: *ah@s:cym&eng* .
KAT: *ah_E^C*
aut: *ah.IM*
- (380) KIM: *wedyn* # *doedd* *y* # *eglwys* *methu* *wneud* *o* *tan* *pnawn* (fe)lly .
KIM: *wedyn* *doedd* *y* *eglwys* *methu*
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *the.DET.DEF* *church.N.F.SG* *fail.V.INFIN*
wneud *o* *tan* *pnawn* *felly*
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S* *until.PREP* *afternoon.N.M.SG* *so.ADV*
then the church couldn't do it until the afternoon, like

- (381) KIM: (we)dyn [?] dau o gloch .
KIM: wedyn dau o gloch
aut: afterwards.ADV two.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM
 then, two o'clock
- (382) KAT: +< ah@s:cym&eng .
KAT: ah_E^C
aut: ah.IM
- (383) KIM: ond fydd o (ddi)m yn # ceremony@s:cym&eng hir .
KIM: ond fydd o ddim yn ceremony_E^C hir
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ceremony.N.SG long.ADJ
 but it won't be a long ceremony
- (384) KAT: +< na # (dy)dy o (ddi)m yn cymryd hir na .
KAT: na dydy o ddim yn cymryd hir
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT take.V.INFIN long.ADJ
 na
 no.ADV
 no, it doesn't take long, no
- (385) KIM: +< na .
KIM: na
aut: no.ADV
 no
- (386) KIM: a wedyn # bwyd .
KIM: a wedyn bwyd
aut: and.CONJ afterwards.ADV food.N.M.SG
 and then food
- (387) KIM: a wedyn dan ni (y)n gorod bod allan o (y)r function@s:eng room@s:cym&eng &e
 erbyn # &b chwech .
KIM: a wedyn dan ni yn gorod bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have.to.V.INFIN be.V.INFIN
 allan o yr function^E room_E^C erbyn chwech
aut: out.ADV of.PREP the.DET.DEF function.N.SG room.N.SG by.PREP six.NUM
 and then we have to be out of the function room by six
- (388) KIM: a wedyn # <dan ni (y)n gael mynd just@s:cym&eng i (y)r> [?] bar@s:cym&eng
 am (y)chydig wedyn mynd adre (fe)lly .
KIM: a wedyn dan ni yn gael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM
 mynd just_E^C i yr bar_E^C am ychydig
aut: go.V.INFIN just.ADV to.PREP the.DET.DEF bar.N.SG.[or].par.N.SG+SM for.PREP a.little.QUAN
 wedyn mynd adre felly
aut: afterwards.ADV go.V.INFIN home.ADV so.ADV
 and then, we can go just to the bar for a while, then go home, like

- (389) KAT: +< just@s:cym&eng aros yn y bar@s:cym&eng .
KAT: just_E^C aros yn y bar_E^C
aut: just.ADV wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bar.N.SG.[or].par.N.SG+SM
 just stay in the bar
- (390) KIM: a dw i isio cael present@s:cym&eng iddo fo dydd Iau .
KIM: a dw i isio cael present_E^C
aut: and.CONJ be.V.IS.PRES I.PRON.IS want.N.M.SG get.V.INFIN present.ADJ
 iddo fo dydd Iau
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
 and I want to get him a present on Thursday
- (391) KIM: dw (ddi)m yn gwybod be i gael (i)ddo fo .
KIM: dw ddim yn gwybod be i gael
aut: be.V.IS.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP get.V.INFIN+SM
 iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 I don't know what to get him
- (392) KIM: (doe)s (yn)a (ddi)m point@s:cym&eng cael dillad na (di)m_byd fel (yn)a .
KIM: does yna ddim point_E^C cael dillad
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM point.N.SG get.V.INFIN clothes.N.M.PL
 na dim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV
 fel yna
like.CONJ there.ADV
 there's no point getting him clothes or anything like that
- (393) KIM: mae gynno fo # llond gwlad o ddillad de .
KIM: mae gynno fo llond gwlad
aut: be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S fullness.N.M.SG country.N.F.SG
 o ddillad de
of.PREP clothes.N.M.PL+SM be.IM+SM
 he's got loads of clothes, you know
- (394) KAT: +< na .
KAT: na
aut: no.ADV
 no
- (395) KAT: &tkd cael rywbeth mae o yn cadw # fath â +/ .
KAT: cael rywbeth mae o yn cadw
aut: get.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN
 fath â
type.N.F.SG+SM as.CONJ
 get something he keeps, like...

(396) KIM: +< yeah@s:cym&eng rywbeth silver@s:eng yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C rywbeth silver^E yeah_E^C
aut: yeah.ADV something.N.M.SG+SM silver.N.SG yeah.ADV
 yeah something silver, yeah

(397) KAT: xx either@s:eng efo silver@s:eng neu fath â um@s:cym&eng #
 Beatrix_Potter@s:cym&eng er@s:cym&eng fath â um@s:cym&eng plât a #
 stuff@s:cym&eng .

KAT: either^E efo silver^E neu fath â um_E^C
aut: either.ADJ with.PREP silver.N.SG or.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM
Beatrix_Potter_E^C er_E^C fath â um_E^C plât a #
name er.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM plate.N.M.SG and.CONJ
stuff_E^C
stuff.SV.INFIN

[...] either with silver or, like um, a Beatrix Potter, um kind of, plate and stuff

(398) KIM: +< yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(399) KIM: +< yeah@s:cym&eng pethau fel (yn)a ges i .

KIM: yeah_E^C pethau fel yna ges i
aut: yeah.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yeah, I got things like that

(400) KAT: yeah@s:cym&eng .

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(401) KIM: +< yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(402) KAT: <dw i> [/] # genno fi un hynna .

KAT: dw i genno fi un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S grow_scaly.V.3S.SUBJ+SM I.PRON.1S+SM one.NUM
 hynna
that.PRON.DEM.SP
 I've got one like that

(403) KAT: a # fydd o (y)n nice@s:cym&eng i [/] i cadw .

KAT: a fydd o yn nice_E^C i i cadw
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ to.PREP to.PREP keep.V.INFIN
 and it'll be nice to keep

- (404) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (405) KIM: cwpan a saucer@s:cym&eng s(y) gen i dw meddwl .
KIM: cwpan a saucer_E^C sy gen i
aut: cup.N.MF.SG and.CONJ saucer.N.SG be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S
dw meddwl
be.V.1S.PRES think.V.INFIN
I've got a cup and saucer, I think
- (406) KAT: yeah@s:cym&eng genno fi rywbeth fel (yn)a .
KAT: yeah_E^C genno fi rywbeth fel
aut: yeah.ADV grow_scaly.V.3S.SUBJ+SM I.PRON.1S+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ
yna
there.ADV
yeah, I've got something like that
- (407) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (408) KIM: dw isio mynd i Fangor@s:cym&eng dydd Iau i cael wneud y ngwallt .
KIM: dw isio mynd i Fangor_E^C dydd Iau
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
i cael wneud y ngwallt
to.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S hair.N.M.SG+NM
I want to go to Bangor on Thursday to have my hair done
- (409) KIM: wedyn wna i cael look@s:eng .
KIM: wedyn wna i cael look_E^E
aut: afterwards.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN look.SV.INFIN
then I'll have a look
- (410) KAT: hmm@s:cym&eng .
KAT: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (411) KAT: felly +/- .
KAT: felly
aut: so.ADV
so...

- (412) KIM: gweld be sy (y)na .
KIM: gweld be sy yna
aut: see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 see what's there
- (413) KAT: mae (y)na rai [?] pethau dda .
KAT: mae yna rai pethau dda
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL good.ADJ+SM
 there are some good things
- (414) KAT: dw (ddi)m yn cofio .
KAT: dw ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I can't remember
- (415) KAT: ella yn yr +// .
KAT: ella yn yr
aut: maybe.ADV in.PREP the.DET.DEF
 perhaps in the...
- (416) KAT: mae (y)na shop@s:cym&eng # um@s:cym&eng # lawr stryd does wrth ymyl #
 um@s:cym&eng +.. .
KAT: mae yna shop_E^C um_E^C lawr stryd
aut: be.V.3S.PRES there.ADV shop.N.SG um.IM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM street.N.F.SG
 does wrth ymyl um_E^C
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG by.PREP edge.N.F.SG um.IM
 there's a shop, um, down the street, isn't there, by um...
- (417) KAT: be sydd o_gwmpas o dŵad ?
KAT: be sydd o_gwmpas o dŵad
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL around.ADV he.PRON.M.3S come.V.INFIN
 what's around it, say?
- (418) KAT: um@s:cym&eng # fath â china@s:cym&eng shop@s:cym&eng (y)dy o .
KAT: um_E^C fath â china_E^C shop_E^C ydy o
aut: um.IM type.N.F.SG+SM as.PREP china.N.SG shop.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 um, it's like a china shop
- (419) KAT: llestri .
KAT: llestri
aut: vessel.N.M.PL
 dishes

- (420) KIM: er@s:cym&eng .
KIM: er_E^C
aut: er.IM
- (421) KIM: xxx +/- .
- (422) KAT: (wr)th ymyl yr um@s:cym&eng pound@s:eng shop@s:cym&eng yn # gwaelod [?] .
KAT: wrth ymyl yr um_E^C pound_E^E shop_E^C yn
aut: by.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF um.IM pound.SV.INFIN shop.N.SG PRT.[or].in.PREP
gwaelod
bottom.N.M.SG
by the, um, pound shop, at the bottom
- (423) KIM: +< oh@s:cym&eng yn gwae(lod) [/] <right@s:cym&eng yn> [/] right@s:cym&eng
yn gwaelod (fe)lly .
KIM: oh_E^C yn gwaelod right_E^C yn right_E^C yn
aut: oh.IM PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG right.ADJ PRT right.ADJ PRT.[or].in.PREP
gwaelod felly
bottom.N.M.SG so.ADV
oh at the bottom, right, right at the bottom, like
- (424) KIM: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KIM: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
- (425) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (426) KAT: mae (y)na rywbeth yn fan (y)na does .
KAT: mae yna rywbeth yn fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
there's something there, isn't there
- (427) KIM: +< xxx .
- (428) KIM: oes .
KIM: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
be.3S.PRES

- (429) KIM: dw (ddi)m yn cofio sti .
KIM: dw ddim yn cofio sti
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN you.know.IM
 I don't remember, you know
- (430) KAT: a mae (y)na pethau # plant [?] .
KAT: a mae yna pethau plant
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL child.N.M.PL
 and there are children's things
- (431) KIM: fath â jeweller's@s:eng a ballu (y)n fan (y)na .
KIM: fath â jeweller's^E a ballu yn
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP jeweller.N.SG+GB and.CONJ suchlike.PRON PRT
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 like jewellers and things there
- (432) KAT: hmm@s:cym&eng .
KAT: hmm^C_E
aut: hmm.IM
- (433) KIM: xx # H_Samuel's@s:cym&eng .
KIM: H_Samuel's^C_E
aut: name
- (434) KAT: yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (435) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (436) KAT: achos mae (y)na dipyn o llefydd yn Gaernarfon@s:cym&eng de .
KAT: achos mae yna dipyn o llefydd
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP places.N.M.PL
yn Gaernarfon^C_E de
in.PREP name be.IM+SM
 because there are a few places in Caernarfon, you know
- (437) KAT: ond ti (ddi)m yn mynd i fan (y)na xx .
KAT: ond ti ddim yn mynd i fan
aut: but.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
 but you're not going there [...]

(438) KIM: +< oh@s:cym&eng [?] na (doe)s gen i (ddi)m (a)mynedd mynd holl ffordd i Gaernarfon@s:cym&eng .

KIM: oh_E^C na does gen i ddim
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM

amynedd mynd holl ffordd i Gaernarfon_E^C
patience.N.M.SG go.V.INFIN all.PREQ way.N.F.SG to.PREP name

oh no, I can't be bothered to go all the way to Caernarfon

(439) KAT: na .

KAT: na
aut: no.ADV
 no

(440) KIM: <Duw i gael> [?] look@s:eng .

KIM: Duw i gael look^E
aut: name to.PREP get.V.INFIN+SM look.SV.INFIN

God, to have a look

(441) KAT: be oedda chdi feddwl o (y)r placement@s:eng thing@s:eng ?

KAT: be oedda chdi feddwl o yr
aut: what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S think.V.INFIN+SM of.PREP the.DET.DEF

placement^E thing^E
placement.N.SG thing.N.SG

what did you think of the placement thing?

(442) KIM: oh@s:cym&eng dw i (y)n poeni wan sti .

KIM: oh_E^C dw i yn poeni wan
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT worry.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

sti
you.know.IM

oh I'm worried now, you know

(443) KAT: a fi (he)fyd .

KAT: a fi hefyd
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM also.ADV

and me too

(444) KIM: am bod o (y)n deud # dau_ddeg_dau o rei strategy@s:eng .

KIM: am bod o yn deud dau_ddeg_dau
aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN unk

o rei strategy^E
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP some.PREQ+SM strategy.N.SG

because it says twenty-two strategy ones

- (445) KIM: (y)dy hynna (y)n +//?
KIM: ydy hynna yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP
 does that...
- (446) KIM: (dy)dy hynna (ddi)m yn cynnwys yr [//] # y group@s:cym&eng # B.A@s:cym&eng
 nac (y)dyn ?
KIM: dydy hynna ddim yn cynnwys yr
aut: be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT contain.V.INFIN the.DET.DEF
 y group_E^C B.A_E^C nac ydyn
aut: the.DET.DEF group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM name PRT.NEG be.V.3P.PRES
 that doesn't include the BA group, does it?
- (447) KAT: na ni yeah@s:cym&eng .
KAT: na ni yeah_E^C
aut: no.ADV we.PRON.1P yeah.ADV
 no, us yeah
- (448) KIM: dau_ddeg_dau ?
KIM: dau_ddeg_dau
aut: unk
 twenty-two?
- (449) KIM: dau_ddeg_tri ohonon ni sy (y)na ## de ?
KIM: dau_ddeg_tri ohonon ni sy yna
aut: unk from-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 de
 be.IM+SM
 there are only twenty-three of us, isn't there?
- (450) KIM: oh@s:cym&eng God@s:eng .
KIM: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (451) KIM: &=stomach_rumble ooh@s:cym&eng mae mol i (y)n mynd sorry@s:cym&eng &=laugh
 .
KIM: ooh_E^C mae mol i yn mynd sorry_E^C
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES belly.N.M.SG+NM to.PREP PRT go.V.INFIN sorry.ADJ
 ooh, my stomach's going, sorry
- (452) KAT: &=inhales &=sigh a mae i_gyd yn children@s:eng and@s:eng family@s:cym&eng .
KAT: a mae i_gyd yn children^E and^E family_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES all.ADJ PRT.[or].in.PREP children.N.SG and.CONJ family.N.SG
 and it's all in children and family

- (453) KIM: +< <oh@s:cym&eng God@s:eng> [=! whispers] .
KIM: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (454) KIM: os dw i (y)n cael team@s:cym&eng asesu wna i grio .
KIM: os dw i yn cael team_E^C asesu
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN team.N.SG assess.V.INFIN
wna i grio
do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S cry.V.INFIN+SM
if I get the assessment team I'll cry
- (455) KIM: &di[U+028A]n [//] dw i meddwl wna i grio sti .
KIM: dw i meddwl wna i grio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S cry.V.INFIN+SM
sti
you_know.IM
I think I'll cry, you know
- (456) KIM: &=laugh .
- (457) KIM: <(fa)swn (ddi)m> [?] meindio team@s:cym&eng L_A_C@s:cym&eng [?] # bo
fa(n) [/] fan (yn)a o'n i fod i fynd tro cynta .
KIM: faswn ddim meindio team_E^C L_A_C_E^C
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM not.ADV+SM mind.V.INFIN team.N.SG name
bo fan fan yna
[if.it.were].ADV+SM van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
o'n i fod i fynd tro cynta
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM turn.N.M.SG first.ORD
I wouldn't mind the LAC team because that's where I was supposed to go the first time
- (458) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (459) KIM: ond um@s:cym&eng fuodd mam@s:cym&eng practice@s:cym&eng teacher@s:cym&eng
fi farw do .
KIM: ond um_E^C fuodd mam_E^C practice_E^C teacher_E^C fi
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.PAST+SM mam.N.SG practice.N.SG teacher.N.SG I.PRON.1S+SM
farw do
die.V.INFIN+SM yes.ADV.PAST
but my practice teacher's mother died, didn't she
- (460) KAT: oh@s:cym&eng do .
KAT: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
oh yesh

- (461) KIM: a (we)dyn # <am bod> [?] dw i (ddi)m (we)di gweld lot@s:cym&eng o
process@s:cym&eng team@s:cym&eng plant .
KIM: a wedyn am bod dw i ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
wedi gweld lot_E o process_E team_E plant
after.PREP see.V.INFIN lot.N.SG of.PREP process.N.SG team.N.SG child.N.M.PL
and then, because I haven't seen a lot of the children team's process
- (462) KIM: ond (dy)dy o (ddi)m yn # deam@s:cym&eng dw i isio # mynd i_fewn iddo fo
anyway@s:eng .
KIM: ond dydy o ddim yn deam_E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT team.N.SG+SM
dw i isio mynd i_fewn iddo
be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S
fo anyway^E
he.PRON.M.3S anyway.ADV
but it's not a team I want to go into it anyway
- (463) KAT: +< neu [?] na .
KAT: neu na
aut: or.CONJ no.ADV
or no
- (464) KAT: well gen i # hynna na # hen bobl de .
KAT: well gen i hynna na hen
aut: better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S that.PRON.DEM.SP than.CONJ old.ADJ
bobl de
people.N.F.SG+SM be.IM+SM
I prefer that to old people, you know
- (465) KIM: achos [?] dyna ddeudais i right@s:cym&eng [?] yn dechrau (y)li .
KIM: achos dyna ddeudais i right_E yn dechrau
aut: because.CONJ that.is.ADV say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S right.ADJ PRT begin.V.INFIN
yli
you_know.IM
because that's what I said right at the beginning, you see
- (466) KIM: ond +. . .
KIM: ond
aut: but.CONJ
but
- (467) KAT: wnest ti enjoio wneud Ysbyty_Gwynedd@s:cym&eng chdi do .
KAT: wnest ti enjoio wneud Ysbyty_Gwynedd_E
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN make.V.INFIN+SM name
chdi do
you.PRON.2S yes.ADV.PAST
you enjoyed doing your Gwyned Hospital, didn't you

- (468) KIM: +< do # do .
KIM: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes, yes
- (469) KIM: ond God@s:eng <o'n i (y)n> [?] +/ .
KIM: ond God^E o'n i yn
aut: but.CONJ name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 but God I was...
- (470) KAT: yeah@s:cym&eng ond dw i (ddi)m yn gweld dim um@s:cym&eng +// .
KAT: yeah^C_E ond dw i ddim yn gweld
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN
 dim um^C_E
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV um.IM
 yeah but I don't see any um...
- (471) KAT: dw i licio pethau sy (y)n symud yn right@s:cym&eng sudden@s:cym&eng .
KAT: dw i licio pethau sy yn symud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN things.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT move.V.INFIN
 yn right^C_E sudden^C_E
 PRT right.ADJ sudden.ADJ
 I like seeing things move quite quickly
- (472) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (473) KAT: a dw (ddi)m yn gweld hynny (y)n y team@s:cym&eng .
KAT: a dw ddim yn gweld hynny yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT see.V.INFIN that.PRON.DEM.SP in.PREP
 y team^C_E
 the.DET.DEF team.N.SG
 and I don't see that in the team
- (474) KIM: na &də [//] # (dy)dy o (ddi)m yn symud yn sudden@s:cym&eng .
KIM: na dydy o ddim yn symud yn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT move.V.INFIN PRT
 sudden^C_E
 sudden.ADJ
 no, it doesn't move fast

- (475) KIM: ond mae (y)na lot@s:cym&eng o bethau # sy (y)n medru &g &?# fath â &n newid yn sudden@s:cym&eng de fath â # iechyd meddwl nhw neu # salwch neu # fath â # pethau teulu de .

KIM: ond mae yna lot_E^C o bethau sy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL
 yn medru fath â newid yn sudden_E^C de
 PRT be_able.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ change.V.INFIN PRT sudden.ADJ be.IM+SM
 fath â iechyd meddwl nhw neu salwch
 type.N.F.SG+SM as.PREP health.N.M.SG think.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ illness.N.M.SG
 neu fath â pethau teulu de
 or.CONJ type.N.F.SG+SM as.PREP things.N.M.PL family.N.M.SG be.IM+SM

but there are a lot of things that can, like, change suddenly you know, like their mental health or sickness or, like, family things, you know

- (476) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (477) KAT: yeah@s:cym&eng &tt xx +/- .

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (478) KIM: +< ond <(dy)dy o (ddi)m (y)r un> [/] (dy)dy o (ddi)m (y)r un fath o beth â plant .

KIM: ond dydy o ddim yr un
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
 dydy o ddim yr un fath o
 be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM of.PREP
 beth â plant
 thing.N.M.SG+SM with.PREP child.N.M.PL

but it's not the same kind of thing as children

- (479) KAT: timod pan ti [/] # ti allan yna i # drïo helpu a newid bywyd rywun ?

KAT: timod pan ti ti allan yna i
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S you.PRON.2S out.ADV there.ADV to.PREP
 drïo helpu a newid bywyd rywun
 try.V.INFIN+SM help.V.INFIN and.CONJ change.V.INFIN life.N.M.SG someone.N.M.SG+SM

you know, when you're out there to try and help and change someone's life

- (480) KIM: mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(481) KAT: dw i gwybod efo pobl hŷn # genna chdi fath â newid # bywyd nhw # yn yr amser gynnon nhw .

KAT: dw i gwybod efo pobl hŷn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG older.ADJ
 genna chdi fath â newid bywyd
grow_scaly.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ change.V.INFIN life.N.M.SG
 nhw yn yr amser gynnon nhw
they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

I know, with older people you've got, like, changing their life in the time they've got

(482) KIM: mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(483) KAT: ond dw i licio (y)r idea@s:cym&eng o trio # intervene_io@s:eng+cym right@s:cym&eng fuan efo [/] # efo teenagers@s:eng a trio newid &b [//] life@s:eng course@s:eng nhw de .

KAT: ond dw i licio yr idea_E^C
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF idea.N.SG
 o trio intervene_io_C^{E+} right_E^C fuan
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP try.V.INFIN intervene.SV.INFIN right.ADJ soon.ADJ+SM
 efo efo teenagers^E a trio newid life^E
with.PREP with.PREP teenager.N.PL and.CONJ try.V.INFIN change.V.INFIN life.N.SG
 course^E nhw de
course.N.SG they.PRON.3P be.IM+SM

but I like the idea of trying to intervene quite soon with teenagers, and trying to change their life course, you know

(484) KIM: +< yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(485) KIM: +< mmm@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

KIM: mmm_E^C yeah_E^C
aut: mmm.IM yeah.ADV

(486) KIM: mmm@s:cym&eng yn anffodus does (yn)a (ddi)m llawer +// .

KIM: mmm_E^C yn anffodus does yna ddim
aut: mmm.IM PRT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM
 llawer
many.QUAN

mmm, unfortunately, there isn't much...

(487) KIM: ti gwybod fath â team@s:cym&eng plant ?

KIM: ti gwybod fath â team_E^C plant
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP team.N.SG child.N.M.PL

you know, like, the children team?

- (488) KIM: does (yn)a (ddi)m # lot@s:cym&eng mae +// .
KIM: does yna ddim lot_E^C mae
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM lot.N.SG be.V.3S.PRES
 there isn't much...
- (489) KIM: dyn nhw (ddi)m yn gwneud llawer efo # teenagers@s:eng nac (y)dyn .
KIM: dyn nhw ddim yn gwneud llawer efo
aut: man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN many.QUAN with.PREP
 teenagers^E nac ydyn
 teenager.N.PL PRT.NEG be.V.3P.PRES
 they don't do much with teenagers, do they
- (490) KAT: +< na .
KAT: na
aut: no.ADV
 no
- (491) KIM: ti gwybod mae # lot@s:cym&eng ohonyn nhw efo # bobl (i)fengach (dy)dyn [?]
 .
KIM: ti gwybod mae lot_E^C ohonyn
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES lot.N.SG from.them.PREP+PRON.3P
 nhw efo bobl ifengach dydyn
 they.PRON.3P with.PREP people.N.F.SG+SM unk be.V.3P.PRES.NEG
 you know, a lot of them are with younger people, aren't they
- (492) KAT: +< na .
KAT: na
aut: no.ADV
 no
- (493) KAT: +< mae cross_over@s:eng .
KAT: mae cross_over^E
aut: be.V.3S.PRES unk
 there's a cross-over
- (494) KAT: ond xx +// .
KAT: ond
aut: but.CONJ
 but [...] ...
- (495) KIM: +< mae (y)na fath â gap@s:eng does o [?] bod nhw (y)n # methu de .
KIM: mae yna fath â gap^E does
aut: be.V.3S.PRES there.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP gap.N.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 o bod nhw yn methu de
 he.PRON.M.3S be.V.INFIN they.PRON.3P PRT fail.V.INFIN be.IM+SM
 there's a, like, gap, isn't there, that they're failing, you know

- (496) KAT: +< oes .
KAT: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
be.3S.PRES
- (497) KAT: mae hynna wir de [=? though@s:eng] .
KAT: mae hynna wir de
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM be.IM+SM
that's true, you know
- (498) KIM: ond dw meddwl mae lot@s:cym&eng o (y)r um@s:cym&eng # private@s:cym&eng
agencies@s:eng yn delio efo hynna dydyn fath â N_C_H@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KIM: ond dw meddwl mae lot_E^C o yr
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF
um_E^C private_E^C agencies^E yn delio efo
um.IM private.ADJ agency.N.PL.[or].agencies.N.PL PRT deal.V.INFIN with.PREP
hynna dydyn fath â N_C_H_E^C yeah_E^C
that.PRON.DEM.SP be.V.3P.PRES.NEG type.N.F.SG+SM as.CONJ name yeah.ADV
but I think a lot of the, um, private agencies deal with that, don't they, like NCH yeah
- (499) KAT: yndy .
KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
be.3S.PRES
- (500) KIM: N_S_P_C-C@s:cym&eng .
KIM: N_S_P_C-C_E^C
aut: name
- (501) KAT: mae nhw well dydy [?] .
KAT: mae nhw well dydy
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P better.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PRES.NEG
they're better, aren't they
- (502) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (503) KIM: ond gawn ni weld de .
KIM: ond gawn ni weld de
aut: but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM be.IM+SM
but we'll see, you know

- (504) KAT: neu fath â Barnardo's@s:cym&eng neu +/- .
KAT: neu fath â Barnardo's_E^C neu
aut: or.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ name or.CONJ
 or, like, Barnardo's or...
- (505) KIM: +< yeah@s:cym&eng (ba)swn i (ddi)m (we)di meindio mynd atyn nhw sti .
KIM: yeah_E^C baswn i ddim wedi meindio
aut: yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP mind.V.INFIN
 mynd atyn nhw
 go.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES they.PRON.3P
 sti
 you.know.IM
 yeah, I wouldn't have minded going to them, you know
- (506) KAT: mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (507) KIM: ond ges i rhif y ddynes (y)na i wneud gwaith xx volunteer_io@s:eng+cym do
 (we)dyn +.. .
KIM: ond ges i rhif y
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S number.N.M.SG the.DET.DEF
 ddynes yna i wneud gwaith volunteer_io_C^{E+}
 woman.N.F.SG+SM there.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG volunteer.N.SG
 do wedyn
 come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM afterwards.ADV
 but I got that woman's number to do [...] volunteering work, didn't I, then...
- (508) KIM: ac &ε [/] efo (y)r um@s:cym&eng &lε k [/] lecture@s:cym&eng dydd Llun # mae
 hwnna (y)n darfod ar_ôl Dolig .
KIM: ac efo yr um_E^C lecture_E^C dydd Llun
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF um.IM lecture.N.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 mae hwnna yn darfod ar_ôl Dolig
 be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT expire.V.INFIN after.PREP Christmas.N.M.SG
 and with the um lecture on Mondays, that comes to an end after Christmas
- (509) KAT: yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (510) KIM: dw i am fod yn really@s:eng bored@s:eng .
KIM: dw i am fod yn really^E bored^E
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP be.V.INFIN+SM PRT real.ADJ+ADV bore.SV.INFIN+AV
 I'm going to be really bored

- (511) KIM: <ti gwybod dan ni cael> [?] lot@s:cym&eng o amser i_ffwrdd dydyn .
KIM: ti gwybod dan ni cael lot_E^C o
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP
 amser i_ffwrdd dydyn
time.N.M.SG out.ADV be.V.3P.PRES.NEG
 you know, we get a lot of time off, don't we
- (512) KIM: (peta)sen nhw (y)n sblitio dydd Mawrth de .
KIM: petasen nhw yn sblitio dydd Mawrth de
aut: unk they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.IM+SM
 it they split up Tuesday, isn't it
- (513) KAT: (ba)swn i well gynno fi hynna .
KAT: baswn i well gynno
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S better.ADJ.COMP+SM with_him.PREP+PRON.M.3S
 fi hynna
I.PRON.1S+SM that.PRON.DEM.SP
 I'd prefer that
- (514) KIM: +< de [?] o'n [/] o'n i fel (yn)a .
KIM: de o'n o'n i fel yna
aut: be.IM+SM be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.CONJ there.ADV
 you know, I was like that
- (515) KIM: be wna i ?
KIM: be wna i
aut: what.INT do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 what shall I do?
- (516) KIM: sôn ?
KIM: sôn
aut: mention.V.INFIN
 mention it?
- (517) KAT: &s wneud &??# y &t gyfraith a theories@s:cym&eng gwahanol diwrnod .
KAT: wneud y gyfraith a theories_E^C gwahanol
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF law.N.F.SG+SM and.CONJ theories.N.PL different.ADJ
 diwrnod
day.N.M.SG
 do law and theories on different days
- (518) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (519) KIM: o'n i (we)di meddwl sôn .
KIM: o'n i wedi meddwl sôn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN mention.V.INFIN
 I'd thought to mention it
- (520) KIM: ond xx +"/ .
KIM: ond
aut: but.CONJ
 but [...]
- (521) KIM: +" God@s:eng na mae hynna (y)n bod yn cheeky@s:eng .
KIM: God^E na mae hynna yn bod yn cheeky^E
aut: name PRT.NEG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT be.V.INFIN PRT cheeky.ADJ
 "God no, that's being cheeky"
- (522) KIM: +" <a wneith nhw just@s:cym&eng> [/] wneith nhw (ddi)m cysidro fo (fe)lly .
KIM: a wneith nhw just^C_E wneith nhw
aut: and.CONJ do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P just.ADV do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P
 ddim cysidro fo felly
not.ADV+SM unk he.PRON.M.3S so.ADV
 and they just...they won't consider it, like
- (523) KAT: +< wnaeth Pete@s:cym&eng ddeud diwrnod o_blaen +"/ .
KAT: wnaeth Pete^C_E ddeud diwrnod o_blaen
aut: do.V.3S.PAST+SM name say.V.INFIN+SM day.N.M.SG before.ADV
 Pete said the other day:
- (524) KAT: +" fedrwch chi (ddi)m newid yr amserlen de .
KAT: fedrwch chi ddim newid yr
aut: be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P not.ADV+SM change.V.INFIN the.DET.DEF
 amserlen de
timetable.N.F.SG be.IM+SM
 "you can't change the timetable, you know"
- (525) KIM: +< do do .
KIM: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes yes
- (526) KIM: ond os mae nhw ailbobi [?] (y)r # um@s:cym&eng # timetable@s:cym&eng anyway@s:eng .
KIM: ond os mae nhw ailbobi yr um^C_E
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P unk the.DET.DEF um.IM
 timetable^C_E anyway^E
timetable.N.SG anyway.ADV
 but if they're remaking the timetable anyway

- (527) KAT: mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm^{C_E}
aut: mmm.IM
- (528) KIM: +< ond # mae (y)n sure@s:cym&eng mae (y)n dibynnu be mae (y)r lleill yn ddysgu anyway@s:eng hefyd dydy .
KIM: ond mae yn sure^{C_E} mae yn dibynnu be
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN what.INT
 mae yr lleill yn ddysgu anyway^E hefyd
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF others.PRON PRT teach.V.INFIN+SM anyway.ADV also.ADV
 dydy
 be.V.3S.PRES.NEG
 but it probably depends what the others are teaching anyway also, doesn't it
- (529) KAT: (be)cause@s:eng dydy Leo@s:cym&eng na Dafydd # <ddim yn> [/]/ # (di)m ond xx .
KAT: because^E dydy Leo^{C_E} na Dafydd
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG name (n)or.CONJ name
 ddim yn dim ond
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ
 because Leo and Dafydd are only [...]
- (530) KIM: +< <dim yn> [?] llawn amser nac (y)dyn .
KIM: dim yn llawn amser nac ydyn
aut: not.ADV PRT full.ADJ time.N.M.SG PRT.NEG be.V.3P.PRES
 not full-time, are they
- (531) KIM: &=inhales oh@s:cym&eng [=! sighs] .
KIM: oh^{C_E}
aut: oh.IM
- (532) KIM: [- eng] nightmare [?] .
KIM: nightmare^E
aut: nightmare.N.SG
- (533) KAT: +< bydd [?] raid ni wneud o bydd just@s:cym&eng prepario .
KAT: bydd raid ni wneud o
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 bydd just^{C_E} prepario
 be.V.3S.FUT just.ADV unk
 we'll have to do it, won't we, just prepare

- (534) KAT: at@s:eng least@s:eng os oes gynna chdi dydd Llun i_gyd off@s:cym&eng fedri di prepario right@s:cym&eng dda erbyn y dydd Mawrth .

KAT: at^E least^E os oes gynna chdi
aut: at.PREP least.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.her.PREP+PRON.F.3S you.PRON.2S
 dydd Llun i_gyd off^C_E fedri di
 day.N.M.SG Monday.N.M.SG all.ADJ off.PREP be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 prepario right^C_E dda erbyn y dydd Mawrth
 unk right.ADJ good.ADJ+SM by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 at least if you've got all the Monday off, you can prepare quite well by the Tuesday

- (535) KIM: +< yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (536) KIM: +< well@s:cym&eng dyna be (y)dy o de .

KIM: well^C_E dyna be ydy o de
aut: well.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM
 well, that's it, isn't it

- (537) KAT: &=sniff .

- (538) KIM: ond dw meddwl fwy o ddarllen dan ni (y)n wneud cyn # ti gwybod y ddarlith # mae o well (dy)dy .

KIM: ond dw meddwl fwy o ddarllen
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP read.V.INFIN+SM
 dan ni yn wneud cyn ti gwybod
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM before.PREP you.PRON.2S know.V.INFIN
 y ddarlith mae o well
 the.DET.DEF lecture.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S better.ADJ.COMP+SM
 dydy
 be.V.3S.PRES.NEG

but I think, the more reading we do before, you know, the lecture, it's better, isn't it

- (539) KAT: +< hmm@s:cym&eng .

KAT: hmm^C_E
aut: hmm.IM

- (540) KAT: yndy .

KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (541) KIM: a dyna pam wnes i ofyn i Dafydd (peta)swn i (y)n cael (ry)wbeth de am bod # (dy)dy o (ddi)m tan ti (y)n wneud y darllen # ti ffeindio +"/ .

KIM: a dyna pam wnes i ofyn i
aut: and.CONJ that.is.ADV why?.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM to.PREP
 Dafydd petaswn i yn cael rywbeth de
name be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.IM+SM
 am bod dydy o ddim tan ti
for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM until.PREP you.PRON.2S
 yn wneud y darllen ti ffeindio
PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF read.V.INFIN you.PRON.2S find.V.INFIN

and that's why I asked Dafydd if I could have something, you know, because it's not until you do the reading you find:

- (542) KIM: +" oh@s:cym&eng dw (ddi)m quite@s:cym&eng yn dallt hwnna .

KIM: oh_E^C dw ddim quite_E^C yn dallt
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM quite.ADV PRT understand.V.INFIN
 hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

"oh I don't quite understand that"

- (543) KAT: yeah@s:cym&eng .

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (544) KIM: +< pam (fe)lly .

KIM: pam felly
aut: why?.ADV so.ADV

why then?

- (545) KIM: (we)dyn (peta)swn i (y)n cael wneud hwnna cynt (ba)swn i medru gofyn yn y wers de .

KIM: wedyn petaswn i yn cael wneud
aut: afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 hwnna cynt baswn i medru gofyn
that.PRON.DEM.M.SG earlier.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be_able.V.INFIN ask.V.INFIN
 yn y wers de
in.PREP the.DET.DEF lesson.N.F.SG+SM be.IM+SM

then if I got to do that before, I could ask in the lesson, you know

- (546) KAT: xx Rachel@s:cym&eng ddeud +"/ .

KAT: Rachel_E^C ddeud
aut: name say.V.INFIN+SM

[...] Rachel said:

(547) KAT: +" dydy o (ddi)m yn gwrando ar # cwestiynau chdi xx de .

KAT: dydy o ddim yn gwrando ar
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT listen.V.INFIN on.PREP
 cwestiynau chdi de
 questions.N.M.SG you.PRON.2S be.IM+SM

"he doesn't listen to your questions [...] does he"

(548) KIM: oh@s:cym&eng na .

KIM: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV

oh no

(549) KIM: na # rhaid ni just@s:cym&eng sefyll fyny a chwifio breichiau .

KIM: na rhaid ni just_E^C sefyll fyny a
aut: no.ADV necessity.N.M.SG we.PRON.1P just.ADV stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ
 chwifio breichiau
 wave.V.INFIN arms.N.F.PL

no, we have to just stand up and wave our arms

(550) KAT: o'n i chwerthin pan wnaeth hi ddeud +"/ .

KAT: o'n i chwerthin pan wnaeth hi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S laugh.V.INFIN when.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 ddeud
 say.V.INFIN+SM

I laughed when she said:

(551) KAT: +" I@s:eng don't@s:eng know@s:eng if@s:eng he's@s:eng a@s:eng bit@s:cym&eng
 hard@s:eng of@s:eng hearing@s:eng or@s:eng something@s:eng .

KAT: I^E don't^E know^E if^E he's^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
 a^E bit_E^C hard^E of^E hearing^E or^E something^E
 a.DET.INDEF bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM hard.ADJ of.PREP unk or.CONJ something.PRON

(552) KIM: oh@s:cym&eng bechod mae o dw meddwl yndy [?] .

KIM: oh_E^C bechod mae o dw
aut: oh.IM how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES
 meddwl yndy
 think.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

oh bless, he is I think, isn't he

(553) KAT: o'ch chi meddwl bod Ruth@s:cym&eng (y)n bod (y)chydig bach yn +.. .

KAT: o'ch chi meddwl bod Ruth_E^C yn bod ychydig
aut: unk you.PRON.2P think.V.INFIN be.V.INFIN name PRT be.V.INFIN a_little.QUAN
 bach yn
 small.ADJ PRT.[or].in.PREP

did you think Ruth was being a little bit...

- (554) KIM: ah@s:cym&eng doedd gynni hi (ddi)m_byd i ddeud nag oedd .
KIM: ah_E^C doedd gynni hi ddim_byd
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF.NEG with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S nothing.ADV+SM
i ddeud nag oedd
to.PREP say.V.INFIN+SM than.CONJ be.V.3S.IMPERF
ah, she didn't have anything to say, did she
- (555) KAT: na .
KAT: na
aut: no.ADV
no
- (556) KAT: sych de xx .
KAT: sych de
aut: dry.ADJ be.IM+SM
dull isn't it [...]
- (557) KAT: a # bob tro Pete@s:cym&eng yn sbïo arni oedd hi fath â wneud ryw #
false@s:cym&eng smile@s:cym&eng a [/] ## a ddim efo (a)mynedd .
KAT: a bob tro Pete_E^C yn
aut: and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER name PRT
sbïo arni oedd hi fath
look.V.INFIN on_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM
â wneud ryw false_E^C smile_E^C a a
as.CONJ make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM false.ADJ smile.N.SG and.CONJ and.CONJ
ddim efo amynedd
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP patience.N.M.SG
and every time Pete looked at her, she was, like, doing some false smile, and didn't have any
patience
- (558) KIM: mmm@s:cym&eng ti meddwl bod nhw (y)n flin bod (y)na (ddi)m llawer (we)di
troi fyny ?
KIM: mmm_E^C ti meddwl bod nhw yn flin
aut: mmm.IM you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT angry.ADJ+SM
bod yna ddim llawer wedi troi fyny
be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM many.QUAN after.PREP turn.V.INFIN up.ADV
mmm, do you think they were cross that not many had turned up?
- (559) KAT: ella .
KAT: ella
aut: maybe.ADV
perhaps

(560) KIM: ond wnes i anghofio amdano fo hollol cyn sbïo ar e_mail@s:eng bore (y)ma de .

KIM: ond wnes i anghofio amdano
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S
 fo hollol cyn sbïo ar e_mail^E bore
he.PRON.M.3S completely.ADJ before.PREP look.V.INFIN on.PREP unk morning.N.M.SG
 yma de
here.ADV be.IM+SM

but I forgot about it completely before looking at my e-mail this morning, you know

(561) KAT: yeah@s:cym&eng wnes i sbïo ar e-mails@s:eng .

KAT: yeah^C_E wnes i sbïo ar e-mails^E
aut: yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S look.V.INFIN on.PREP unk

yeah, I looked at my e-mails

(562) KAT: a wnes i fynd +"/ .

KAT: a wnes i fynd
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM

and I went:

(563) KAT: +" oh@s:cym&eng God@s:eng heddiw mae o yeah@s:cym&eng .

KAT: oh^C_E God^E heddiw mae o yeah^C_E
aut: oh.IM name today.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV

oh God, it's today, yeah

(564) KIM: <dw meddwl> [?] &s &n # (b)ysai [?] rywun yn gwybod wedi meddwl atgoffa ni .

KIM: dw meddwl bysai rywun yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN finger.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT know.V.INFIN
 wedi meddwl atgoffa ni
after.PREP think.V.INFIN remind.V.INFIN we.PRON.1P

I think someone who knew would have thought to remind us

(565) KIM: bod gafon ni (y)r dyddiad yn y diwrnod cynta yn_do .

KIM: bod gafon ni yr dyddiad yn
aut: be.V.INFIN get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF date.N.M.SG in.PREP
 y diwrnod cynta yn_do
the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD wasn't.it.IM

because we got the date on the first day, didn't we

(566) KAT: oedd o yn [/] yn diary@s:eng fi de .

KAT: oedd o yn yn diary^E
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP diary.N.SG
 fi de
I.PRON.1S+SM be.IM+SM

it was in my diary, you know

(567) KIM: mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(568) KAT: ond um@s:cym&eng o'n i heb (we)di sbïo yn diary@s:eng .

KAT: ond um_E^C o'n i heb wedi sbïo
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S without.PREP after.PREP look.V.INFIN
yn diary^E
PRT.[or].in.PREP diary.N.SG

but um, I hadn't looked in my diary

(569) KAT: wnes i just@s:cym&eng sbïo ar e-mails@s:eng fi bore (y)ma .

KAT: wnes i just_E^C sbïo ar e-mails^E fi
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV look.V.INFIN on.PREP unk I.PRON.1S+SM
bore yma
morning.N.M.SG here.ADV

I just looked at my e-mails this morning

(570) KIM: mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(571) KIM: ond eto # mae sure@s:cym&eng bod o well cael group@s:cym&eng llai # os mae (y)na bobl eraill <i (y)r> [?] # <deud (wr)th> [//] ti gwybod deud (wr)th y group@s:cym&eng +"/ .

KIM: ond eto mae sure_E^C bod o
aut: but.CONJ again.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S
well cael group_E^C llai
better.ADJ.COMP+SM get.V.INFIN group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM smaller.ADJ.COMP
os mae yna bobl eraill i yr
if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM others.PRON to.PREP the.DET.DEF
deud wrth ti gwybod deud wrth y
say.V.INFIN by.PREP you.PRON.2S know.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF
group_E^C
group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM

yet, it's probably better to have a smaller group if there are other people to, you know, tell the group:

(572) KIM: +" well@s:cym&eng dw i isio de(ud) [//] trafod hyn .

KIM: well_E^C dw i isio deud trafod
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN discuss.V.INFIN
hyn
this.PRON.DEM.SP

"well I want to discuss this"

- (573) KIM: +" dw i isio trafod llall .
KIM: dw i isio trafod llall
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG discuss.V.INFIN other.PRON*
 "I want to discuss that"
- (574) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: *mmm.IM*
- (575) KIM: (fe)lly +" .
KIM: felly
aut: *so.ADV*
 so...
- (576) KAT: ond doedd (y)na ddim .
KAT: ond doedd yna ddim
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*
 but there wasn't anything
- (577) KIM: +< am bod (y)dy [?] os dan ni (y)n cael y dosbarth i_gyd efo (ei)n_gilydd (ba)sen ni yna drwy (y)r pnawn de .
KIM: am bod ydy os dan ni yn cael
aut: *for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN*
 y dosbarth i_gyd efo ein_gilydd basen
the.DET.DEF class.N.M.SG all.ADJ with.PREP each_other.PRON.1P be.V.1P.PLUPERF
 ni yna drwy yr pnawn de
we.PRON.1P there.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.IM+SM
 because if we get the whole class together, we'd be there all afternoon, you know
- (578) KAT: +< na (ba)sa chdi (ddi)m yn mynd [/] mynd o (y)na .
KAT: na basa chdi ddim yn mynd mynd
aut: *no.ADV be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN go.V.INFIN*
 o yna
he.PRON.M.3S there.ADV
 no, you wouldn't leave
- (579) KIM: +< just@s:cym&eng yn mwytro (ba)sen .
KIM: just_E^C yn mwytro basen
aut: *just.ADV PRT bewilder.V.INFIN be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF*
 we'd just be waffling, wouldn't we

(580) KAT: really@s:eng fath â dan ni (y)n siarad efo Pete@s:cym&eng does (yn)a (ddi)m llawer o (ddi)m.byd bysen nhw (y)n gallu wneud anyway@s:eng .

KAT: really^E fath â dan ni yn siarad
aut: real.ADJ+ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN
 efo Pete^C_E does yna ddim llawer o
with.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP
 ddim.byd bysen nhw yn gallu wneud
nothing.ADV+SM finger.V.3P.IMPER they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 anyway^E
anyway.ADV

really, like we talk with Pete, there's not much they could do anyway

(581) KIM: na hollol .

KIM: na hollol
aut: no.ADV completely.ADJ
 no, quite

(582) KAT: heblaw bod (y)na major@s:eng concerns@s:cym&eng .

KAT: heblaw bod yna major^E concerns^C_E
aut: without.PREP be.V.INFIN there.ADV major.N.SG concern.SV.INFIN+PL
 except if there are major concerns

(583) KIM: mmm@s:cym&eng .

KIM: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(584) KAT: a does (yn)a (ddi)m # gymaint â hynny fath â # o dim.byd fedrith nhw wneud .

KAT: a does yna ddim gymaint
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ+SM
 â hynny fath â
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP type.N.F.SG+SM as.PREP
 o dim.byd fedrith nhw wneud
he.PRON.M.3S nothing.ADV be_able.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 and there's not that much, like, of anything they can do

(585) KIM: na .

KIM: na
aut: no.ADV
 no

(586) KIM: ti gwybod chwarae teg iddyn nhw # ddeud (wr)than ni amdan Eleanor@s:cym&eng .

KIM: ti gwybod chwarae teg iddyn
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P
 nhw ddeud wrthan ni amdan Eleanor^C_E
they.PRON.3P say.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P for_them.PREP+PRON.3P name
 you know, fair play to them for telling us about Eleanor

- (587) KIM: ond # oedd [?] [/] oedd o union (y)r un peth â be oedd o (we)di deud (wr)than ni diwrnod [?] o_blaen doedd # <ti gwybod> [?] .
- KIM: ond oedd oedd o union yr**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S exact.ADJ the.DET.DEF
- un peth â be oedd**
one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.IMPERF
- o wedi deud wrthan ni diwrnod o_blaen**
he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN unk we.PRON.1P day.N.M.SG before.ADV
- doedd ti gwybod**
be.V.3S.IMPERF.NEG you.PRON.2S know.V.INFIN
- but it was exactly the same thing as what he'd told us the day before, wasn't it, you know
- (588) KAT: a dim_byd really@s:eng na(g) (y)dy .
- KAT: a dim_byd really^E nag ydy**
aut: and.CONJ nothing.ADV real.ADJ+ADV than.CONJ be.V.3S.PRES
- and it's nothing really, isn't it
- (589) KAT: timod (dy)dy o (ddi)m yn deud dim .
- KAT: timod dydy o ddim yn deud**
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN
- dim**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
- you know, it doesn't say anything
- (590) KIM: na .
- KIM: na**
aut: no.ADV
- no
- (591) KIM: na .
- KIM: na**
aut: no.ADV
- no
- (592) KAT: xx bod o (y)n deud +"/ .
- KAT: bod o yn deud**
aut: be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
- [...] that he'd say:
- (593) KAT: +" mae (y)n cael # operation@s:cym&eng .
- KAT: mae yn cael operation^C_E**
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN operation.N.SG
- "she's having an operation"

- (594) KAT: +" a fydd hi # ddim yn ôl tan # blwyddyn nesa .
KAT: a fydd hi ddim yn ôl tan
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM back.ADV until.PREP
 blwyddyn nesa
 year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 "and she won't be back until next year"
- (595) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (596) KAT: ond dyna mae isio ddeud .
KAT: ond dyna mae isio ddeud
aut: but.CONJ that.is.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN+SM
 but that's what needs saying
- (597) KAT: ond mae (y)n cymryd hir i ddeud pethau dydy .
KAT: ond mae yn cymryd hir i ddeud
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN long.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM
 pethau dydy
 things.N.M.PL be.V.3S.PRES.NEG
 but it takes long to say things, you know
- (598) KIM: oh@s:cym&eng bechod &=laugh .
KIM: oh_E^C bechod
aut: oh.IM how_sad.IM
 oh bless
- (599) KAT: deg munud fath â +.. .
KAT: deg munud fath â
aut: ten.NUM minute.N.M.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ
 ten minutes, like...
- (600) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (601) KIM: chwarae teg mae Pamela@s:cym&eng (y)n dda (dy)dy .
KIM: chwarae teg mae Pamela_E^C yn dda dydy
aut: game.N.M.SG fair.ADJ be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG
 fair play, Pamela's good, isn't she

(602) KIM: <mae (y)n> [/] # mae hi (y)n gwneud yr um@s:cym&eng # fath â reverse@s:cym&eng psychology@s:eng (y)na .

KIM: mae yn mae hi yn gwneud
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN
 yr um_E^C fath â reverse_E^C psychology^E yna
 the.DET.DEF um.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ reverse.SV.INFIN psychology.N.SG there.ADV
 she does that, um like, reverse psychology

(603) KIM: xx fath â # deud pethau da gynta wedyn kind@s:eng of@s:eng criticize_io@s:eng+cym xx .

KIM: fath â deud pethau da gynta
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ say.V.INFIN things.N.M.PL good.ADJ first.ORD+SM
 wedyn kind^E of^E criticize_io_C^{E+}
 afterwards.ADV kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP criticize.SV.INFIN
 [...] like, saying good things first then, kind of, criticizing [...]

(604) KAT: hmm@s:cym&eng .

KAT: hmm_E^C
aut: hmm.IM

(605) KIM: chwarae teg (fe)lly .

KIM: chwarae teg felly
aut: game.N.M.SG fair.ADJ so.ADV
 fair play, like

(606) KAT: +< yn_de [?] .

KAT: yn_de
aut: isn't_it.IM
 indeed

(607) KIM: mae (y)n wneud fi chwerthin &=laugh .

KIM: mae yn wneud fi chwerthin
aut: be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM laugh.V.INFIN
 she makes me laugh

(608) KIM: fi dw i just@s:cym&eng yn # deud y pethau drwg a wedyn meddwl +"/ .

KIM: fi dw i just_E^C yn deud y
aut: I.PRON.1S+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT say.V.INFIN the.DET.DEF
 pethau drwg a wedyn meddwl
 things.N.M.PL bad.ADJ and.CONJ afterwards.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.
 me, I just say the bad things and then think:

(609) KAT: +< deud y pethau drwg i_gyd yeah@s:cym&eng .

KAT: deud y pethau drwg i_gyd yeah_E^C
aut: say.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL bad.ADJ all.ADJ yeah.ADV
 say all the bad things, yeah

- (610) KIM: +" oh@s:cym&eng damn@s:cym&eng # well i fi ddeud hyn hefyd &=laugh .
KIM: oh_E^C damn_E^C well i fi ddeud
aut: oh.IM damn.SV.INFIN better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM
hyn hefyd
this.PRON.DEM.SP also.ADV
"oh damn, I'd better say this too"
- (611) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (612) KAT: mae Pamela@s:cym&eng dda xx .
KAT: mae Pamela_E^C dda
aut: be.V.3S.PRES name good.ADJ+SM
Pamela's good [...]
- (613) KIM: yndy .
KIM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (614) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (615) KIM: ond dwn i (ddi)m .
KIM: ond dwn i ddim
aut: but.CONJ know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
but I don't know
- (616) KIM: dw (ddi)m yn meddwl fod (y)na really@s:eng ddim_byd arall dan ni (y)n ##
concerned@s:eng amdano fo nac (y)dan really@s:eng ?
KIM: dw ddim yn meddwl fod yna really^E
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM there.ADV real.ADJ+ADV
ddim_byd arall dan ni yn concerned^E
nothing.ADV+SM other.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP unk
amdano fo nac ydan really^E
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT.NEG be.V.1P.PRES real.ADJ+ADV
I don't think there's anything else really we're concerned about, are we, really
- (617) KIM: o.k@s:cym&eng mae (y)na bethau bach sy (y)n nigggle.io@s:eng+cym .
KIM: o_k_E^C mae yna bethau bach sy yn
aut: OK.IM be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL+SM small.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT
nigggle.io_C^{E+}
nigggle.V.INFIN
ok, there are little things that nigggle

(618) KIM: ond # dyn nhw (ddi)m yn really@s:eng issues@s:cym&eng # o'n i isio godi de .

KIM: ond dyn nhw ddim yn really^E issues^C_E
aut: but.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT real.ADJ+ADV unk

o'n i isio godi de
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG lift.V.INFIN+SM be.IM+SM

but they weren't really issues I wanted to raise, you know

(619) KAT: +< hmm@s:cym&eng .

KAT: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(620) KAT: dim.byd fedri di # wneud yn wahanol xx .

KAT: dim_byd fedri di wneud yn
aut: nothing.ADV be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM PRT

wahanol
different.ADJ+SM

nothing you can do differently [...]

(621) KIM: +< na .

KIM: na
aut: no.ADV

no

(622) KIM: dw (ddi)m yn gwybod .

KIM: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know

(623) KIM: ond dan ni (ddi)m yn cael llawer o # darlithoedd i gwyno amdanan ni wan .

KIM: ond dan ni ddim yn cael llawer
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN many.QUAN

o darlithoedd i gwyno amdanan ni
of.PREP lectures.N.F.PL to.PREP complain.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

but we don't have many lectures to complain about us now

(624) KAT: na .

KAT: na
aut: no.ADV

no

- (625) KAT: dw i (ddi)m yn gwybod be sy (y)n digwydd er@s:cym&eng (y)r un organisational@s:eng contexts@s:eng (y)ma though@s:eng de .
KAT: dw i ddim yn gwybod be sy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL
 yn digwydd er_E^C yr un organisational^E contexts^E yma
PRT happen.V.INFIN er.IM the.DET.DEF one.NUM organisational.ADJ context.N.PL here.ADV
 though^E de
though.CONJ be.IM+SM
 I don't know what's happening in this organisational contexts one though, you know
- (626) KIM: &=laugh .
- (627) KAT: mae (y)n teimlo fath â bod o ddim yn actually@s:eng pwnc o_gwbl .
KAT: mae yn teimlo fath â bod o
aut: be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ddim yn actually^E pwnc o_gwbl
not.ADV+SM PRT actual.ADJ+ADV subject.N.M.SG at.all.ADV
 it feels like it's not actually a subject at all
- (628) KIM: +< na [=! laughs] .
KIM: na
aut: no.ADV
 no
- (629) KIM: &=laugh na .
KIM: na
aut: no.ADV
 no
- (630) KIM: <dw (ddi)m> [/] # dw (ddi)m yn gweld y point@s:cym&eng .
KIM: dw ddim dw ddim yn gweld y
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF
 point_E^C
point.N.SG
 I don't see the poing
- (631) KAT: yeah@s:cym&eng dw i isio wneud # <fath â> [?] (y)r assignment@s:eng .
KAT: yeah_E^C dw i isio wneud fath
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM
 â yr assignment^E
as.PREP the.DET.DEF assignment.N.SG
 yeah, I want to do, like, the assignment

- (632) KAT: mae raid fi ddechrau fo wsnos yma de .
KAT: mae raid fi ddechrau fo
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM begin.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 wsnos yma de
 week.N.F.SG here.ADV be.IM+SM
 I have to start it this week, you know
- (633) KIM: +< oh@s:cym&eng dw i (we)di bod yn # cael llyfrau allan # a gwneud
 copies@s:cym&eng a ballu a +.. .
KIM: oh_E^C dw i wedi bod yn cael llyfrau
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT get.V.INFIN books.N.M.PL
 allan a gwneud copies_E^C a ballu a
 out.ADV and.CONJ make.V.INFIN copies.N.PL and.CONJ suchlike.PRON and.CONJ
 oh, I've been getting books out and making copies and things and...
- (634) KIM: a just@s:cym&eng avoid_io@s:eng+cym darllen ydy o .
KIM: a just_E^C avoid_io_C^{E+} darllen ydy o
aut: and.CONJ just.ADV avoid.N.SG read.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and it's just avoiding reading
- (635) KAT: hmm@s:cym&eng .
KAT: hmm_E^C
aut: hmm.IM
- (636) KIM: +< xxx +// .
- (637) KIM: dan ni off@s:cym&eng wsnos nesa .
KIM: dan ni off_E^C wsnos nesa
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P off.PREP week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 we're off next week
- (638) KAT: reading@s:eng week@s:eng yeah@s:cym&eng .
KAT: reading_E^E week_E^E yeah_E^C
aut: read.V.PRESPART week.N.SG yeah.ADV
- (639) KIM: +< yndan trwy (y)r wsnos .
KIM: yndan trwy yr wsnos
aut: be.V.1P.PRES.EMPH through.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG
 yes, all week
- (640) KIM: o'n i (ddi)m yn gwybod .
KIM: o'n i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I didn't know

- (641) KIM: wnes i ddim sylweddoli tan # bore (y)ma na wsnos nesa oedd o .
KIM: wnes i ddim sylweddoli tan bore
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM realise.V.INFIN until.PREP morning.N.M.SG
 yma na wsnos nesa oedd o
 here.ADV (n)or.CONJ week.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I didn't realise until this morning that it was next week
- (642) KAT: &=sniff .
- (643) KIM: oh@s:cym&eng God@s:eng .
KIM: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (644) KIM: xx raid fi ddechrau fo .
KIM: raid fi ddechrau fo
aut: necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM begin.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 [...] I have to start it
- (645) KAT: dw i angen dechrau wsnos yma .
KAT: dw i angen dechrau wsnos yma
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG begin.V.INFIN week.N.F.SG here.ADV
 I need to start this week
- (646) KAT: mae raid i fi .
KAT: mae raid i fi
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 I have to
- (647) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (648) KIM: timod [?] (ba)sen ni medru wneud lot@s:cym&eng o (y)r darllen a dechrau
 sgwennu fo wsnos nesa xx .
KIM: timod basen ni medru wneud
aut: know.V.2S.PRES be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 lot_E^C o yr darllen a dechrau sgwennu
 lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF read.V.INFIN and.CONJ begin.V.INFIN write.V.INFIN
 fo wsnos nesa
 he.PRON.M.3S week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 you know, we could do a lot of the reading and start writing it next week [...]

(649) KAT: dw (ddi)m yn gwybod be i ddarllen <though@s:eng timod> [?] um@s:cym&eng
+.. .

KAT: dw ddim yn gwybod be i ddarllen
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP read.V.INFIN+SM
though^E timod um^C_E
though.CONJ know.V.2S.PRES um.IM

I don't know what to read though, you know um...

(650) KIM: dw i (y)n [?] sbïo ar # gwaith cymdeithasol um@s:cym&eng # hefo # iechyd .

KIM: dw i yn sbïo ar gwaith
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN on.PREP time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
cymdeithasol um^C_E hefo iechyd
social.ADJ um.IM with.PREP+H health.N.M.SG

I've looked at, um, social work with health

(651) KIM: o'n i (we)di meddwl wneud o # yn (y)r hospital@s:cym&eng .

KIM: o'n i wedi meddwl wneud o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
yn yr hospital^C_E
in.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG

I'd thought of doing it at the hospital

(652) KIM: ond <(doe)s (yn)a (ddi)m &4> [/] (doe)s (yn)a (ddi)m llawer o ##
stuff@s:cym&eng arno fo .

KIM: ond does yna ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
does yna ddim llawer o stuff^C_E
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP stuff.SV.INFIN
arno fo
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

but there's not much stuff on it

(653) KAT: +< ++ stuff@s:cym&eng arno fo .

KAT: stuff^C_E arno fo
aut: stuff.SV.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

stuff on it

- (654) KIM: (we)dyn ella wna i just@s:cym&eng sbïo hefo (y)r fath â health@s:eng authority@s:eng (fe)lly (we)dyn sbïo ar primary@s:eng care@s:eng # um@s:cym&eng ti gwybod G_Ps@s:eng health@s:eng visitors@s:cym&eng hefyd (fe)lly .

KIM: wedyn ella wna i just_E^C sbïo
aut: afterwards.ADV maybe.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV look.V.INFIN
 hefo yr fath â health^E authority^E felly
with.PREP+H the.DET.DEF type.N.F.SG+SM as.PREP health.N.SG authority.N.SG so.ADV
 wedyn sbïo ar primary^E care^E um_E^C ti
afterwards.ADV look.V.INFIN on.PREP primary.ADJ care.SV.INFIN um.IM you.PRON.2S
 gwybod G_Ps^E health^E visitors_E^C hefyd felly
know.V.INFIN name health.N.SG visitor.N.SG+PL also.ADV so.ADV

then perhaps I'll just look with the, like, health authority, like, then look at primary care, um, you know, GPs, health visitors too, like

- (655) KAT: +< yeah@s:cym&eng .

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (656) KIM: ond dw i (ddi)m isio fo fod rhy fawr de .

KIM: ond dw i ddim isio fo
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG he.PRON.M.3S
 fod rhy fawr de
be.V.INFIN+SM too.ADJ big.ADJ+SM be.IM+SM

but I don't want it to be too big, you know

- (657) KAT: na .

KAT: na
aut: no.ADV
 no

- (658) KIM: yn_de just@s:cym&eng fel [?] dw i (we)di gwneud fath â hospital@s:cym&eng .

KIM: yn_de just_E^C fel dw i wedi gwneud
aut: isn't_it.IM just.ADV like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN
 fath â hospital_E^C
type.N.F.SG+SM as.PREP hospital.N.SG

isn't it, just like I've done, like, a hospital

- (659) KIM: dw i (we)di # gweithio (y)n y gymuned .

KIM: dw i wedi gweithio yn y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL
 gymuned
community.N.F.SG+SM

I've worked in the community

- (660) KIM: ac mae nhw (y)n wneud fath â G_P@s:eng links@s:cym&eng bob wsnos .
KIM: ac mae nhw yn wneud fath â
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ
G_P^E links_E^C bob wsnos
name link.N.SG+PL.[or].links.N.PL each.PREQ+SM week.N.F.SG
 and they do, like, GP links every week
- (661) KIM: wedyn # ti gwybod (dy)dy o (ddi)m fath â bod fi (y)n gorfod ## wneud o i_fyny .
KIM: wedyn ti gwybod dydy o
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S
ddim fath â bod fi yn gorfod
not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT have.to.V.INFIN
wneud o i_fyny
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S up.ADV
 then, you know, it's not like I have to make it up
- (662) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (663) KAT: +< mae right@s:cym&eng dda efo chdi (be)cause@s:eng fedri di ddeud well@s:cym&eng [?] # social@s:eng work@s:eng [=? worker@s:eng] <anyway@s:eng dydy> [?] .
KAT: mae right_E^C dda efo chdi because^E
aut: be.V.3S.PRES right.ADJ good.ADJ+SM with.PREP you.PRON.2S because.CONJ
fedri di ddeud well_E^C social^E work^E
be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM say.V.INFIN+SM well.ADV social.ADJ work.SV.INFIN
anyway^E dydy
anyway.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 it's quite good with you, because you can say well, social work anyway, isn't it
- (664) KIM: dw i (we)di +// .
KIM: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (665) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (666) KIM: yeah@s:cym&eng mewn ffordd .
KIM: yeah_E^C mewn ffordd
aut: yeah.ADV in.PREP way.N.F.SG
 yeah, in a way

- (667) KIM: ond dw i just@s:cym&eng yn gobeithio bod fi ar y track@s:cym&eng iawn de .
KIM: ond dw i just^C_E yn gobeithio bod fi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT hope.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 ar y track^C_E iawn de
 on.PREP the.DET.DEF track.N.SG OK.ADV be.IM+SM
 but I just hope I'm on the right track, you know
- (668) KAT: yeah@s:cym&eng <fydd yn iawn> [?] sure@s:cym&eng .
KAT: yeah^C_E fydd yn iawn sure^C_E
aut: yeah.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT OK.ADV sure.ADJ
 yeah, it'll be alright, I'm sure
- (669) KIM: ond er@s:cym&eng # well@s:cym&eng dan ni (ddi)m yn cael lot@s:cym&eng o (y)r lecture@s:cym&eng i [/] # i roi pointers@s:eng i (y)r essay@s:eng nac (y)dan .
KIM: ond er^C_E well^C_E dan ni ddim yn cael
aut: but.CONJ er.IM well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
 lot^C_E o yr lecture^C_E i i roi pointers^E
 lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF lecture.N.SG to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM pointer.N.PL
 i yr essay^E nac ydan
 to.PREP the.DET.DEF essay.N.SG PRT.NEG be.V.1P.PRES
 but er, well we don't have a lot of the lecture to give pointers for the essay, do we
- (670) KAT: dw i (ddi)m yn gwybod be i ddisgwyl yn iawn .
KAT: dw i ddim yn gwybod be i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP
 ddisgwyl yn iawn
 expect.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
 I don't know what to expect exactly
- (671) KIM: +< xx ella wna i sôn heddiw xx +"/ .
KIM: ella wna i sôn heddiw
aut: maybe.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S mention.V.INFIN today.ADV
 [...] perhaps I'll mention today [...]
- (672) KIM: +" gawn ni (y)chydig bach o [/] # o fath â +/?
KIM: gawn ni ychydig bach o o
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P a_little.QUAN small.ADJ of.PREP of.PREP
 fath â
 type.N.F.SG+SM as.CONJ
 "can we have a little, like..."
- (673) KAT: am yr essay@s:eng yeah@s:cym&eng ?
KAT: am yr essay^E yeah^C_E
aut: for.PREP the.DET.DEF essay.N.SG yeah.ADV
 about the essay, yeah?

- (674) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (675) KIM: just@s:cym&eng i roi ni <yn yr> [/] # yn yr er@s:cym&eng # cyfeiriad iawn
o [/] # o be dan ni fod i fod yn drafod de .
KIM: just_E^C i roi ni yn yr yn
aut: just.ADV to.PREP give.V.INFIN+SM we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF in.PREP
yr er_E^C cyfeiriad iawn o o be dan
the.DET.DEF er.IM direction.N.M.SG OK.ADV of.PREP he.PRON.M.3S what.INT be.V.1P.PRES
ni fod i fod yn drafod de
we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP be.V.INFIN+SM PRT discuss.V.INFIN+SM be.IM+SM
just to put us in the right direction about what we're supposed to be discussing, you know
- (676) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (677) KAT: (ba)sai hynna (y)n dda .
KAT: basai hynna yn dda
aut: be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP PRT good.ADJ+SM
that would be good
- (678) KIM: ond <wneith o (ddi)m wneud o> [/] # wneith o (ddi)m wneud o heddiw heb
cael ei # prepario na wneith .
KIM: ond wneith o ddim wneud
aut: but.CONJ do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM
o wneith o ddim wneud
he.PRON.M.3S do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM
o heddiw heb cael ei prepario
he.PRON.M.3S today.ADV without.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S unk
na wneith
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ do.V.3S.FUT+SM
but he won't do it today without being prepared, will he
- (679) KAT: +< prepario .
KAT: prepario
aut: unk
prepared
- (680) KIM: <wnes i (ddi)m> [?] meddwl gofyn yn gynt really@s:eng .
KIM: wnes i ddim meddwl gofyn yn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN ask.V.INFIN PRT
gynt really_E^E
earlier.ADJ+SM real.ADJ+ADV
I didn't think to ask sooner really

- (681) KAT: +< xx # a bydd hi reading@s:eng week@s:eng bydd wedyn .
KAT: a bydd hi reading^E week^E bydd
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S read.V.PRESPART week.N.SG be.V.3S.FUT
 wedyn
afterwards.ADV
 [...] and it'll be reading week, won't it, then
- (682) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (683) KAT: &d be fedra i wneud fath â learning@s:eng # disability@s:eng efo # um@s:cym&eng links@s:cym&eng efo social@s:eng workers@s:eng case@s:cym&eng managers@s:cym&eng psychiatrists@s:cym&eng .
KAT: be fedra i wneud fath â
aut: what.INT be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ
 learning^E disability^E efo um^C_E links^C_E efo social^E
unk disability.N.SG with.PREP um.IM link.N.SG+PL.[or].links.N.PL with.PREP social.ADJ
 workers^E case^C_E managers^C_E psychiatrists^C_E
worker.N.PL case.N.SG manager.N.SG+PL psychiatrist.N.SG+PL
 what I can do, like learning disability with, um, links with social workers, case managers, psychiatrists
- (684) KIM: +< mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (685) KAT: fedra i +// .
KAT: fedra i
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 I can...
- (686) KAT: be (ba)sa chdi (y)n wneud ?
KAT: be basa chdi yn wneud
aut: what.INT be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
 what would you do?
- (687) KAT: working@s:eng in@s:eng partnership@s:eng (ba)sa chdi xx de .
KAT: working^E in^E partnership^E basa chdi de
aut: work.V.PRESPART in.PREP partnership.N.SG be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S be.IM+SM
 you'd do working partnerships [...] wouldn't you
- (688) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

- (689) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (690) KAT: &=sniff .
- (691) KIM: ond o'n i +// .
KIM: ond o'n i
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 but I was...
- (692) KIM: dw i (ddi)m yn hollol glear@s:cym&eng de .
KIM: dw i ddim yn hollol glear_E^C de
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT completely.ADJ clear.ADJ+SM be.IM+SM
 I'm not completely clear, you know
- (693) KIM: dw meddwl y trydydd question@s:cym&eng (y)dy (y)r # partnership@s:eng
 yeah@s:cym&eng ?
KIM: dw meddwl y trydydd question_E^C ydy
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN the.DET.DEF third.ORD.M question.N.SG be.V.3S.PRES
 yr partnership_E^E yeah_E^C
 the.DET.DEF partnership.N.SG yeah.ADV
 I think the third question is the partnership, yeah?
- (694) KIM: <pedwerydd ydy> [?] dwyth a anyway@s:eng .
KIM: pedwerydd ydy dwyth a anyway_E^E
aut: fourth.ORD.M be.V.3S.PRES last.ADJ anyway.ADV
 the fourth is the last one anyway
- (695) KIM: ond dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng os <mae (y)n feddwl> [?] just@s:cym&eng
 efo (y)r um@s:cym&eng professionals@s:eng ta (y)dy o (y)n meddwl yr # ti gwybod
 # yr unigolion hefyd de .
KIM: ond dw i ddim yn sure_E^C os mae
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES
 yn feddwl just_E^C efo yr um_E^C professionals_E^E ta
 PRT think.V.INFIN+SM just.ADV with.PREP the.DET.DEF um.IM professional.ADJ+PV be.IM
 ydy o yn meddwl yr ti gwybod
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN the.DET.DEF you.PRON.2S know.V.INFIN
 yr unigolion hefyd de
 the.DET.DEF individuals.N.M.PL also.ADV be.IM+SM
 but I'm not sure if it means just with the, um, professionals or does it mean the, you know, the
 individuals too, you know
- (696) KAT: +< yeah@s:cym&eng dw (ddi)m +.. .
KAT: yeah_E^C dw ddim
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM
 yeah, I don't...

(697) KIM: am bod # essentially@s:eng dan ni fod i weithio mewn partnership@s:eng hefo
[/] # hefo (y)r unigolion # yndan .

KIM: am bod essentially^E dan ni
aut: for.PREP be.V.INFIN essential.ADJ+ADV.[or].essentially.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P
fod i weithio mewn partnership^E hefo
be.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM in.PREP partnership.N.SG with.PREP+H
hefo yr unigolion yndan
with.PREP+H the.DET.DEF individuals.N.M.PL be.V.1P.PRES.EMPH

because, essentially, we're supposed to work in partnership with the individuals, aren't we

(698) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(699) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm^C_E
aut: mmm.IM

(700) KIM: ond +/ .

KIM: ond
aut: but.CONJ
but...

(701) KAT: ond dw meddwl bod oes (y)na question@s:cym&eng cynt # yn deud rywbeth fel
um@s:cym&eng # um@s:cym&eng service@s:eng user@s:eng involvement@s:eng .

KAT: ond dw meddwl bod oes yna
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
question^C_E cynt yn deud rywbeth fel um^C_E um^C_E
question.N.SG earlier.ADJ PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ um.IM um.IM
service^E user^E involvement^E
service.N.SG us.PRON.OBJ.1P+COMP.AG.[or].user.N.SG involvement.N.SG

but I think there's a question before, saying something like, um, service user involvement

(702) KIM: oh@s:cym&eng God@s:eng dw (ddi)m yn cofio .

KIM: oh^C_E God^E dw ddim yn cofio
aut: oh.IM name be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
oh God, I don't remember

(703) KIM: hmm@s:cym&eng .

KIM: hmm^C_E
aut: hmm.IM

(704) KAT: +< xxx .

(705) KIM: dim syniad .

KIM: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
no idea

(706) KIM: xxx &=cough .

(707) KAT: ond fedri di ddeud [//] # wneud lot@s:cym&eng i_fyny fedri .

KAT: ond fedri di ddeud wneud
aut: but.CONJ be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM say.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM
lot_E^C i_fyny fedri
lot.N.SG up.ADV be_able.V.2S.PRES+SM
but you can make a lot up, can't you

(708) KIM: fedri di bulk_io@s:eng+cym allan lot@s:cym&eng hefo um@s:cym&eng # fath â
ethics@s:cym&eng ac um@s:cym&eng # ti gwybod # policies@s:cym&eng a ballu fedri
.

KIM: fedri di bulk_io_C^{E+} allan lot_E^C hefo
aut: be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM bulk.N.SG out.ADV lot.N.SG with.PREP+H
um_E^C fath â ethics_E^C ac um_E^C ti
um.IM type.N.F.SG+SM as.PREP ethic.N.SG+PL.[or].ethics.N.SG and.CONJ um.IM you.PRON.2S
gwybod policies_E^C a ballu fedri
know.V.INFIN policies.N.PL and.CONJ suchlike.PRON be_able.V.2S.PRES+SM
you can bulk [it] out a lot with, um like, ethics and um, you know, policies and things, can't you

(709) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(710) KIM: just@s:cym&eng wneud o i_gyd ffitio (y)dy (y)r peth de .

KIM: just_E^C wneud o i_gyd ffitio ydy yr
aut: just.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S all.ADJ fit.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF
peth de
thing.N.M.SG be.IM+SM
just making it all fit is the thing, isn't it

(711) KAT: oes (yn)a ddigon o lyfrau though@s:eng ?

KAT: oes yna ddigon o lyfrau
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP books.N.M.PL+SM
though^E
though.CONJ
are there enough books, though?

(712) KAT: oedd Heledd@s:cym&eng yn deud bod (y)na ddim .

KAT: oedd Heledd_E^C yn deud bod yna
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV

ddim
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

Heledd said there weren't

(713) KIM: mae (y)na lot@s:cym&eng o rei general@s:cym&eng .

KIM: mae yna lot_E^C o rei general_E^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP some.PRON+SM general.ADJ

there are a lot of general ones

(714) KIM: ond # ti gwybod am bod fod o mor fach yr ti gwybod +// .

KIM: ond ti gwybod am bod fod o
aut: but.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

mor fach yr ti gwybod
so.ADV small.ADJ+SM the.DET.DEF you.PRON.2S know.V.INFIN

but, you know, because it's so small, the you know...

(715) KIM: faint (y)dy o ?

KIM: faint ydy o
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

how much is it?

(716) KAT: tri mil .

KAT: tri mil
aut: three.NUM.M thousand.N.F.SG

three thousand

(717) KIM: yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(718) KIM: ti isio trio ffitio bob peth i_fewn dwyt xx .

KIM: ti isio trio ffitio bob peth i_fewn
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG try.V.INFIN fit.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG in.PREP

dwyt
be.V.2S.PRES.NEG

you want to try to fit everything in, don't you [...]

(719) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(720) KIM: ti isio fwy o rei specific@s:cym&eng na rei general@s:cym&eng really@s:eng dwyt .

KIM: ti isio fwy o rei specific_E^C
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM of.PREP some.PRON+SM specific.ADJ
 na rei general_E^C really^E dwyt
than.CONJ some.PRON+SM general.ADJ real.ADJ+ADV be.V.2S.PRES.NEG

you want more specific ones than general really, don't you

(721) KIM: ond dw i am &[U+02A4] +// .

KIM: ond dw i am
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP

but I'm going too...

(722) KIM: &d fydd raid i fi wneud lot@s:cym&eng o # bethau ar yr um@s:cym&eng # internet@s:eng journals@s:eng a ballu .

KIM: fydd raid i fi wneud lot_E^C
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM lot.N.SG
 o bethau ar yr um_E^C internet^E journals^E a
of.PREP things.N.M.PL+SM on.PREP the.DET.DEF um.IM unk journal.N.PL and.CONJ
 ballu
suchlike.PRON

I'll have to do a lot of things on the, um, internet journals and things

(723) KAT: [- eng] journal [?] xx .

KAT: journal^E
aut: journal.N.SG

(724) KIM: ond er@s:cym&eng dw i (ddi)m yn fan@s:cym&eng o (r)heina chwaith de &=laugh .

KIM: ond er_E^C dw i ddim yn fan_E^C
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT fan.N.SG.[or].man.N.SG+SM
 o rheina chwaith de
of.PREP those.PRON neither.ADV be.IM+SM

but, er, I'm not a fan of those either, you know

(725) KIM: dw i cael trafferth ffeindio # rei relevant@s:eng de .

KIM: dw i cael trafferth ffeindio rei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN trouble.N.MF.SG find.V.INFIN some.PRON+SM
 relevant^E de
relevant.ADJ be.IM+SM

I have trouble finding relevant ones, you know

(726) KAT: +< a fi .

KAT: a fi
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM

me too

(727) KAT: dw i (we)di bod yn sbïo .

KAT: dw i wedi bod yn sbïo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT look.V.INFIN
 I've been looking

(728) KAT: doedd (y)na (ddi)m # llawer o ddim_byd yno fo .

KAT: doedd yna ddim llawer o ddim_byd
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP nothing.ADV+SM
 yno fo
 there.ADV he.PRON.M.3S
 there wasn't much of anything in it

(729) KIM: na .

KIM: na
aut: no.ADV
 no

(730) KIM: ond dw meddwl [?] (dy)dy o (ddi)m yn helpu bod ni right@s:cym&eng #
 ugh@s:cym&eng # flat@s:cym&eng de am bod dw i just@s:cym&eng yn colli (a)mynedd
 a dw i (y)n # dechrau sbïo am pethau eraill wedyn [=! laughs] # fath â ticedi
 rugby@s:cym&eng &=laugh .

KIM: ond dw meddwl dydy o ddim yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 helpu bod ni right_E ugh_E flat_E de
 help.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P right.ADJ ugh.IM flat.ADJ.[or].blat.SV.INFIN+SM be.IM+SM
 am bod dw i just_E yn colli amynedd
 for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT lose.V.INFIN patience.N.M.SG
 a dw i yn dechrau sbïo am pethau
 and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN look.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL
 eraill wedyn fath â ticedi rugby_E
 others.PRON afterwards.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP ticket.N.F.PL rugby.N.SG

but I think it doesn't help that we're quite ugh, flat, you know, because I just lose my patience
 and I start looking for other things then, like rugby tickets

(731) KAT: +< dim (a)mynedd xx .

KAT: dim amynedd
aut: not.ADV patience.N.M.SG
 no patience [...]

(732) KAT: +< xxx .

(733) KIM: wnes i just@s:cym&eng iawn prynu crys rugby@s:cym&eng heddiw .

KIM: wnes i just_E iawn prynu crys rugby_E
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV very.ADV buy.V.INFIN shirt.N.M.SG rugby.N.SG
 heddiw
 today.ADV

I just about bought a rugby shirt today

- (734) KAT: do ?
KAT: do
aut: yes.ADV.PAST
 did you?
- (735) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (736) KAT: yr un newydd ?
KAT: yr un newydd
aut: the.DET.DEF one.NUM new.ADJ
 the new one?
- (737) KIM: mmm@s:cym&eng .
KIM: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (738) KIM: [- eng] forty quid .
KIM: forty^E quid^E
aut: forty.NUM quid.N.SG
- (739) KAT: xx hynna (y)n bad@s:eng actually@s:eng .
KAT: hynna yn bad^E actually^E
aut: that.PRON.DEM.SP PRT bad.ADJ actual.ADJ+ADV
 [...] that bad actually
- (740) KIM: +< na .
KIM: na
aut: no.ADV
 no
- (741) KIM: ond [?] # costio pum punt i postio fo .
KIM: ond costio pum punt i postio
aut: but.CONJ cost.V.INFIN five.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG to.PREP post.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S
 but it costs five pounds to post it
- (742) KIM: ond dw (ddi)m yn gwybod be i wneud dal ar (rha)g ofn i fi fynd lawr .
KIM: ond dw ddim yn gwybod be i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT to.PREP
 wneud dal ar rhag ofn i fi
 make.V.INFIN+SM continue.V.INFIN on.PREP from.PREP fear.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 fynd lawr
 go.V.INFIN+SM down.ADV
 but I don't know what to do, hold on in case I go down

- (743) KIM: fedra i gael un lawr (y)na .
KIM: fedra i gael un lawr
aut: be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM one.NUM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 yna
 there.ADV
 I can get one down there
- (744) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (745) KIM: ddim [?] yn gwybod .
KIM: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 don't know
- (746) KIM: (be)cause@s:eng wnaeth dad@s:cym&eng brynu un .
KIM: because^E wnaeth dad^C_E brynu un
aut: because.CONJ do.V.3S.PAST+SM dad.N.SG buy.V.INFIN+SM one.NUM
 because dad bought one
- (747) KIM: dw (ddi)m yn rhy [?] &k +// .
KIM: dw ddim yn rhy
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 I'm not too...
- (748) KIM: xx bod nhw right@s:cym&eng blain@s:cym&eng tro (y)ma (y)dyn .
KIM: bod nhw right^C_E blain^C_E
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P right.ADJ blain.N.SG.[or].plain.ADJ+SM
 tro yma ydyn
 turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV be.V.3P.PRES
 [...] they're quite plain this time, aren't they
- (749) KAT: mmm@s:cym&eng mae nhw .
KAT: mmm^C_E mae nhw
aut: mmm.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 mmm, they are
- (750) KIM: +< (dy)dyn nhw (ddi)m yn +.. .
KIM: dydyn nhw ddim yn
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 they're not...

- (751) KIM: wnes i weld o .
KIM: wnes i weld o
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I saw it
- (752) KIM: <es i> [?] <oh@s:cym&eng # hmm@s:cym&eng> ["] .
KIM: es i oh_E^C hmm_E^C
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S oh.IM hmm.IM
 I went "oh, hm"
- (753) KIM: <ond bod> [?] o (we)di deud (wr)tha fi +"/ .
KIM: ond bod o wedi deud wrtha
aut: but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S
 fi
 I.PRON.1S+SM
 but he'd told me:
- (754) KIM: +" oh@s:cym&eng sbia # xxx a mae nhw right@s:cym&eng blain@s:cym&eng (y)dyn .
KIM: oh_E^C sbia a mae nhw right_E^C
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P right.ADJ
 blain_E^C ydyn
 blain.N.SG.[or].plain.ADJ+SM be.V.3P.PRES
 oh look, [...] and they're quite plain, aren't they
- (755) KIM: ac yn lle gofyn +"/ .
KIM: ac yn lle gofyn
aut: and.CONJ in.PREP where.INT ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN
 and instead of asking:
- (756) KIM: +" ti isio fi ordro un i chdi ?
KIM: ti isio fi ordro un i chdi
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM order.V.INFIN one.NUM to.PREP you.PRON.2S
 "do you want me to order one for you?"
- (757) KIM: wnaeth o ordro un i fo .
KIM: wnaeth o ordro un i fo
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S order.V.INFIN one.NUM to.PREP he.PRON.M.3S
 he ordered one for him
- (758) KIM: wnaeth o (ddi)m deud dim_byd .
KIM: wnaeth o ddim deud dim_byd
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM say.V.INFIN nothing.ADV
 he didn't say anything

- (759) KIM: (we)dyn wnaeth o gael o .
KIM: wedyn wnaeth o gael o
aut: afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 then he got it
- (760) KIM: aeth o +"/ .
KIM: aeth o
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S
 he went:
- (761) KIM: +" oh@s:cym&eng sbia .
KIM: oh_E^C sbia
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER
 "oh look"
- (762) KIM: es i +"/ .
KIM: es i
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S
 I went:
- (763) KIM: +" &=gasp oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng xx pam wnest ti (ddi)m deud bod
 chdi (y)n prynu un ?
KIM: oh_E^C my^E God^E pam wnest ti ddim
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
 deud bod chdi yn prynu un
 say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S PRT buy.V.INFIN one.NUM
 "oh my God [...] why didn't you say you were buying one?"
- (764) KIM: +" (ba)swn i (we)di cael un .
KIM: baswn i wedi cael un
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN one.NUM
 "I would have gotten one"
- (765) KIM: +" well@s:cym&eng wnest ti ddeud bod chdi (ddi)m yn licio fo .
KIM: well_E^C wnest ti ddeud bod chdi
aut: well.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn licio fo
 not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 "well you said you didn't like it"
- (766) KIM: +" (ba)swn i dal (we)di cael un .
KIM: baswn i dal wedi cael un
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S still.ADV after.PREP get.V.INFIN one.NUM
 "I still would have gotten one"

- (767) KIM: meddai fi +" .
KIM: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said
- (768) KIM: i [?] gwisgo fo de .
KIM: i gwisgo fo de
aut: to.PREP dress.V.INFIN he.PRON.M.3S be.IM+SM
 to wear it, isn't it
- (769) KIM: fool@s:cym&eng .
KIM: fool_E^C
aut: fool.N.SG
- (770) KAT: oh@s:cym&eng God@s:eng .
KAT: oh_E^C God^E
aut: oh.IM name
- (771) KIM: +< so@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .
KIM: so_E^C mmm_E^C
aut: so.ADV mmm.IM
- (772) KIM: a (we)dyn wnaeth Ian@s:cym&eng gael un # dydd Sadwrn .
KIM: a wedyn wnaeth Ian_E^C gael un
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM name get.V.INFIN+SM one.NUM
 dydd Sadwrn
 day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 and then Ian got one on Saturday
- (773) KAT: do ?
KAT: do
aut: yes.ADV.PAST
 did he?
- (774) KIM: bydd rhaid i fi gael un rwan am fod o efo un &=laugh .
KIM: bydd rhaid i fi gael un
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM one.NUM
 rwan am fod o efo un
 now.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP one.NUM
 I'll have to get one now, because he has one

(775) KAT: dw (ddi)m yn meddwl wna i cael un blwyddyn yma .

KAT: dw ddim yn meddwl wna i cael
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN
 un blwyddyn yma
 one.NUM year.N.F.SG here.ADV

I don't think I'll get one this year

(776) KAT: dw (y)n cael un bob blwyddyn sti .

KAT: dw yn cael un bob blwyddyn sti
aut: be.V.1S.PRES PRT get.V.INFIN one.NUM each.PREQ+SM year.N.F.SG you_know.IM

I get one every year, you know

(777) KAT: a mae (y)n ddrud .

KAT: a mae yn ddrud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ+SM

and it's expensive

(778) KIM: dw i (ddi)m (we)di cael un sti .

KIM: dw i ddim wedi cael un sti
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN one.NUM you_know.IM

I haven't had one, you know

(779) KIM: <ges i> [/] # ges i un ryw # oh@s:cym&eng God@s:eng ## pum mlynedd yn_dôl
 xx un coch .

KIM: ges i ges i un ryw
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM some.PREQ+SM

oh_E God^E pum mlynedd yn_dôl un coch
 oh.IM name five.NUM years.N.F.PL+NM unk one.NUM red.ADJ

I got one about, oh God, five years ago [...] a red one

(780) KIM: wedyn wnaeth y genod yn Gaerdydd prynu yr un # away@s:eng # yr un du i fi #
 ar twenty-first@s:eng fi .

KIM: wedyn wnaeth y genod yn
aut: afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF unk in.PREP

Gaerdydd prynu yr un away^E yr un
 Cardiff.NAME.PLACE+SM buy.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM away.ADV the.DET.DEF one.NUM

du i fi ar twenty-first^E fi
 black.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM on.PREP unk I.PRON.1S+SM

then the girls in Cardiff bought the away one, the black one for me on my twenty-first

(781) KIM: mae hwnna bedair blynedd yn_dôl .

KIM: mae hwnna bedair blynedd yn_dôl
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG four.NUM.F+SM years.N.F.PL unk

that's four years ago

- (782) KAT: +< yndy .
KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (783) KIM: wedyn ## ti gwybod yn [?] justified@s:eng really@s:eng i gael un newydd dw meddwl .
KIM: wedyn ti gwybod yn justified^E really^E
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S know.V.INFIN PRT justify.V.PASTPART real.ADJ+ADV
i gael un newydd dw meddwl
to.PREP get.V.INFIN+SM one.NUM new.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN
then, you know, I'm justified really to get a new one, I think
- (784) KIM: so@s:cym&eng +/- .
KIM: so^C_E
aut: so.ADV
- (785) KAT: mmm@s:cym&eng dw i (y)n cael un .
KAT: mmm^C_E dw i yn cael un
aut: mmm.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN one.NUM
mmm, I get one
- (786) KAT: ond [?] &d dw (ddi)m yn cael un tro (y)ma .
KAT: ond dw ddim yn cael un
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT get.V.INFIN one.NUM
tro yma
turn.V.2S.IMPER.[or].turn.N.M.SG here.ADV
but I'm not getting one this time
- (787) KIM: na .
KIM: na
aut: no.ADV
no
- (788) KAT: &=sniff # mae (y)n +/- .
KAT: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
it's...
- (789) KIM: +< so@s:cym&eng [?] dydy dad@s:cym&eng byth yn fath â prynu dillad na (di)m_byd i fi de .
KIM: so^C_E dydy dad^C_E byth yn fath â
aut: so.ADV be.V.3S.PRES.NEG dad.N.SG never.ADV PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ
prynu dillad na
buy.V.INFIN clothes.N.M.PL (n)or.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].than.CONJ
dim_byd i fi de
nothing.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM be.IM+SM
dad never, like, buys me clothes or anything, you know

- (790) KIM: ond # crys rugby@s:cym&eng (ba)sai fo (y)n prynu un # ti gwybod +.. .
KIM: ond crys rugby_E basai fo yn prynu
aut: but.CONJ shirt.N.M.SG rugby.N.SG be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN
 un ti gwybod
 one.NUM you.PRON.2S know.V.INFIN
 but a rugby shirt, he'd buy one, you know
- (791) KAT: hintio de .
KAT: hintio de
aut: unk be.IM+SM
 hint, you know
- (792) KIM: na # too@s:eng late@s:eng wan .
KIM: na too^E late^E wan
aut: no.ADV too.ADV late.ADJ pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM
 no, it's too late now
- (793) KAT: +< deud bod chdi isio un .
KAT: deud bod chdi isio un
aut: say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM
 say that you want one
- (794) KIM: &=laugh (be)cause@s:eng [?] pan o'n i (y)n (i)fengach # bob tro oedden ni
 (y)n mynd i siopio efo dad@s:cym&eng oedd o (y)n prynu ryw [?] # crys i fi
 (fe)lly .
KIM: because^E pan o'n i yn ifengach
aut: because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP.[or].PRT unk
 bob tro oedden ni yn mynd
 each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
 i siopio efo dad_E oedd o yn prynu
 to.PREP unk with.PREP dad.N.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN
 ryw crys i fi felly
 some.PREQ+SM shirt.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM so.ADV
 because when I was younger, every time we went shopping with dad, he'd buy some shirt for
 me, you know
- (795) KAT: +< &=laugh .
- (796) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E
aut: yeah.ADV
- (797) KIM: ti gwybod dim [/] dim un Cymru .
KIM: ti gwybod dim dim un Cymru
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN not.ADV not.ADV one.NUM Wales.N.F.SG.PLACE
 you know, not a Wales one

(798) KIM: os [ʔ] oedd o (y)n cael y rei # fath â &rap [//] um@s:cym&eng # rei rhad de .

KIM: os oedd o yn cael y rei
aut: if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF some.PREQ+SM
 fath â um_E^C rei rhad de
 type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM some.PRON+SM cheap.ADJ be.IM+SM

he'd get the, like um, cheap ones, you know

(799) KAT: +< yeah@s:cym&eng .

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(800) KIM: ti gwybod o # shop@s:cym&eng Sammy's@s:cym&eng ym Mangor@s:cym&eng ?

KIM: ti gwybod o shop_E^C Sammy's_E^C ym Mangor_E^C
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN he.PRON.M.3S shop.N.SG name in.PREP name

you know, from Sammy's shop in Bangor

(801) KIM: wnes i gael un # du de hefo dyn green@s:eng arno fo .

KIM: wnes i gael un du de
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM one.NUM black.ADJ be.IM+SM
 hefo dyn green_E^E arno fo
 with.PREP+H man.N.M.SG green.N.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

I got a black one, you know, with a green man on it

(802) KIM: &=laugh (di)m gwybod be oedd hwnna de .

KIM: dim gwybod be oedd hwnna de
aut: not.ADV know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM

I don't know what that was, you know

(803) KAT: oh@s:cym&eng .

KAT: oh_E^C
aut: oh.IM

(804) KAT: dim (ry)wbeth Irish@s:eng oedd o ?

KAT: dim rywbeth Irish_E^E oedd o
aut: not.ADV something.N.M.SG+SM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

it wasn't something Irish?

(805) KIM: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng .

KIM: oh_E^C dw ddim yn sure_E^C
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ

oh, I'm not sure

- (806) KIM: ond er@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KIM: ond er_E^C yeah_E^C
aut: but.CONJ er.IM yeah.ADV
 but er, yeah
- (807) KIM: oh@s:cym&eng es i Sainsbury's@s:cym&eng er@s:cym&eng # pnawn dydd Sadwrn .
KIM: oh_E^C es i Sainsbury's_E^C er_E^C pnawn dydd
aut: oh.IM go.V.1S.PAST to.PREP name er.IM afternoon.N.M.SG day.N.M.SG
Sadwrn
Saturday.N.M.SG
 oh I went to Sainsbury's er, Saturday afternoon
- (808) KIM: es i fewn i dre tua hanner (we)di pedwar .
KIM: es i fewn i dre tua
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP+SM to.PREP town.N.F.SG+SM towards.PREP
hanner wedi pedwar
half.N.M.SG after.PREP four.NUM.M
 I went into town about half past four
- (809) KIM: es i Sainsbury's@s:cym&eng am bod mae nhw (y)n wneud fudge@s:eng
 gorgeous@s:eng yna # butter@s:eng fudge@s:eng .
KIM: es i Sainsbury's_E^C am bod mae nhw
aut: go.V.1S.PAST to.PREP name for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P
yn wneud fudge^E gorgeous^E yna butter^E
PRT make.V.INFIN+SM fudge.N.SG gorgeous.ADJ there.ADV butt.N.SG+COMP.AG.[or].butter.N.SG
fudge^E
fudge.N.SG
 I went to Sainsbury's because they make gorgeous fudge there, butter fudge
- (810) KAT: mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (811) KIM: <es i i> [/]/ es i Sainsbury's@s:cym&eng yn Bristol@s:eng .
KIM: es i i es i Sainsbury's_E^C yn
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP name in.PREP
Bristol^E
name
 I went to Sainsbury's in Bristol
- (812) KIM: do'n i methu ffeindio fo .
KIM: do'n i methu ffeindio fo
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S fail.V.INFIN find.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I couldn't find it

- (813) KIM: wedyn dw i (we)di prynu pedwar box@s:cym&eng &=laugh .
KIM: wedyn dw i wedi prynu pedwar
aut: afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN four.NUM.M
 box_E^C
 box.N.SG.[or].pox.N.SG+SM
 so I've bought four boxes
- (814) KAT: +< &=gasp .
- (815) KIM: xx fwyta un box@s:cym&eng yn barod .
KIM: fwyta un box_E^C yn barod
aut: eat.V.INFIN+SM one.NUM box.N.SG.[or].pox.N.SG+SM PRT ready.ADJ+SM
 [...] eaten one box already
- (816) KIM: mae o lovely@s:eng .
KIM: mae o lovely^E
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S love.SV.INFIN+ADV
 it's lovely
- (817) KAT: yndy ?
KAT: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 is it?
- (818) KIM: yndy .
KIM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (819) KAT: yum@s:cym&eng dw licio fudge@s:eng .
KAT: yum_E^C dw licio fudge^E
aut: unk be.V.1S.PRES like.V.INFIN fudge.N.SG
 yum I like fudge
- (820) KIM: +< mmm@s:cym&eng really@s:eng # fattening@s:eng though@s:eng .
KIM: mmm_E^C really^E fattening^E though^E
aut: mmm.IM real.ADJ+ADV fatten.V.PRESPART though.CONJ
- (821) KAT: ha@s:cym&eng .
KAT: ha_E^C
aut: ha.IM
- (822) KIM: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng .
KIM: oh_E^C well_E^C
aut: oh.IM well.ADV

(823) KAT: +< Duw [?] .

KAT: Duw

aut: name

God

(824) KIM: [- eng] gorgeous .

KIM: gorgeous^E

aut: gorgeous.ADJ

(825) KIM: does [?] [//] dw i ti gwybod wna i rhannu pethau da a ballu de .

KIM: does dw i ti gwybod

aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S you.PRON.2S know.V.INFIN

wna i rhannu pethau da a ballu

do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S divide.V.INFIN things.N.M.PL good.ADJ and.CONJ suchlike.PRON

de

be.IM+SM

you know I'll share sweets and things, you know

(826) KIM: ond dw i really@s:eng hunanol efo fudge@s:eng (y)ma de .

KIM: ond dw i really^E hunanol efo fudge^E

aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S real.ADJ+ADV unk with.PREP fudge.N.SG

yma de

here.ADV be.IM+SM

but I'm really selfish with this fudge, you know

(827) KAT: +< &=laugh .

(828) KIM: <wna i &v> [//] wna i (di)m ond bwyta fo os oes neb arall yna
(be)cause@s:eng fedra i just@s:cym&eng munch_io@s:eng+cym nhw <trwy (y)r amser
<(fe)lly> [=! laughs]> [?] .

KIM: wna i wna i dim ond bwyta

aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV but.CONJ eat.V.INFIN

fo os oes neb arall yna because^E

he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON other.ADJ there.ADV because.CONJ

fedra i just^C munch_io^{E+} nhw trwy

be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV munch.SV.INFIN they.PRON.3P through.PREP

yr amser felly

the.DET.DEF time.N.M.SG so.ADV

I'll only eat it if there's nobody else there because I can just munch them all the time, like

(829) KAT: &=laugh dw i (y)n wneud pethau fel (yn)a .

KAT: dw i yn wneud pethau fel yna

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

I do things like that

- (830) KIM: &=laugh .
- (831) KAT: os ti really@s:eng (ddi)m isio rhannu xx wnei di (ddi)m bwyta fo tan [=! emphasis] mae pawb (we)di mynd .
KAT: os ti really^E ddim isio rhannu
aut: if.CONJ you.PRON.2S real.ADJ+ADV not.ADV+SM want.N.M.SG divide.V.INFIN
 wnei di ddim bwyta fo tan
 do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S until.PREP
 mae pawb wedi mynd
 be.V.3S.PRES everyone.PRON after.PREP go.V.INFIN
 if you really don't want to share [...] you won't eat it until everybody's gone
- (832) KIM: +< yeah@s:cym&eng na just@s:cym&eng +.. .
KIM: yeah^C_E na
aut: yeah.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 just^C_E
 just.ADV
 yeah no just...
- (833) KIM: +< na .
KIM: na
aut: no.ADV
 no
- (834) KIM: ond dw i (y)n corddi sti .
KIM: ond dw i yn corddi sti
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT churn.V.INFIN you-know.IM
 but I see the you know
- (835) KIM: dw i (y)n really@s:eng fath a +// .
KIM: dw i yn really^E fath
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT real.ADJ+ADV type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM
 a
 and.CONJ
 I'm really like...
- (836) KIM: am bod dw i methu &g +// .
KIM: am bod dw i methu
aut: for.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN
 because I can't...

- (837) KIM: neu am bod <wna i> [/] wna i (ddi)m bwyta o flaen neb <dw i> [/] dw i
really@s:eng isio fo fwy (fe)lly [=! laughs] .
KIM: neu am bod wna i wna i
aut: or.CONJ for.PREP be.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
ddim bwyta o flaen neb dw i dw
not.ADV+SM eat.V.INFIN in.front.of.PREP anyone.PRON be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES
i really^E isio fo fwy felly
I.PRON.1S real.ADJ+ADV want.N.M.SG he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP+SM so.ADV
or because I won't eat in front of anybody, I really want it more, like
- (838) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (839) KIM: [- eng] funny .
KIM: funny^E
aut: funny.ADJ
- (840) KAT: a mynd i bedroom@s:eng chdi a cau dy hun yna .
KAT: a mynd i bedroom^E chdi a cau
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP bedroom.N.SG you.PRON.2S and.CONJ close.V.INFIN
dy hun yna
your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG there.ADV
and you go to your bedroom and close yourself in there
- (841) KIM: +< yeah@s:cym&eng xx .
KIM: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
- (842) KIM: a bob tro <dw i isio> [/] fath â dw i isio mynd i toilet@s:cym&eng a wna i
fynd i bedroom@s:eng a # scoff_io@s:eng+cym fo [=! laughs] .
KIM: a bob tro dw i
aut: and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S
isio fath â dw i isio mynd
want.N.M.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
i toilet^C_E a wna i fynd i
to.PREP toilet.N.SG and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP
bedroom^E a scoff_io^{E+}_C fo
bedroom.N.SG and.CONJ scoff.SV.INFIN he.PRON.M.3S
and every time I want...like, I want to go to the toilet, and I'll go to my bedroom and scoff it
- (843) KAT: +< &=laugh .

(844) KIM: &=laugh mae dad@s:cym&eng <fel (yn)a> [?] +"/ .

KIM: mae dad_E^C fel yna
aut: be.V.3S.PRES dad.N.SG like.CONJ there.ADV
 dad's like that:

(845) KIM: +" be s(y) gen ti (y)n dy geg ?

KIM: be sy gen ti yn dy
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL with.PREP you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S
 geg
 mouth.N.F.SG+SM
 "what have you got in your mouth?"

(846) KIM: +" dim_byd .

KIM: dim_byd
aut: nothing.ADV
 "nothing"

(847) KIM: +" dim_byd .

KIM: dim_byd
aut: nothing.ADV
 nothing

(848) KIM: &=laugh yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(849) KAT: xxx .

(850) KAT: lle mae o (we)di mynd ta ?

KAT: lle mae o wedi mynd ta
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN be.IM
 where has he gone then?

(851) KIM: Gambia@s:cym&eng .

KIM: Gambia_E^C
aut: name

(852) KAT: ah@s:cym&eng .

KAT: ah_E^C
aut: ah.IM

(853) KIM: am bythefnos i (by)sgota .

KIM: am bythefnos i bysgota
aut: for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM to.PREP fish.V.INFIN+SM
 for two weeks to fish

- (854) KAT: [- eng] gosh .
KAT: gosh^E
aut: gosh.IM
- (855) KIM: yep@s:cym&eng aeth o # dri o gloch # bore dydd Gwener .
KIM: yep^C_E aeth o dri o gloch
aut: yep.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S three.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
bore dydd Gwener
morning.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG
yep, he went three o'clock Friday morning
- (856) KIM: oedd o (y)n cychwyn o adre .
KIM: oedd o yn cychwyn o adre
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT start.V.INFIN he.PRON.M.3S home.ADV
he started from home
- (857) KAT: +< [- eng] go(sh) .
KAT: gosh^E
aut: gosh.IM
- (858) KIM: fo a dau arall .
KIM: fo a dau arall
aut: he.PRON.M.3S and.CONJ two.NUM.M other.ADJ
him and two others
- (859) KAT: nice@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
KAT: nice^C_E yeah^C_E
aut: nice.ADJ yeah.ADV
- (860) KIM: well@s:cym&eng # if@s:eng you@s:eng like@s:eng that@s:eng kind@s:eng
of@s:eng thing@s:eng yeah@s:cym&eng .
KIM: well^C_E if^E you^E like^E that^E
aut: well.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES that.DEM.FAR
kind^E of^E thing^E yeah^C_E
kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP thing.N.SG yeah.ADV
- (861) KAT: dal nice@s:cym&eng cael mynd though@s:eng [?] .
KAT: dal nice^C_E cael mynd though^E
aut: continue.V.2S.IMPER nice.ADJ get.V.INFIN go.V.INFIN though.CONJ
still nice to get to go, though
- (862) KIM: +< oh@s:cym&eng yndy .
KIM: oh^C_E yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
oh yes

(863) KIM: mmm@s:cym&eng ond (dy)dy o (ddi)m yn mynd â lo(t)s:cym&eng [//] llawer o ddillad efo fo sti fath â # hanner suitcase@s:cym&eng (fe)lly .

KIM: mmm_E^C ond dydy o ddim yn mynd
aut: mmm.IM but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN

â lot_E^C llawer o ddillad efo fo
 with.PREP lot.N.SG many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM with.PREP he.PRON.M.3S

sti fath â hanner suitcase_E^C felly
 you-know.IM type.N.F.SG+SM as.PREP half.N.M.SG suitcase.N.SG so.ADV

mmm, but he's not taking a lot of clothes with him you know, like half a suitcase

(864) KAT: yeah@s:cym&eng [=! laughs] ?

KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(865) KIM: yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(866) KIM: a blwyddyn dwytha pan aeth o # aeth o â llwyth o ddillad .

KIM: a blwyddyn dwytha pan aeth o aeth
aut: and.CONJ year.N.F.SG last.ADJ when.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S go.V.3S.PAST

o â llwyth o ddillad
 he.PRON.M.3S with.PREP load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL+SM

and last year when he went, he took loads of clothes

(867) KIM: a wnaeth o gadael hanner nhw yna # i (y)r bobl (fe)lly .

KIM: a wnaeth o gadael hanner nhw
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S leave.V.INFIN half.N.M.SG they.PRON.3P

yna i yr bobl felly
 there.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM so.ADV

and he left half of them there for the people, like

(868) KAT: oh@s:cym&eng .

KAT: oh_E^C
aut: oh.IM

- (869) KIM: a wedyn bob peth <oedd o> [/] oedd o (y)n ddal # oedd [/] oedd o (y)n er@s:cym&eng roid i (y)r genod oedd yn gweithio <yn yr> [/] er@s:cym&eng # yn yr hotel@s:cym&eng # yn y complex@s:eng lle bynnag (fe)lly # am bod um@s:cym&eng # ti gwybod dyn nhw cael &ð [/] dim cyflog yna de .

KIM: a wedyn bob peth oedd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV each.PREQ+SM thing.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 oedd o yn ddal oedd oedd
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 o yn er_E^C roid i yr genod
 he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP er.IM give.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF unk
 oedd yn gweithio yn yr er_E^C yn yr
 be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF
 hotel_E^C yn y complex^E lle bynnag felly am
 hotel.N.SG in.PREP the.DET.DEF complex.ADJ place.N.M.SG -ever.ADJ so.ADV for.PREP
 bod um_E^C ti gwybod dyn nhw cael dim
 be.V.INFIN um.IM you.PRON.2S know.V.INFIN man.N.M.SG they.PRON.3P get.V.INFIN not.ADV
 cyflog yna de
 wage.N.MF.SG there.ADV be.IM+SM

and then everything he caught, he'd, er, give it to the girls who worked at the, er, at the hotel, at the complex wherever like, because, um, you know, they hardly get any salary there, you know

- (870) KIM: dyn nhw (ddi)m yn cael +// .

KIM: dyn nhw ddim yn cael
aut: man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
 they don't get...

- (871) KAT: +< mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

- (872) KIM: oedd o (y)n deud rywbeth bod dyn nhw (ddi)m yn cael bwyta # tra mae nhw (y)n gweithio na (di)m.byd .

KIM: oedd o yn deud rywbeth
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 bod dyn nhw ddim yn cael
 be.V.INFIN man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN
 bwyta tra mae nhw yn gweithio
 eat.V.INFIN while.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN
 na
 no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 dim.byd
 nothing.ADV

he said something that they're not allowed to eat while they work there or anything

(873) KIM: a mae nhw (y)n gweithio fath â trwy (y)r dydd de .

KIM: a mae nhw yn gweithio fath â
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
 trwy yr dydd de
 through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG be.IM+SM

and they work, like, all day, you know

(874) KAT: oh@s:cym&eng .

KAT: oh_E^C
aut: oh.IM

(875) KIM: wedyn oedden nhw (y)n dod yn_dôl gyda (y)r nos <hefo (y)r> [/] # hefo (y)r
 pysgod (fe)lly ac yn deud (wr)thyn nhw +"/ .

KIM: wedyn oedden nhw yn dod yn_dôl gyda
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN unk with.PREP
 yr nos hefo yr hefo yr pysgod
 the.DET.DEF night.N.F.SG with.PREP+H the.DET.DEF with.PREP+H the.DET.DEF fish.N.M.PL
 felly ac yn deud wrthyn nhw
 so.ADV and.CONJ PRT say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

then they'd come back in the evening with the fish, like, and would tell them:

(876) KIM: +" bwytwch o rwan de .

KIM: bwytwch o rwan de
aut: unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP now.ADV be.IM+SM

"eat it now, you know"

(877) KAT: mmm@s:cym&eng .

KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM

(878) KIM: ac <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n deud bod nhw # cuddiad yn gornel a #
 bwyta fo (fe)lly am bod fod # nhw (ddi)m yn cael de .

KIM: ac oedd o yn oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn deud bod nhw cuddiad yn gornel a
 PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P unk PRT corner.N.F.SG+SM and.CONJ
 bwyta fo felly am bod fod nhw
 eat.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV for.PREP be.V.INFIN be.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 ddim yn cael de
 not.ADV+SM PRT get.V.INFIN be.IM+SM

and he said that they'd hide in the corner and eat it, like, because they're not allowed, like

(879) KAT: +< oh@s:cym&eng .

KAT: oh_E^C
aut: oh.IM

(880) KIM: ac oedd un hogan (we)di <mynd â f(o)> [/ /] mynd â (y)r # pysgodyn adre i gwccio # a (we)di roi gwadd # i dad@s:cym&eng a Tom@s:cym&eng (fe)lly yna .

KIM: ac oedd un hogan wedi mynd â
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM girl.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN with.PREP
fo mynd â yr pysgodyn adre i
he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF fish.N.M.SG home.ADV to.PREP
gwccio a wedi roi gwadd i dad_E^C a
cook.V.INFIN+SM and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM unk to.PREP dad.N.SG and.CONJ
Tom_E^C felly yna
name so.ADV there.ADV

and one girl had taken it, taken the fish home to cook, and had invited dad and Tom, like, there

(881) KAT: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng .

KAT: oh_E^C nice_E^C
aut: oh.IM nice.ADJ

(882) KIM: yeah@s:cym&eng .

KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

(883) KIM: ac oedd dad@s:cym&eng (fa)th â +"/ .

KIM: ac oedd dad_E^C fath â
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF dad.N.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ

and dad was like:

(884) KIM: +" [- eng] no it's for you .

KIM: no^E it's^E for^E you^E
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.OBJ.2SP

(885) KIM: de +" .

KIM: de
aut: be.IM+SM

(886) KIM: ooh@s:cym&eng ["] .

KIM: ooh_E^C
aut: ooh.IM

(887) KIM: ac oedden nhw just@s:cym&eng (fa)th â wow@s:cym&eng ["] .

KIM: ac oedden nhw just_E^C fath â wow_E^C
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ wow.IM

and they were just like "wow!"

- (888) KIM: anodd credu fod [/] # <bod mewn> [?] byd wahanol de .
KIM: anodd credu fod bod mewn byd
aut: *difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM be.V.INFIN in.PREP world.N.M.SG*
 wahanol de
different.ADJ+SM be.IM+SM
 it's hard to believe, being in a different world, isn't it
- (889) KAT: yn_de .
KAT: yn_de
aut: *isn't_it.IM*
 isn't it
- (890) KIM: a pan ti mynd i_fewn i (y)r gwlad de # ti (y)n gorod roi fiver@s:eng hefo
 dy bassport@s:cym&eng # i gael i_fewn (fe)lly .
KIM: a pan ti mynd i_fewn i yr
aut: *and.CONJ when.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN in.PREP to.PREP the.DET.DEF*
 gwlad de ti yn gorod roi fiver^E
country.N.F.SG be.IM+SM you.PRON.2S PRT have.to.V.INFIN give.V.INFIN+SM fiver.N.SG
 hefo dy bassport^C_E i gael i_fewn felly
with.PREP+H your.ADJ.POSS.2S passport.N.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM in.PREP so.ADV
 and when you go into the country, you know, you have to give a fiver with your passport to get
 in, you know
- (891) KAT: i (y)r pobl .
KAT: i yr pobl
aut: *to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG*
 to the people
- (892) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*
- (893) KAT: mae hynna (y)n hollol fath â illegal@s:eng dydy .
KAT: mae hynna yn hollol fath â
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT completely.ADJ type.N.F.SG+SM as.CONJ*
 illegal^E dydy
illegal.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 that's totally, like, illegal, isn't it
- (894) KIM: +< <yndy (y)dy> [?] ?
KIM: yndy ydy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES*
 it is, yes?

(895) KIM: ond mae (y)n deud yn yr +// .

KIM: ond mae yn deud yn yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 but it says in the

(896) KIM: ti (y)n cael fath â &b um@s:cym&eng # tourist@s:cym&eng
 information@s:cym&eng (fe)lly .

KIM: ti yn cael fath â um^C_E tourist^C_E
aut: you.PRON.2S PRT get.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM tourist.N.SG
 information^C_E felly
information.N.SG so.ADV
 you get, like um, tourist information

(897) KIM: a mae (y)n deud yno fo dyna ti (y)n wneud .

KIM: a mae yn deud yno fo dyna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN there.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV
 ti yn wneud
you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
 and it says in it that's what you do

(898) KAT: custom@s:cym&eng nhw yeah@s:cym&eng .

KAT: custom^C_E nhw yeah^C_E
aut: custom.N.SG they.PRON.3P yeah.ADV
 their custom, yeah

(899) KIM: yeah@s:cym&eng &k +// .

KIM: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

(900) KIM: ti gwybod mae fiver@s:eng i nhw mae o (y)n lot@s:cym&eng o bres de .

KIM: ti gwybod mae fiver^E i nhw mae
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES fiver.N.SG to.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES
 o yn lot^C_E o bres de
he.PRON.M.3S PRT lot.N.SG of.PREP money.N.M.SG+SM be.IM+SM
 you know, a fiver for them, it's a lot of money, isn't it

(901) KIM: &=laugh (dy)dy o (ddi)m_byd i ni kind@s:eng of@s:eng thing@s:eng na .

KIM: dydy o ddim_byd i ni
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S nothing.ADV+SM to.PREP we.PRON.1P
 kind^E of^E thing^E na
kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP thing.N.SG no.ADV
 it's nothing to us kind of thing, no

- (902) KAT: +< na .
KAT: na
aut: no.ADV
no
- (903) KIM: ond # &sg mae lot@s:cym&eng i nhw de .
KIM: ond mae lot_E^C i nhw de
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES lot.N.SG to.PREP they.PRON.3P be.IM+SM
but it's a lot for them, you know
- (904) KIM: ac um@s:cym&eng # <oedd [?] xx [=! quietly] gynnyn nhw> [///] mae (we)di
wneud ffrindiau efo bobl yna (fe)lly taxi@s:cym&eng driver@s:cym&eng de .
KIM: ac um_E^C oedd gynnyn nhw mae wedi
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF unk they.PRON.3P be.V.3S.PRES after.PREP
wneud ffrindiau efo bobl yna felly taxi_E^C
make.V.INFIN+SM friends.N.M.PL with.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV so.ADV taxi.N.SG
driver_E^C de
driver.N.SG be.IM+SM
and um, [...] they had...he's made friends with people there, like, a taxi driver, you know
- (905) KIM: a # dyn nhw (ddi)m yn cael mynd i rhei rhannau .
KIM: a dyn nhw ddim yn cael mynd
aut: and.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN go.V.INFIN
i rhei rhannau
to.PREP some.PREQ parts.N.F.PL
and they're not allowed to go to some parts
- (906) KIM: wedyn be oedd o (y)n wneud oedd roi golau fo i ffwrdd de a dreifio trwy
(y)r goedwig .
KIM: wedyn be oedd o yn wneud
aut: afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM
oedd roi golau fo i ffwrdd de a
be.V.3S.IMPERF give.V.INFIN+SM light.N.M.SG he.PRON.M.3S out.ADV be.IM+SM and.CONJ
dreifio trwy yr goedwig
drive.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF forest.N.F.SG+SM
so what he'd do was he switched his lights off, right, and drove through the woods
- (907) KAT: oh@s:cym&eng na .
KAT: oh_E^C na
aut: oh.IM no.ADV
oh no
- (908) KIM: yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

- (909) KIM: &=laugh .
- (910) KAT: [- eng] my God .
KAT: my^E God^E
aut: my.ADJ.POSS.1S name
- (911) KIM: &gn mae o (y)n beryg (y)na de .
KIM: mae o yn beryg yna de
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT danger.N.M.SG+SM there.ADV be.IM+SM
 it's dangerous there, you know
- (912) KAT: mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm^C_E
aut: mmm.IM
- (913) KIM: oedd [/] o'n i (fa)th â +"/ .
KIM: oedd o'n i fath â
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ
 I was like:
- (914) KIM: +" dad@s:cym&eng paid â deud (wr)tha fi de .
KIM: dad^C_E paid â deud wrtha fi
aut: dad.N.SG stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 de
 be.IM+SM
 "dad don't tell me, like"
- (915) KIM: <ac oedd o (y)n> [?] deud bod nhw (we)di cael chase@s:eng un noson <gan y> [/] # gan yr heddlu de .
KIM: ac oedd o yn deud bod nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
 wedi cael chase^E un noson gan y
 after.PREP get.V.INFIN chase.SV.INFIN one.NUM night.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF
 gan yr heddlu de
 with.PREP the.DET.DEF police.N.M.SG.[or].police.force.N.M.SG be.IM+SM
 and he said they'd been chased one night by the police, right
- (916) KIM: a wnaeth nhw just@s:cym&eng roi pres iddo fo .
KIM: a wnaeth nhw just^C_E roi pres
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P just.ADV give.V.INFIN+SM money.N.M.SG
 iddo fo
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and they just gave him money

- (917) KIM: wnaeth nhw adael [/] adael nhw fynd .
KIM: wnaeth nhw adael adael nhw
aut: do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM leave.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 fynd
 go.V.INFIN+SM
 they let them go
- (918) KAT: pres (y)dy bob_dim yna yeah@s:cym&eng ?
KAT: pres ydy bob_dim yna
aut: money.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM there.ADV
 yeah_E^C
 yeah.ADV
 money's everything there, yeah?
- (919) KIM: +< yeah@s:cym&eng .
KIM: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (920) KIM: &pf .
- (921) KAT: ti mynd yna efo digon o bres ti (y)n iawn .
KAT: ti mynd yna efo digon o
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN there.ADV with.PREP enough.QUAN of.PREP
 bres ti yn iawn
 money.N.M.SG+SM you.PRON.2S PRT OK.ADV
 you go there with enough money, you're ok
- (922) KIM: ond [?] # mae nhw (y)n mynd +// .
KIM: ond mae nhw yn mynd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 but they go...
- (923) KIM: ti gwybod dyn nhw (ddi)m yn licio nhw yn # just@s:cym&eng rhoid a rhoid a rhoid de .
KIM: ti gwybod dyn nhw ddim yn licio
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
 nhw yn just_E^C rhoid a rhoid a
 they.PRON.3P PRT just.ADV give.V.INFIN.[or].give.V.0.IMPERF and.CONJ give.V.INFIN and.CONJ
 rhoid de
 give.V.INFIN be.IM+SM
 you know, they don't like them just giving and giving and giving
- (924) KIM: +< na .
KIM: na
aut: no.ADV
 no

(925) KIM: wneith [/] dyn nhw (fa)th â +// .

KIM: wneith dyn nhw fath â
aut: do.V.3S.FUT+SM man.N.M.SG they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ
 they don't like...

(926) KIM: oedd dad@s:cym&eng yn deud +"/ .

KIM: oedd dad_E^C yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF dad.N.SG PRT say.V.INFIN
 dad was saying:

(927) KIM: <dan ni (ddi)m> [/] dan ni (ddi)m yn gwneud hynna .

KIM: dan ni ddim dan ni ddim yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
 gwneud hynna
 make.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 we don't do that

(928) KIM: a <mae (y)na> [/] mae (y)na hogiau ifanc yn dod round@s:cym&eng efo chdi yn dydd # i gario pethau chdi de .

KIM: a mae yna mae yna hogiau ifanc
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV lads.N.M.PL young.ADJ
 yn dod round_E^C efo chdi yn dydd i
 PRT come.V.INFIN round.ADJ with.PREP you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP day.N.M.SG to.PREP
 gario pethau chdi de
 carry.V.INFIN+SM things.N.M.PL you.PRON.2S be.IM+SM
 and young lads come round with you in the day to carry your things, you know

(929) KIM: ac um@s:cym&eng # mae (y)na un neu ddau sy (y)n wneud o just@s:cym&eng i cael y pres (fe)lly de <fod yn> [?] really@s:eng kind@s:eng of@s:eng # cocky@s:eng amdano fo ac # yn ddisgwyl [/] # well@s:cym&eng disgwyl y pres de .

KIM: ac um_E^C mae yna un neu ddau
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM
 sy yn wneud o just_E^C i cael
 be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S just.ADV to.PREP get.V.INFIN
 y pres felly de fod yn really^E
 the.DET.DEF money.N.M.SG so.ADV be.IM+SM be.V.INFIN+SM PRT real.ADJ+ADV
 kind^E of^E cocky^E amdano fo ac
 kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP cocky.ADJ for-him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S and.CONJ
 yn ddisgwyl well_E^C disgwyl y pres de
 PRT expect.V.INFIN+SM well.ADV expect.V.INFIN the.DET.DEF money.N.M.SG be.IM+SM

and um, there are one or two who do it just to get the money, like you know, being really kind of cocky about it and expecting, well expecting the money, you know

(930) KAT: +< mmhm@s:cym&eng .

KAT: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM

- (931) KAT: +< yeah@s:cym&eng .
KAT: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
- (932) KIM: mae rei eraill # yn wneud o am bod # mae nhw isio helpio hefyd de .
KIM: mae rei eraill yn wneud o
aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM others.PRON PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
am bod mae nhw isio helpio hefyd de
for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG help.V.INFIN also.ADV be.IM+SM
some others do it because they want to help too, you know
- (933) KAT: +< mmm@s:cym&eng .
KAT: mmm_E^C
aut: mmm.IM
- (934) KIM: wedyn +.. .
KIM: wedyn
aut: afterwards.ADV
- (935) KIM: so@s:cym&eng [?] +.. .
KIM: so_E^C
aut: so.ADV
- (936) KIM: unig beth # mae [/] &?mae dad@s:cym&eng fath â fi siarad lot@s:cym&eng de .
KIM: unig beth mae mae dad_E^C fath
aut: only.PREQ.[or].lonely.ADJ what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES dad.N.SG type.N.F.SG+SM
â fi siarad lot_E^C de
as.PREP I.PRON.1S+SM talk.V.INFIN lot.N.SG be.IM+SM
the only thing is, dad is like me, he talks a lot, you know
- (937) KIM: xx o adre fyddan ni just@s:cym&eng yn eistedd fyny am ages@s:eng
just@s:cym&eng yn # gwrando stories@s:cym&eng a ballu .
KIM: o adre fyddan ni
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP home.ADV be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P
just_E^C yn eistedd fyny am ages_E^E just_E^C yn gwrando stories_E^C
just.ADV PRT sit.V.INFIN up.ADV for.PREP unk just.ADV PRT listen.V.INFIN stories.N.PL
a ballu
and.CONJ suchlike.PRON
[...] home, we'll just sit up for ages just listening to stories and things